

Patagonia38

Conversation details

Participants: Estefania (ESF - 30 yr, female, Adult), Inez (INE - 37 yr, female, Adult), unidentified (OSE - ? yr, male, Adult). **Background:** Conversation at Estefania's house in Esquel, Argentina. **Duration:** 00 hr 30 min 02 sec. **Date:** 16 November 2009. **Transcriber:** Myfyr Prys and Fraibet Aveledo, Bangor University.

- (1) ESF: dw i byth yn clywed (.) <yn siarad> [/]/ fy nhad yn siarad Cymraeg gyda neb .

ESF: dw i byth yn clywed yn
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S never.ADV stative.STAT hear.V.INFIN stative.STAT*
siarad fy nhad yn siarad Cymraeg gyda
talk.V.INFIN my.ADJ.POSS father.N.M.SG+NM stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP
neb
anyone.PRON

I never hear my father speaking Welsh with anyone

- (2) INE: +< na .

INE: na
aut: *neg.PRT*
no

- (3) ESF: na .

ESF: na
aut: *neg.PRT*
no

- (4) INE: ah@s:cym&spa .

INE: ah_S^C
aut: *ah.IM*

- (5) ESF: +< ie .

ESF: ie
aut: *yes.ADV*
yes

- (6) INE: fy nhad hefyd .

INE: fy nhad hefyd
aut: *my.ADJ.POSS father.N.M.SG+NM also.ADV*
my father too

- (7) INE: <pan o(edde)n> [/] pan o(edde)n nhw (y)n blentyn &=laugh +/.
- INE:** pan oedden pan oedden nhw
aut: when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
 yn blentyn
 stative.STAT child.N.M.SG+SM
 when they were children...
- (8) ESF: ia dim_ond Cymraeg .
- ESF:** ia dim_ond Cymraeg
aut: yes.ADV only.ADV Welsh.N.F.SG
 yes, only Welsh
- (9) INE: +, dim_ond siarad Cymraeg yn y teulu (.) meddai fy nain .
- INE:** dim_ond siarad Cymraeg yn y teulu
aut: only.ADV talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG
 meddai fy nain
 say.V.3S.IMPERF my.ADJ.POSS grandmother.N.F.SG
 only speaking Welsh in the family, my grandmother said
- (10) ESF: [- spa] +< claro .
- ESF:** [- spa] claro
aut: [- spa] of_course.E
 sure
- (11) ESF: +< a [/] a pam ?
- ESF:** a a pam
aut: and.CONJ and.CONJ why?.ADV
 and why?
- (12) INE: a &p <pam o(eddw)n> [/] pan o(eddw)n i (y)n plentyn .
- INE:** a pam oeddwn pan oeddwn i yn
aut: and.CONJ why?.ADV be.V.1S.IMPERF when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT
 plentyn
 child.N.M.SG
 and when I was a child
- (13) ESF: +< ia (.) pam ?
- ESF:** ia pam
aut: yes.ADV why?.ADV
 yes, why?
- (14) ESF: [- spa] sí .
- ESF:** [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes

- (15) INE: o(eddw)n i (y)n clywed (.) siarad Cymraeg fy nhad a fy nain (.) trwy (y)r amser .

INE: oeddwn i yn clywed siarad Cymraeg
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT hear.V.INFIN talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 fy nhad a fy nain trwy
 my.ADJ.POSS father.N.M.SG+NM and.CONJ my.ADJ.POSS grandmother.N.F.SG through.PREP
 yr amser
 the.DET.DEF time.N.M.SG

I used to hear my father and my grandmother speaking Welsh all the time

- (16) INE: pam ?

INE: pam
aut: why?..ADV
 why?

- (17) INE: achos (.) (wn)aethon ni ddim (.) eh@s:cym&spa deall Cymraeg .

INE: achos wnaethon ni ddim eh_S^C
aut: cause.N.M.SG do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P not.ADV+SM eh.IM
 deall Cymraeg
 understand.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 because we didn't understand Welsh

- (18) ESF: +< ie .

ESF: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (19) ESF: +< xxx .

- (20) INE: felly +...

INE: felly
aut: so.ADV
 so...

- (21) ESF: +< ah@s:cym&spa ia .

ESF: ah_S^C ia
aut: ah.IM yes.ADV
 ah, yes

- (22) ESF: ia .

ESF: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (23) INE: [- spa] **hablaban en +...**
INE: [- spa] **hablaban en**
aut: [- spa] *talk.V.3P.IMPERF in.PREP*
 they were talking in...
- (24) ESF: [- spa] +< xxx **sí sí sí .**
ESF: [- spa] **sí sí sí**
aut: [- spa] *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*
 ... yes yes yes
- (25) ESF: Juanita@s:cym&spa !
ESF: **Juanita_S^C**
aut: *name*
- (26) INE: ar.ôl mae [/] mae o (y)n (.) ddim siarad Cymraeg (..) dim neb .
INE: ar.ôl mae mae o yn ddim
aut: *after.PREP be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT not.ADV+SM*
siarad Cymraeg dim neb
talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG nothing.N.M.SG[or]not.ADV anyone.PRON
 afterwards he doesn't speak Welsh, none, nobody
- (27) ESF: a [/] a wedyn wyt ti (y)n gallu siarad Cymraeg gyda dy [/] dy [/] dy dad (.)
 nawr ?
ESF: a a wedyn wyt ti yn
aut: *and.CONJ and.CONJ afterwards.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT*
gallu siarad Cymraeg gyda dy dy
be_able.V.INFIN talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP your.ADJ.POSS your.ADJ.POSS
dy dad nawr
your.ADJ.POSS father.N.M.SG+SM now.ADV
 and then can you speak Welsh with your father now?
- (28) INE: +< felly +...
INE: **felly**
aut: *so.ADV*
 so...
- (29) INE: +< fy nhad ?
INE: **fy nhad**
aut: *my.ADJ.POSS father.N.M.SG+NM*
 my father?
- (30) INE: uh tipyn bach .
INE: **uh tipyn bach**
aut: *uh.IM little_bit.N.M.SG small.ADJ*
 er, a little bit

- (31) INE: mae o (y)n (.) cofio .
INE: mae o yn cofio
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT remember.V.INFIN*
 he remembers
- (32) ESF: a mae o ddim yn cofio +//.
ESF: a mae o ddim yn
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT*
cofio
remember.V.INFIN
 and he doesn't remember...
- (33) ESF: ai@s:cym&spa !
ESF: ai_S^C
aut: *ai.N.SG*
- (34) ESF: ah@s:cym&spa &=blows_raspberry .
ESF: ah_S^C
aut: *ah.IM*
- (35) ESF: [- spa] era el celular .
ESF: [- spa] era el celular
aut: *[- spa] be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG cellular.ADJ.M.SG*
 it was the cellphone
- (36) INE: [- spa] sí [=! laugh] .
INE: [- spa] sí
aut: *[- spa] yes.ADV*
 yes
- (37) INE: mae [/] mae o (y)n cofio .
INE: mae mae o yn cofio
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT remember.V.INFIN*
 he remembers
- (38) INE: ond (.) dw i ddim deall +...
INE: ond dw i ddim deall
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM understand.V.INFIN*
 but I don't understand...
- (39) ESF: Anto@s:cym&spa .
ESF: Anto_S^C
aut: *name*

(40) INE: achos +/.

INE: achos

aut: *cause.N.M.SG*

because...

(41) ESF: a dwyt ti ddim yn deall dy dad ?

ESF: a dwyt

ti

ddim

aut: *and.CONJ be.V.2S.PRES.NEG[or]be.V.2S.PRES.NEG+SM you.PRON.2S not.ADV+SM*

yn deall

dy

dad

stative.STAT understand.V.INFIN your.ADJ.POSS father.N.M.SG+SM

and you don't understand your father?

(42) INE: ie achos mae o (y)n +/.

INE: ie

achos

mae

o

yn

aut: *yes.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT*

yes, because he...

(43) ESF: +< wel mae <accent@s:eng yn yn> [/] acen yn [/] yn wahanol .

ESF: wel

mae

accent^E

yn

yn

acen

yn

yn

aut: *well.IM be.V.3S.PRES accent.N.SG yn.PRT yn.PRT accent.N.F.SG yn.PRT stative.STAT*

wahanol

different.ADJ+SM

well, the accent is different

(44) INE: +< xxx .

(45) INE: mm accent@s:eng a mae o (y)n siarad yn caled .

INE: mm

accent^E

a

mae

o

yn

aut: *mm.IM accent.N.SG and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT*

siarad

yn

caled

talk.V.INFIN stative.STAT hard.ADJ

mm, accent, and he speaks quite hard

(46) ESF: [- spa] y qué ?

ESF: [- spa] y

qué

aut: *[- spa] and.CONJ what.INT*

and what ?

(47) INE: caled .

INE: caled

aut: *hard.ADJ*

hard

- (48) INE: [- spa] duro .
INE: [- spa] duro
aut: [- spa] *last.V.1S.PRES[or]tough.ADJ.M.SG*
hard
- (49) ESF: ia ?
ESF: ia
aut: *yes.ADV*
really?
- (50) INE: ie viste@s:spa el@s:spa +/?
INE: ie viste^S el^S
aut: *yes.ADV see.V.2S.PAST the.DET.DEF.M.SG*
yes, you see, the...
- (51) INE: [- spa] un acento duro .
INE: [- spa] un acento duro
aut: [- spa] *one.DET.INDEF.M.SG accent.N.M.SG tough.ADJ.M.SG*
a hard accent
- (52) ESF: [- spa] +< duro .
ESF: [- spa] duro
aut: [- spa] *last.V.1S.PRES[or]tough.ADJ.M.SG*
hard
- (53) ESF: [- spa] sí sí duro y como trabado .
ESF: [- spa] sí sí duro y como
aut: [- spa] *yes.ADV yes.ADV last.V.1S.PRES[or]tough.ADJ.M.SG and.CONJ eat.V.1S.PRES*
trabado
stammering.ADJ.M.SG.AMER
yes yes, hard and like stuttering
- (54) INE: [- spa] +< cerrado .
INE: [- spa] cerrado
aut: [- spa] *shut.V.M.SG.PASTPART*
closed
- (55) INE: [- spa] trabado viste .
INE: [- spa] trabado viste
aut: [- spa] *stammering.ADJ.M.SG.AMER see.V.2S.PAST*
stuttering, see ?

- (56) ESF: [- spa] sí sí sí .
ESF: [- spa] sí sí sí
aut: [- spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes yes yes
- (57) INE: [- spa] entonces (.) muy nasal no sé muy así viste xxx .
INE: [- spa] entonces muy nasal no sé muy
aut: [- spa] then.ADV very.ADV nasal.ADJ.M.SG not.ADV know.V.1S.PRES very.ADV
 así viste
 thus.ADV see.V.2S.PAST
 then, very nasal, I don't know, very much like this, see
- (58) INE: a@s:spa mis@s:spa tías@s:spa tampoco@s:spa les@s:spa entiendo@s:spa
 eh@s:cym&spa ?
INE: a^S mis^S tías^S tampoco^S
aut: to.PREP mine.ADJ.POSS.MF.1S.P aunt.N.M.PL[or]aunt.N.F.PL neither.ADV
 les^S entiendo^S eh^C_S
 them.PRON.OBL.MF.23P understand.V.1S.PRES eh.IM
 I don't understand my aunts either, eh?
- (59) ESF: [- spa] +< ni papa .
ESF: [- spa] ni papa
aut: [- spa] nor.CONJ pope.N.M.SG
 not a word
- (60) ESF: [- spa] mirá vos .
ESF: [- spa] mirá vos
aut: [- spa] watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC you.PRON.SUB.2SP
 see
- (61) ESF: [- spa] sé que hablan un Galés muy como muy de acá muy cerrado muy +...
ESF: [- spa] sé que hablan un Galés muy
aut: [- spa] be.V.2S.IMPER that.CONJ talk.V.23P.PRES one.DET.INDEF.M.SG name very.ADV
 como muy de acá muy cerrado
 like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES very.ADV of.PREP here.ADV very.ADV shut.V.M.SG.PASTPART
 muy
 very.ADV
 I know they speak a Welsh variety very, like, from here, very closed, very
- (62) INE: [- spa] no sé .
INE: [- spa] no sé
aut: [- spa] not.ADV know.V.1S.PRES
 I don't know

- (63) INE: [- spa] o será que nosotros modulamos más ?
INE: [- spa] o será que nosotros
aut: [- spa] or.CONJ be.V.3S.FUT that.CONJ we.PRON.SUB.M.1P
 modulamos más
modulate.V.1P.PRES[or]modulate.V.1P.PAST more.ADV
 or maybe we modulate more?
- (64) ESF: [- spa] no porque &e [///] y entre ellos se entienden .
ESF: [- spa] no porque y entre ellos
aut: [- spa] not.ADV because.CONJ and.CONJ between.PREP the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P]
 se entienden
self.PRON.REFL.MF.23SP understand.V.23P.PRES
 no because... and they understand each other
- (65) INE: [- spa] entre ellos se entienden más vale .
INE: [- spa] entre ellos se
aut: [- spa] between.PREP the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P] self.PRON.REFL.MF.23SP
 entienden más vale
understand.V.23P.PRES more.ADV go.V.23S.PRES+LE[PRON.MF.3S][or]cost.V.2S.IMPER[or]cost.V.23S.PRES
 they understand each other more, okay
- (66) ESF: [- spa] claro .
ESF: [- spa] claro
aut: [- spa] of_course.E
 of course
- (67) INE: [- spa] yo no por ahí no los entiendo .
INE: [- spa] yo no por ahí no los
aut: [- spa] I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV for.PREP there.ADV not.ADV them.PRON.OBJ.M.3P
 entiendo
understand.V.1S.PRES
 I don't understand them
- (68) ESF: [- spa] este +...
ESF: [- spa] este
aut: [- spa] be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]
 this...
- (69) OSE: www .
- (70) INE: hmm +...
INE: hmm
aut: hmm.IM

(71) ESF: aethon ni i (y)r côr heno .

ESF: aethon ni i yr côr heno
aut: go.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG tonight.ADV
 we went to the choir tonight

(72) INE: &=laugh .

(73) ESF: ia hoffwn i (.) arfer yn siarad Cymraeg .

ESF: ia hoffwn i arfer yn siarad Cymraeg
aut: yes.ADV like.V.1S.IMPERF I.PRON.1S use.V.INFIN stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 yes, I'd like to get used to speaking Welsh

(74) ESF: ond ni (y)n gwybod +...

ESF: ond ni yn gwybod
aut: but.CONJ we.PRON.1P stative.STAT know.V.INFIN
 but we know...

(75) INE: ie .

INE: ie
aut: yes.ADV
 yes

(76) ESF: <os mae hi (y)n clywed Cymraeg mae [/] mae> [///] dw i (y)n siŵr os mae hi (y)n clywed Cymraeg mae (y)n dipyn bach yn haws iddi hi ddysgu (.) dw i (y)n credu .

ESF: os mae hi yn clywed Cymraeg
aut: if.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT hear.V.INFIN Welsh.N.F.SG
mae mae dw i yn siŵr os
 be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT sure.ADJ if.CONJ
mae hi yn clywed Cymraeg mae yn
 be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT hear.V.INFIN Welsh.N.F.SG be.V.3S.PRES stative.STAT
dipyn bach yn haws iddi hi
 little_bit.N.M.SG+SM small.ADJ stative.STAT easier.ADJ to_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S
ddysgu dw i yn credu
 teach.V.INFIN+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN

I'm sure if she hears Welsh it's a little bit easier for her to learn, I think

(77) INE: +< ie .

INE: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (78) ESF: achos pan o(eddw)n i (y)n blentyn (.) ia clywais fy nain a fy modryb a fy um chwaer fy nain &g siarad gyda fy nain yn Cymraeg a clywed y Cymraeg .

ESF: achos pan oeddwn i yn blentyn
aut: cause.N.M.SG when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT child.N.M.SG+SM
 ia clywais fy nain a fy modryb
 yes.ADV hear.V.1S.PAST my.ADJ.POSS grandmother.N.F.SG and.CONJ my.ADJ.POSS aunt.N.F.SG
 a fy um chwaer fy nain siarad
 and.CONJ my.ADJ.POSS um.IM sister.N.F.SG my.ADJ.POSS grandmother.N.F.SG talk.V.INFIN
 gyda fy nain yn Cymraeg a clywed
 with.PREP my.ADJ.POSS grandmother.N.F.SG in.PREP Welsh.N.F.SG and.CONJ hear.V.INFIN
 y Cymraeg
 the.DET.DEF Welsh.N.F.SG

because when I was a child, yes, I heard my grandmother and my aunt and my grandmother's sister talking to my grandmother in Welsh, and heard the Welsh

- (79) ESF: a dw i (y)n credu dyma pam dw i (y)n gallu siarad nawr .

ESF: a dw i yn credu dyma
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN this_is.ADV
 pam dw i yn gallu siarad nawr
 why?.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN talk.V.INFIN now.ADV
 and I think that's why I can speak it now

- (80) INE: ie (.) dw i (y)n credu bod mae [/] mae ysgol Cymraeg (.) eh@s:cym&spa el@s:spa jardín@s:spa (.) más@s:spa chiquito@s:spa .

INE: ie dw i yn credu bod
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN
 mae mae ysgol Cymraeg eh^C el^S jardín^S
 be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES school.N.F.SG Welsh.N.F.SG eh.IM the.DET.DEF.M.SG garden.N.M.SG
 más^S chiquito^S
 more.ADV small.ADJ.M.SG.DIM

yes, I think that there's a Welsh school, eh, the smaller garden

- (81) ESF: +< dan ni (y)n canu (y)n Cymraeg nawr .

ESF: dan ni yn canu yn Cymraeg
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT sing.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG
 nawr
 now.ADV

we sing in Welsh now.

- (82) ESF: [- spa] sí pero por qué no van ?

ESF: [- spa] sí pero por qué no van
aut: [- spa] yes.ADV but.CONJ for.PREP what.INT not.ADV go.V.23P.PRES

yes, but why aren't they going?

- (83) ESF: [- spa] ya sé por qué no van .

ESF: [- spa] ya sé por qué no van
aut: [- spa] already.ADV be.V.2S.IMPER for.PREP what.INT not.ADV go.V.23P.PRES

now I know why they're not going

- (84) ESF: [- spa] sí no sé .
ESF: [- spa] sí no sé
aut: [- spa] *yes.ADV not.ADV know.V.1S.PRES*
 yes, I don't know
- (85) INE: [- spa] viste ?
INE: [- spa] viste
aut: [- spa] *see.V.2S.PAST*
 see ?
- (86) INE: um +...
INE: um
aut: *um.IM*
- (87) ESF: [- spa] pero y con xxx ?
ESF: [- spa] pero y con
aut: [- spa] *but.CONJ and.CONJ with.PREP*
 but and with [...]
- (88) ESF: [- spa] xxx va .
ESF: [- spa] va
aut: [- spa] *go.V.23S.PRES*
 ... go
- (89) ESF: [- spa] todo bien ?
ESF: [- spa] todo bien
aut: [- spa] *all.ADJ.M.SG well.ADV[or]good.N.M.SG*
 everything all right ?
- (90) INE: ond rŵan mae xxx cael babi blwyddyn diwetha +//.
INE: ond rŵan mae cael babi blwyddyn diwetha
aut: *but.CONJ now.ADV be.V.3S.PRES get.V.INFIN baby.N.MF.SG year.N.F.SG last.ADJ*
 but now [...] is having a baby last year
- (91) ESF: +< oh@s:cym&spa ia ay@s:spa que@s:spa &lin .
ESF: oh_S^C ia ay^S que^S
aut: *oh.IM yes.ADV oh.IM that.CONJ*
 oh yes how lovely.
- (92) INE: +< no@s:spa blwyddyn nesa .
INE: no^S blwyddyn nesa
aut: *not.ADV year.N.F.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN*
 no, next year

- (93) ESF: ia ia .
ESF: ia ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes, yes
- (94) INE: ond mae [/] mae (.) Selina@s:spa (..) eh@s:cym&spa dysgu <yn y> [/] yn
 yr ysgol blant (.) Mehefin .
INE: ond mae mae Selina^S eh_S^C dysgu yn y
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name eh.IM teach.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF*
yn yr ysgol blant Mehefin
in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG child.N.M.PL+SM June.N.M.SG
 but Selina is teaching at the children's school... June
- (95) INE: meithrin [/] ysgol meithrin .
INE: meithrin ysgol meithrin
aut: *nurture.V.INFIN school.N.F.SG nurture.V.INFIN*
 nursery, nursery school
- (96) ESF: ah@s:cym&spa .
ESF: ah_S^C
aut: *ah.IM*
- (97) ESF: oes plant yn yr ysgol meithrin neu ysgol Cymraeg .
ESF: oes plant yn yr ysgol meithrin
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF child.N.M.PL in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG nurture.V.INFIN*
neu ysgol Cymraeg
or.CONJ school.N.F.SG Welsh.N.F.SG
 are there children at nursery school or Welsh school?
- (98) INE: pump .
INE: pump
aut: *five.NUM*
 five
- (99) ESF: pump ah@s:cym&spa bueno@s:spa .
ESF: pump ah_S^C bueno^S
aut: *five.NUM ah.IM well.E*
 five, ah good
- (100) INE: ah@s:cym&spa pump .
INE: ah_S^C pump
aut: *ah.IM five.NUM*
 ah, five

- (101) INE: pum [/] pum dysgwyr .
INE: pum pum dysgwyr
aut: *five.NUM five.NUM learners.N.M.PL*
 five learners
- (102) ESF: [- spa] bien .
ESF: [- spa] bien
aut: *[- spa] well.ADV[or]good.N.M.SG*
 good
- (103) INE: ie .
INE: ie
aut: *yes.ADV*
 yes
- (104) INE: mae Ester@s:cym&spa ddim yn dod .
INE: mae Ester_S^C ddim yn dod
aut: *be.V.3S.PRES name not.ADV+SM stative.STAT come.V.INFIN*
 Ester isn't coming
- (105) ESF: oh@s:cym&spa mae Ester@s:cym&spa oh@s:cym&spa +...
ESF: oh_S^C mae Ester_S^C oh_S^C
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES name oh.IM*
 oh, Ester is... oh...
- (106) ESF: +< ie eh@s:cym&spa na flwyddyn +...
ESF: ie eh_S^C na flwyddyn
aut: *yes.ADV eh.IM neg.PRT year.N.F.SG+SM*
 yes, no, the year...
- (107) ESF: no@s:spa achos mae (.) llawer o bethau i wneud .
ESF: no^S achos mae llawer o bethau i
aut: *not.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES many.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM to.PREP*
wneud
make.V.INFIN+SM
 no because there are lots of things to do
- (108) INE: +< ie .
INE: ie
aut: *yes.ADV*
 yes

- (109) ESF: achos mae hi (y)n mynd i (y)r [/] i (y)r (.) dawnsio .
ESF: achos mae hi yn mynd i yr
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
i yr dawnsio
to.PREP the.DET.DEF dance.V.INFIN
because she goes to the dancing
- (110) ESF: sí@s:spa sí@s:spa sí@s:spa (.) mae [/] mae hi (y)n mynd i ddawnsio yn y festival@s:spa (.) i gorffen y cwrs .
ESF: sí^S sí^S sí^S mae mae hi yn
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT
mynd i ddawnsio yn y festival^S i
go.V.INFIN to.PREP dance.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF festival.N.M.SG to.PREP
gorffen y cwrs
complete.V.INFIN the.DET.DEF course.N.M.SG
yes yes yes she goes to the dancing at the festival to finish the course
- (111) INE: xxx .
- (112) INE: +< &=laugh .
- (113) ESF: ay@s:spa no@s:spa no@s:spa fel campanita@s:spa .
ESF: ay^S no^S no^S fel campanita^S
aut: oh.IM not.ADV not.ADV like.CONJ bell.N.F.SG.DIM
oh, no no, like a little bell
- (114) INE: [- spa] +< xxx danza (.) danza .
INE: [- spa] danza danza
aut: [- spa] dance.N.F.SG dance.N.F.SG
... dance (.) dance .
- (115) ESF: [- spa] campanita .
ESF: [- spa] campanita
aut: [- spa] bell.N.F.SG.DIM
little bell
- (116) INE: ah@s:cym&spa qué@s:spa lindo@s:spa .
INE: ah^C qué^S lindo^S
aut: ah.IM what.INT cute.ADJ.M.SG
ah, how lovely
- (117) ESF: [- spa] +< danzas .
ESF: [- spa] danzas
aut: [- spa] dancing.N.F.PL
dances

- (118) ESF: [- spa] +< sí ella va a danzas .
ESF: [- spa] sí ella va
aut: [- spa] yes.ADV the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S][or]she.PRON.SUB.F.3S go.V.23S.PRES
a danzas
to.PREP dancing.N.F.PL
yes, she goes dancing
- (119) ESF: [- spa] va a danzas .
ESF: [- spa] va a danzas
aut: [- spa] go.V.23S.PRES to.PREP dancing.N.F.PL
she goes dancing
- (120) ESF: blwyddyn diwetha (.) mae hi wedi dawnsio fel brujita@s:spa .
ESF: blwyddyn diwetha mae hi wedi dawnsio fel
aut: year.N.F.SG last.ADJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP dance.V.INFIN like.CONJ
brujita^S
witch.N.F.SG.DIM
last year she danced as a witch
- (121) INE: mm +...
INE: mm
aut: mm.IM
- (122) ESF: [- spa] ay no no no .
ESF: [- spa] ay no no no
aut: [- spa] oh.IM not.ADV not.ADV not.ADV
ah no no no
- (123) ESF: [- spa] no aparte xxx (.) va a tener un hermanito también .
ESF: [- spa] no aparte va a tener un
aut: [- spa] not.ADV aside.ADV go.V.23S.PRES to.PREP have.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG
hermanito también
brother.N.M.SG.DIM too.ADV
no aside from that, xxx going to have a little brother as well
- (124) INE: ah@s:cym&spa me@s:spa parecía@s:spa .
INE: ah_S^C me^S parecía^S
aut: ah.IM me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.13S.IMPERF
ah it seemed to me
- (125) ESF: [- spa] sí sí sí .
ESF: [- spa] sí sí sí
aut: [- spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes yes yes

- (126) INE: +< no@s:spa le@s:spa quise@s:spa preguntar@s:spa a@s:spa [/] a@s:spa Martha@s:cym&spa .
 INE: no^S le^S quise^S preguntar^S a^S a^S
aut: not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S want.V.1S.PAST ask.V.INFIN to.PREP to.PREP
 Martha_S
name
 I didn't want to ask Martha
- (127) ESF: +< a@s:spa Martha@s:cym&spa .
 ESF: a^S Martha_S
aut: to.PREP name
 Martha.
- (128) INE: [- spa] pero me parecía que la panza no era de gordura .
 INE: [- spa] pero me parecía que la
aut: [- spa] but.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.13S.IMPERF that.CONJ the.DET.DEF.F.SG
 panza no era de gordura
belly.N.F.SG not.ADV era.N.F.SG of.PREP plumpness.N.F.SG
 but it seemed to me that the belly was not fat from eating
- (129) INE: [- spa] era hinchazón &=laugh .
 INE: [- spa] era hinchazón
aut: [- spa] be.V.13S.IMPERF swell.N.F.SG
 it was swelling
- (130) ESF: [- spa] +< no aparte +//.
 ESF: [- spa] no aparte
aut: [- spa] not.ADV aside.ADV
 no, and...
- (131) ESF: [- spa] aparte viste .
 ESF: [- spa] aparte viste
aut: [- spa] aside.ADV see.V.2S.PAST
 besides, see
- (132) ESF: [- spa] +" estoy embarazada .
 ESF: [- spa] estoy embarazada
aut: [- spa] be.V.1S.PRES pregnant.ADJ.F.SG
 "I'm pregnant"
- (133) ESF: [- spa] la panza viste que la relajó y chao .
 ESF: [- spa] la panza viste que la
aut: [- spa] the.DET.DEF.F.SG belly.N.F.SG see.V.2S.PAST that.CONJ her.PRON.OBJ.F.SS
 relajó y chao
relax.V.3S.PAST and.CONJ bye.E[or]goodbye.E
 the belly, see, that she relaxed it and "bye"

- (134) ESF: [- spa] listo .
ESF: [- spa] listo
aut: [- spa] *smart.ADJ.M.SG[or]list.V.1S.PRES*
 ready
- (135) INE: +< mm +...
INE: mm
aut: *mm.IM*
- (136) ESF: [- spa] sí sí sí .
ESF: [- spa] sí sí sí
aut: [- spa] *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*
 yes yes yes
- (137) ESF: [- spa] no está recontenta .
ESF: [- spa] no está recontenta
aut: [- spa] *not.ADV be.V.23S.PRES happy.ADJ.F.SG.INTENS*
 no, she's very happy
- (138) ESF: estaban@s:spa buscando@s:spa ellos@s:spa ya@s:spa un@s:spa hermanito@s:spa
 para@s:spa Ester@s:cym&spa .
ESF: estaban^S buscando^S ellos^S ya^S
aut: *be.V.3P.IMPERF seek.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P] already.ADV*
 un^S hermanito^S para^S Ester^C_S
one.DET.INDEF.M.SG brother.N.M.SG.DIM stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP name
 they were already looking for a little brother for Ester
- (139) INE: &=laugh .
- (140) ESF: y@s:spa un@s:spa amiguito@s:spa para@s:spa Julia@s:cym&spa .
ESF: y^S un^S amiguito^S para^S
aut: *and.CONJ one.DET.INDEF.M.SG friend.N.M.SG.DIM stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP*
 Julia^C_S
name
 and a little boyfriend for Julia
- (141) ESF: [- spa] van a ir juntas a la escuela .
ESF: [- spa] van a ir juntas
aut: [- spa] *go.V.23P.PRES to.PREP go.V.INFIN joint.N.F.PL[or]joint.V.2S.PRES[or]together.ADJ.F.PL*
 a la escuela
to.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG
 they are going to the school together

- (142) INE: [- spa] o amiguita .
INE: [- spa] o amiguita
aut: [- spa] or.CONJ girlfriend.N.F.SG.DIM
 or a little girlfriend
- (143) ESF: [- spa] o amiguita .
ESF: [- spa] o amiguita
aut: [- spa] or.CONJ girlfriend.N.F.SG.DIM
 or a little girlfriend
- (144) ESF: si@s:spa es@s:spa varón@s:spa lo@s:spa van@s:spa a@s:spa poner@s:spa
 Clemente@s:cym&spa .
ESF: si^S es^S varón^S lo^S van^S a^S
aut: if.CONJ be.V.23S.PRES man.N.M.SG him.PRON.OBJ.M.3S go.V.23P.PRES to.PREP
 poner^S Clemente^C_S
 put.V.INFIN name
 if he is boy, they will name him Clemente
- (145) INE: ah@s:cym&spa .
INE: ah^C_S
aut: ah.IM
- (146) ESF: Clemente@s:cym&spa era@s:spa el@s:spa abuelo@s:spa de@s:spa Fran@s:cym&spa
 .
ESF: Clemente^C_S era^S el^S abuelo^S de^S Fran^C_S
aut: name be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG grandmother.N.M.SG of.PREP name
 Clemente was Fran's grandfather
- (147) ESF: [- spa] pero es original .
ESF: [- spa] pero es original
aut: [- spa] but.CONJ be.V.23S.PRES original.ADJ.M.SG[or]original.N.M.SG
 but it is original
- (148) INE: [- spa] pero no me gusta .
INE: [- spa] pero no me gusta
aut: [- spa] but.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES
 but I don't like it
- (149) ESF: [- spa] no pero +//.
ESF: [- spa] no pero
aut: [- spa] not.ADV but.CONJ
 no but...

- (150) INE: [- spa] nombre loco parece .
INE: [- spa] nombre loco parece
aut: [- spa] name.N.M.SG mad.ADJ.M.SG seem.V.2S.IMPER[or]seem.V.23S.PRES
 it seems an odd name
- (151) ESF: [- spa] che y ?
ESF: [- spa] che y
aut: [- spa] mate.N.M.SG and.CONJ
 and ?
- (152) ESF: xxx .
- (153) INE: Noel@s:cym&spa .
INE: Noel_S^C
aut: name
 Noel
- (154) ESF: no@s:spa Karina@s:cym&spa .
ESF: no^S Karina_S^C
aut: not.ADV name
 no, Karina
- (155) INE: [- spa] no .
INE: [- spa] no
aut: [- spa] not.ADV
 no
- (156) INE: blwyddyn +/.
INE: blwyddyn
aut: year.N.F.SG
 year...
- (157) ESF: ++ blwyddyn nesa .
ESF: blwyddyn nesa
aut: year.N.F.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN
 ...next year
- (158) INE: +, nesa .
INE: nesa
aut: approach.V.2S.IMPER
 ...next

- (159) ESF: ah@s:cym&spa wel menos@s:spa mal@s:spa .
ESF: ah^C wel menos^S
aut: ah.IM well.IM me.PRON.OBL.MF.1S+NOS[PRON.MF.1P][or]less.ADV[or]except.PREP
mal^S
poorly.ADJ.M.SG[or]poorly.N.M.SG[or]poorly.ADV
ah well, fortunately
- (160) INE: mae [/] mae merch +/.
INE: mae mae merch
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES daughter.N.F.SG
a girl is...
- (161) ESF: blwyddyn +/.
ESF: blwyddyn
aut: year.N.F.SG
year...
- (162) INE: maen nhw yn mynd i (y)r [///] (.) buoch i (y)r asado@s:spa ?
INE: maen nhw yn mynd i yr
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP that.PRON.REL
buoch i yr asado^S
be.V.2P.PAST I.PRON.1S[or]to.PREP the.DET.DEF barbecue.M.SG
they're going to the... did you go to the barbecue?
- (163) ESF: [- spa] no lo terminaste no ?
ESF: [- spa] no lo terminaste
aut: [- spa] not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S finish.V.2S.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]finish.V.2S.PAST
no
not.ADV
you didn't finish it, did you?
- (164) INE: [- spa] +< no .
INE: [- spa] no
aut: [- spa] not.ADV
no
- (165) INE: na blwyddyn diweth(af) [//] blwyddyn nesa mae hi dal i fod un_deg wyth .
INE: na blwyddyn diwethaf blwyddyn nesa mae
aut: neg.PRT year.N.F.SG last.ADJ year.N.F.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN be.V.3S.PRES
hi dal i fod un_deg wyth
she.PRON.F.3S still.:continue.ADV.:STILL: to.PREP be.V.INFIN+SM ten.NUM eight.NUM
no, next year, she's still 18

- (166) ESF: yr un blwyddyn ?
ESF: yr un blwyddyn
aut: *the.DET.DEF one.NUM year.N.F.SG*
 the same year?
- (167) INE: ie .
INE: ie
aut: *yes.ADV*
 yes
- (168) ESF: [- spa] ah están en el mismo año ?
ESF: [- spa] ah están en el mismo año
aut: *[- spa] ah.IM be.V.23P.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG same.ADJ.M.SG year.N.M.SG*
 ah they're in the same year
- (169) INE: [- spa] claro .
INE: [- spa] claro
aut: *[- spa] of_course.E*
 of course
- (170) ESF: ah@s:cym&spa el@s:spa mismo@s:spa curso@s:spa no@s:spa ?
ESF: ah_S^C el^S mismo^S curso^S no^S
aut: *ah.IM the.DET.DEF.M.SG same.ADJ.M.SG course.N.M.SG not.ADV*
 in the same classroom, no?
- (171) INE: [- spa] +< no .
INE: [- spa] no
aut: *[- spa] not.ADV*
 no
- (172) ESF: ah@s:cym&spa .
ESF: ah_S^C
aut: *ah.IM*
- (173) INE: no@s:spa en@s:spa humanidades@s:spa (.) y@s:spa Ana@s:cym&spa en@s:spa bienes@s:spa y@s:spa servicios@s:spa +/.
INE: no^S en^S humanidades^S y^S Ana_S^C en^S bienes^S y^S
aut: *not.ADV in.PREP mankind.N.F.PL and.CONJ name in.PREP well.N.M.PL and.CONJ servicios^S*
service.N.M.PL
 no, in humanities, and Ana in property and services
- (174) ESF: ah@s:cym&spa .
ESF: ah_S^C
aut: *ah.IM*

- (175) INE: [- spa] +, con orientación en computación .
INE: [- spa] con orientación en computación
aut: [- spa] with.PREP orientation.N.F.SG in.PREP computation.N.F.SG
 with instruction in computation
- (176) INE: ah@s:cym&spa .
INE: ah_S^C
aut: ah.IM
- (177) ESF: a nhw yn mynd i (y)r [///] (.) buoch chi (y)r asados@s:spa ?
ESF: a nhw yn mynd i yr buoch
aut: and.CONJ they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP that.PRON.REL be.V.2P.PAST
 chi yr asados^S
 you.PRON.2P the.DET.DEF barbecue.M.PL
 and they're going to the... did you go to the barbecue?
- (178) INE: [- spa] +< sí .
INE: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes
- (179) INE: xxx .
- (180) ESF: ble ?
ESF: ble
aut: where.INT
 where?
- (181) INE: [- spa] Córdoba .
INE: [- spa] Córdoba
aut: [- spa] name
 Córdoba
- (182) ESF: oh@s:cym&spa y@s:spa qué@s:spa lindo@s:spa .
ESF: oh_S^C y^S qué^S lindo^S
aut: oh.IM and.CONJ what.INT cute.ADJ.M.SG
 oh and how lovely
- (183) INE: +< a mae Ester@s:cym&spa (.) ddim talu viaje@s:spa de@s:spa egresados@s:spa .
INE: a mae Ester_S^C ddim talu viaje^S de^S
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name not.ADV+SM pay.V.INFIN journey.N.M.SG of.PREP
 egresados^S
 graduate.N.M.PL
 and Ester isn't paying for the graduate trip

- (184) INE: porque@s:spa para@s:spa Carmen@s:cym&spa .
INE: porque^S para^S Carmen_S^C
aut: because.CONJ stall.V.23S.PRES name
 because of Carmen
- (185) INE: [- spa] si son hermanas (.) paga una .
INE: [- spa] si son hermanas paga
aut: [- spa] if.CONJ be.V.23P.PRES sister.N.F.PL pay.V.23S.PRES[or]pay.N.F.SG[or]pay.V.2S.IMPER
 una
 a.DET.INDEF.F.SG
 if there are sisters, one pays
- (186) ESF: ah@s:cym&spa buenísimo@s:spa .
ESF: ah_S^C buenísimo^S
aut: ah.IM well.ADJ.SUP.M.SG
 ah excellent
- (187) INE: [- spa] como egresan juntas porque si egresará este año una y el otro año la otra pagábamos la mitad (.) del viaje .
INE: [- spa] como egresan juntas
aut: [- spa] like.CONJ graduate.V.3P.PRES joint.N.F.PL[or]joint.V.2S.PRES[or]together.ADJ.F.PL
 porque si egresará este año una
 because.CONJ if.CONJ graduate.V.3S.FUT this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG a.DET.INDEF.F.SG
 y el otro año la otra
 and.CONJ the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG year.N.M.SG the.DET.DEF.F.SG other.PRON.F.SG
 pagábamos la mitad del viaje
 pay.V.1P.IMPERF the.DET.DEF.F.SG half.N.F.SG of-the.PREP+DET.DEF.M.SG journey.N.M.SG
 because they graduate together, because if one graduates this year and the other one the next year, we would have paid half of the trip
- (188) ESF: [- spa] +< pagan las dos .
ESF: [- spa] pagan las dos
aut: [- spa] pay.V.23P.PRES the.DET.DEF.F.PL two.NUM
 both pay
- (189) ESF: aha@s:cym&spa .
ESF: aha_S^C
aut: aha.IM
 yes
- (190) INE: como@s:spa egresan@s:spa las@s:spa dos@s:spa juntas@s:spa Ester@s:cym&spa dim talu .
INE: como^S egresan^S las^S dos^S juntas^S
aut: like.CONJ graduate.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.PL two.NUM joint.N.F.PL[or]joint.V.2S.PRES[or]together.ADJ.F.PL
Ester_S^C dim talu
 name not.ADV pay.V.INFIN
 because both graduate together, Ester doesn't pay

- (191) ESF: [- spa] buenísimo .
ESF: [- spa] buenísimo
aut: [- spa] well.ADJ.SUP.M.SG
 excellent
- (192) INE: [- spa] pero no quiere ir .
INE: [- spa] pero no quiere ir
aut: [- spa] but.CONJ not.ADV want.V.23S.PRES go.V.INFIN
 but she doesn't want to go
- (193) ESF: ond (dy)na fo .
ESF: ond dyna fo
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
 but that's it
- (194) INE: [- spa] sí tú sabés que con la otra xxx .
INE: [- spa] sí tú sabés que con
aut: [- spa] yes.ADV you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES.AMER that.CONJ with.PREP
 la otra
 the.DET.DEF.F.SG other.PRON.F.SG
 yes you know that with the other xxx
- (195) ESF: [- spa] por qué ?
ESF: [- spa] por qué
aut: [- spa] for.PREP what.INT
 why ?
- (196) INE: y@s:spa porque@s:spa no@s:spa va@s:spa su@s:spa grupo@s:spa de@s:spa [/] de
 compañeras@s:spa .
INE: y^S porque^S no^S va^S su^S grupo^S
aut: and.CONJ because.CONJ not.ADV go.V.23S.PRES his.ADJ.POSS.MF.23SP.S pool.N.M.SG
 de^S de compañeras^S
 of.PREP be.IM+SM partner.N.F.PL
 because her group of friends is not going
- (197) ESF: ah@s:cym&spa .
ESF: ah_S^C
aut: ah.IM
- (198) INE: felly mae hi ddim (.) isio mynd i (y)r viaje@s:spa de@s:spa
 egresados@s:spa ar ben fy hun .
INE: felly mae hi ddim isio mynd i
aut: so.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S not.ADV+SM want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP
 yr viaje^S de^S egresados^S ar ben
 that.PRON.REL journey.N.M.SG of.PREP graduate.N.M.PL on.PREP head.N.M.SG+SM
 fy hun
 my.ADJ.POSS self.PRON.SG
 so she doesn't want to go on the graduate trip on my own

- (199) ESF: [- spa] bueno pero (.) el año que viene es recién .
ESF: [- spa] bueno pero el año que
aut: [- spa] well.E but.CONJ the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG that.PRON.REL
viene es recién
come.V.23S.PRES be.V.23S.PRES recently.ADV
right but, next year is almost here
- (200) ESF: [- spa] quizá este año ?
ESF: [- spa] quizá este año
aut: [- spa] perhaps.ADV this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG
maybe this year
- (201) INE: [- spa] +< y pero tengo [//] tiene que reservar el lugar si quiere ir .
INE: [- spa] y pero tengo tiene que reservar
aut: [- spa] and.CONJ but.CONJ have.V.1S.PRES have.V.23S.PRES that.CONJ reserve.V.INFIN
el lugar si quiere ir
the.DET.DEF.M.SG place.N.M.SG if.CONJ want.V.23S.PRES go.V.INFIN
yes but she has to book the place if she wants to go
- (202) ESF: [- spa] pucha porque es tan lindo .
ESF: [- spa] pucha porque es tan lindo
aut: [- spa] wow.E because.CONJ be.V.23S.PRES so.ADV cute.ADJ.M.SG
wow, because it is so lovely
- (203) INE: [- spa] yo le decía .
INE: [- spa] yo le decía
aut: [- spa] I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.13S.IMPERF
I told her
- (204) ESF: +< es i i Córdoba@s:cym&spa i el@s:spa viaje@s:spa de@s:spa egresados@s:spa (.) gyda (.) um (.) y (.) plant .
ESF: es i i Córdoba^C i el^S
aut: go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S to.PREP name to.PREP the.DET.DEF.M.SG
viaje^S de^S egresados^S gyda um y plant
journey.N.M.SG of.PREP graduate.N.M.PL with.PREP um.IM the.DET.DEF child.N.M.PL
I went to Córdoba on the graduate trip with the children
- (205) ESF: na dim y plant .
ESF: na dim y plant
aut: neg.PRT nothing.N.M.SG[or]not.ADV the.DET.DEF child.N.M.PL
no, not the children

- (206) ESF: [- spa] qué sería ?
ESF: [- spa] qué sería
aut: [- spa] what.INT be.V.3S.COND[or]be.V.1S.COND
 what it would be?
- (207) ESF: chicos@s:spa sí@s:spa (.) plant (.) o (y)r ysgol arall .
ESF: chicos^S sí^S plant o yr ysgol arall
aut: lad.N.M.PL yes.ADV child.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG other.ADJ
 guys, yes, children from the other school
- (208) INE: +< mm +...
INE: mm
aut: mm.IM
- (209) INE: ah@s:cym&spa .
INE: ah^C_S
aut: ah.IM
- (210) ESF: aethon ni i wel uh (.) <dw i meddwl> [?] (.) bron deg o (y)r cwrs fi .
ESF: aethon ni i wel uh dw
aut: go.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P to.PREP well.IM uh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN
 i meddwl bron deg o yr
 I.PRON.1S think.V.INFIN breast.N.F.SG ten.NUM[or]fair.ADJ+SM of.PREP the.DET.DEF
 cwrs fi
 course.N.M.SG I.PRON.1S+SM
 we went to, well, er... I think nearly ten from my course
- (211) INE: mmhm .
INE: mmhm
aut: mmhm.IM
- (212) INE: mm +...
INE: mm
aut: mm.IM
- (213) ESF: a wedyn ddeg arall i cwrs arall .
ESF: a wedyn ddeg arall i cwrs arall
aut: and.CONJ afterwards.ADV ten.NUM+SM other.ADJ to.PREP course.N.M.SG other.ADJ
 and then another ten for another course
- (214) ESF: a ddeg arall i cwrs arall .
ESF: a ddeg arall i cwrs arall
aut: and.CONJ ten.NUM+SM other.ADJ to.PREP course.N.M.SG other.ADJ
 and another ten for another course

- (215) ESF: a [/] a &ug &hu ugain bobl [/]/ plant o (y)r ysgol arall .
ESF: a a ugain bobl plant o
aut: and.CONJ and.CONJ twenty.NUM people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM child.N.M.PL of.PREP
 yr ysgol arall
 the.DET.DEF school.N.F.SG other.ADJ
 and twenty children from the other school
- (216) INE: ia .
INE: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (217) ESF: a tri o (y)r politécnica@s:spa .
ESF: a tri o yr politécnica^S
aut: and.CONJ three.NUM.M of.PREP the.DET.DEF polytechnical.ADJ.F.SG
 and three from the polytechnic
- (218) ESF: dim_ond tri .
ESF: dim_ond tri
aut: only.ADV three.NUM.M
 only three
- (219) ESF: ond cawsom ni (.) trip ardderchog .
ESF: ond cawsom ni trip ardderchog
aut: but.CONJ get.V.1P.PAST we.PRON.1P trip.N.M.SG excellent.ADJ
 but we had an excellent trip
- (220) INE: +< ie .
INE: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (221) INE: +< parti mawr .
INE: parti mawr
aut: party.N.M.SG big.ADJ
 a big party
- (222) ESF: ie .
ESF: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (223) ESF: fuon ni fron (.) saith_deg plant .
ESF: fuon ni fron saith_deg
aut: *be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P almost.ADV+SM[or]breast.N.F.SG+SM seventy.NUM*
 plant
child.N.M.PL
 we were nearly 70 children
- (224) ESF: [- spa] no no impresionante .
ESF: [- spa] no no impresionante
aut: *[- spa] not.ADV not.ADV shock.V.23P.PRES+TE[PRON.MF.2S]*
 no, no, amazing
- (225) INE: +< ia .
INE: ia
aut: *yes.ADV*
 yes
- (226) ESF: aparte@s:spa mae yn [/ /] yng Nghordoba@s:cym&spa yn [/ /] yn como@s:spa
 es@s:spa yn boeth iawn .
ESF: aparte^S mae yn yng Nghordoba^C yn yn como^S
aut: *aside.ADV be.V.3S.PRES yn.PRT in.PREP name yn.PRT yn.PRT like.CONJ*
 es^S yn boeth iawn
be.V.23S.PRES stative.STAT hot.ADJ+SM very.ADV
 but, in Cordoba it's, how is it, very hot
- (227) INE: rŵan ?
INE: rŵan
aut: *now.ADV*
 now?
- (228) ESF: +< a +...
ESF: a
aut: *and.CONJ*
 and...
- (229) INE: xxx .
- (230) ESF: mae o yn boeth iawn .
ESF: mae o yn boeth iawn
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT hot.ADJ+SM very.ADV*
 it is very hot

- (231) ESF: a [/] a arhoson ni <yn y> [/] yn y &mhod hotel gyda pwll nofio .
ESF: a a arhoson ni yn y yn
aut: and.CONJ and.CONJ wait.V.1P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P in.PREP the.DET.DEF in.PREP
y hotel gyda pwll nofio
the.DET.DEF hotel.N.F.SG with.PREP pool.N.M.SG swim.V.INFIN
and we stayed in the hotel with a swimming pool
- (232) INE: +< ie .
INE: ie
aut: yes.ADV
yes
- (233) INE: oh@s:cym&spa !
INE: oh_S
aut: oh.IM
- (234) ESF: buon ni trwy (y)r dydd yn y pwll nofio .
ESF: buon ni trwy yr dydd yn
aut: be.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P through.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG in.PREP
y pwll nofio
the.DET.DEF pool.N.M.SG swim.V.INFIN
we were in the swimming pool all day
- (235) INE: pw y ?
INE: pw y
aut: who.PRON
who?
- (236) ESF: a wedyn &=laugh buon ni (y)n coch iawn achos dan ni ddim yn uh gael haul fel yn noviembre@s:spa fel arfer .
ESF: a wedyn buon ni yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT
coch iawn achos dan ni ddim yn
red.ADJ very.ADV cause.N.M.SG be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM yn.PRT
uh gael haul fel yn noviembre^S fel
uh.IM get.V.INFIN+SM sun.N.M.SG like.CONJ yn.PRT November.N.M.SG like.CONJ
arfer
habit.N.M.SG[or]use.V.3S.PRES[or]use.V.INFIN
and then we were really red because we don't get sun like in November usually
- (237) ESF: a aethon ni noviembre@s:spa .
ESF: a aethon ni noviembre^S
aut: and.CONJ go.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P November.N.M.SG
and we went in November.

- (238) INE: ah@s:cym&spa .
INE: ah_S^C
aut: ah.IM
- (239) INE: &je .
- (240) ESF: [- spa] no espectacular xxx +/.
ESF: [- spa] no espectacular
aut: [- spa] not.ADV spectacular.ADJ.M.SG
 no, spectacular...
- (241) INE: mae [/] maen nhw hapus iawn .
INE: mae maen nhw hapus iawn
aut: be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P happy.ADJ very.ADV
 they're very happy
- (242) ESF: mm +...
ESF: mm
aut: mm.IM
- (243) INE: a mae Ester@s:cym&spa dim yn hoffi (.) deithio dim ffrind [/] dim ffrind i hi xxx .
INE: a mae Ester_S^C dim yn hoffi deithio
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name not.ADV stative.STAT like.V.INFIN travel.V.INFIN+SM
 dim ffrind dim ffrind i hi
 not.ADV friend.N.M.SG not.ADV friend.N.M.SG to.PREP she.PRON.F.3S
 and Ester doesn't like travelling with no friend for her to...
- (244) ESF: [- spa] +< pucha .
ESF: [- spa] pucha
aut: [- spa] wow.E
 damn!
- (245) ESF: +< a pam xxx ffrind hi ddim yn mynd ?
ESF: a pam ffrind hi ddim yn mynd
aut: and.CONJ why?.ADV friend.N.M.SG she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT go.V.INFIN
 and why [...] her friend not going?
- (246) ESF: pam ?
ESF: pam
aut: why?.ADV
 why?

- (247) INE: +< ie .
INE: ie
aut: yes.ADV
yes
- (248) INE: achos mae [/] mae uh mae hi (y)n repitió@s:spa .
INE: achos mae mae uh mae hi yn
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES uh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT
repitió^S
repeat.V.3S.PAST
because she has repeated
- (249) INE: felly +/.
INE: felly
aut: so.ADV
so...
- (250) ESF: +< xxx .
- (251) ESF: ah@s:cym&spa .
ESF: ah_S^C
aut: ah.IM
- (252) INE: [- spa] sus amigas se van este año .
INE: [- spa] sus amigas se van
aut: [- spa] his.ADJ.POSS.MF.23SP.P friend.N.F.PL self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23P.PRES
este **año**
this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG
her friends are going this year
- (253) ESF: [- spa] +< van este año .
ESF: [- spa] van este año
aut: [- spa] go.V.23P.PRES this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG
they are going this year
- (254) ESF: [- spa] y por qué no puede ir este año ?
ESF: [- spa] y por qué no puede ir
aut: [- spa] and.CONJ for.PREP what.INT not.ADV be_able.V.23S.PRES go.V.INFIN
este **año**
this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG
and why can't she go this year?
- (255) INE: [- spa] y porque no es egresa [?] .
INE: [- spa] y porque no es egresa
aut: [- spa] and.CONJ because.CONJ not.ADV be.V.23S.PRES graduate.N.F.SG[or]graduate.V.3S.PRES
and because she's not a graduate

- (256) ESF: [- spa] y ?
ESF: [- spa] y
aut: [- spa] and.CONJ
 and ?
- (257) ESF: oh@s:cym&spa pucha@s:spa .
ESF: oh_S^C pucha^S
aut: oh.IM wow.E
 oh damn
- (258) INE: [- spa] +< así que bueno .
INE: [- spa] así que bueno
aut: [- spa] thus.ADV that.CONJ well.E
 so, ok
- (259) INE: na ond dim problem .
INE: na ond dim problem
aut: neg.PRT but.CONJ not.ADV problem.N.MF.SG
 no, but no problem
- (260) INE: mae [/] mae Ester@s:cym&spa dweud +"/.
INE: mae mae Ester_S^C dweud
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name say.V.INFIN
 Ester says:
- (261) INE: +" oh@s:cym&spa hapus iawn .
INE: oh_S^C hapus iawn
aut: oh.IM happy.ADJ very.ADV
 "oh, very happy"
- (262) INE: +" dim nhw yn y tŷ &=laugh !
INE: dim nhw yn y tŷ
aut: nothing.N.M.SG[or]not.ADV they.PRON.3P in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG
 them not being at home!
- (263) ESF: +< &=laugh .
- (264) ESF: na maen nhw (y)n ffrind .
ESF: na maen nhw yn ffrind
aut: neg.PRT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT friend.N.M.SG
 no, they're friend[s]

- (265) INE: ie .
INE: ie
aut: yes.ADV
yes
- (266) ESF: +< iawn .
ESF: iawn
aut: OK.ADV
ok
- (267) ESF: nhw [/] nhw dw i (y)n gallu weld nhw yn [/] yn aml <yn y> [/] yn y canol y dre .
ESF: nhw nhw dw i yn
aut: they.PRON.3P they.PRON.3P be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
gallu weld nhw yn yn aml yn
be_able.V.INFIN see.V.INFIN+SM they.PRON.3P yn.PRT stative.STAT frequent.ADJ in.PREP
y yn y canol y dre
the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF middle.N.M.SG the.DET.DEF town.N.F.SG+SM
I can often see them in the town centre
- (268) ESF: [- spa] comprando caminando siempre xxx .
ESF: [- spa] comprando caminando siempre
aut: [- spa] buy.V.PRESPART walk.V.PRESPART always.ADV
buying, walking, always [...]
- (269) INE: [- spa] sí sí (.) sí siempre juntas .
INE: [- spa] sí sí sí siempre juntas
aut: [- spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV always.ADV joint.N.F.PL[or]joint.V.2S.PRES[or]together.ADJ.F.PL
yes yes (.) yes always together
- (270) ESF: [- spa] sí sí sí sí sí .
ESF: [- spa] sí sí sí sí sí
aut: [- spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes yes yes yes
- (271) INE: [- spa] no no no por suerte +...
INE: [- spa] no no no por suerte
aut: [- spa] not.ADV not.ADV not.ADV for.PREP luck.N.F.SG
no no no, luckily...
- (272) INE: [- spa] así que bueno .
INE: [- spa] así que bueno
aut: [- spa] thus.ADV that.CONJ well.E
so, fine

- (273) INE: [- spa] bueno lo bueno sabés qué ?
INE: [- spa] bueno lo bueno sabés qué
aut: [- spa] well.E the.DET.DEF.NT.SG well.E know.V.2S.PRES.AMER what.INT
 well, you know what the good thing is?
- (274) INE: [- spa] que estoy viendo que ustedes están poblando bastante .
INE: [- spa] que estoy viendo que
aut: [- spa] that.CONJ be.V.1S.PRES see.V.PRESPART that.CONJ
 ustedes están poblando bastante
 you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE be.V.23P.PRES populate.V.PRESPART enough.ADJ.MF.SG
 that I am seeing that your population is increasing
- (275) INE: [- spa] así que si dios quiere voy a tener unos cuantos alumnos para la escuela de galés dentro de unos años .
INE: [- spa] así que si dios quiere
aut: [- spa] thus.ADV that.CONJ if.CONJ give.V.1S.PAST want.V.23S.PRES[or]want.V.2S.IMPER
 voy a tener unos cuantos alumnos
 go.V.1S.PRES to.PREP have.V.INFIN one.DET.INDEF.M.PL quantum.N.M.PL student.N.M.PL
 para la escuela de galés dentro de
 for.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG of.PREP Welsh.N.M.SG inside.ADV of.PREP
 unos años
 one.DET.INDEF.M.PL year.N.M.PL
 so, God willing, I will have some students for the Welsh School in a few years
- (276) ESF: [- spa] +< mirá .
ESF: [- spa] mirá
aut: [- spa] watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 look
- (277) ESF: Lois@s:cym&spa Eilir@s:cym&spa .
ESF: Lois_S^C Eilir_S^C
aut: name name
- (278) INE: +< Lois@s:cym&spa Eilir@s:cym&spa Elizabeth@s:cym&spa .
INE: Lois_S^C Eilir_S^C Elizabeth_S^C
aut: name name name
- (279) ESF: pw yw Elizabeth@s:cym&spa ?
ESF: pw yw Elizabeth_S^C
aut: who.PRON be.V.3S.PRES name
 who's Elizabeth?
- (280) INE: Elizabeth@s:cym&spa (.) merch Michelle@s:cym&spa .
INE: Elizabeth_S^C merch Michelle_S^C
aut: name daughter.N.F.SG name
 Elizabeth, Michelle's daughter

(281) ESF: ah@s:cym&spa Elizabeth@s:cym&spa cuántos@s:spa [/] cuánto@s:spa tiene@s:spa ?

ESF: ah_S^C Elizabeth_S^C cuántos^S
aut: ah.IM name how_many.PRON.INT.M.PL[or]how_many.ADJ.INT.M.PL
cuánto^S tiene^S
how_much.PRON.INT.M.SG[or]how_much.ADJ.INT.M.SG have.V.23S.PRES

ah Elizabeth, how old is she ?

(282) INE: [- spa] y dos años .

INE: [- spa] y dos años
aut: [- spa] and.CONJ two.NUM year.N.M.PL

and, two years old

(283) ESF: [- spa] dos años .

ESF: [- spa] dos años
aut: [- spa] two.NUM year.N.M.PL

two years

(284) INE: [- spa] +< un año cumplió ahora en junio .

INE: [- spa] un año cumplió ahora en
aut: [- spa] one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG meet.V.3S.PAST now.ADV in.PREP
junio
June.N.M.SG

she turned one just in June

(285) ESF: +< mm +...

ESF: mm
aut: mm.IM

(286) ESF: [- spa] mirá vos .

ESF: [- spa] mirá vos
aut: [- spa] watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC you.PRON.SUB.2SP

look for yourself

(287) ESF: [- spa] y ya camina ?

ESF: [- spa] y ya camina
aut: [- spa] and.CONJ already.ADV walk.V.2S.IMPER[or]walk.V.23S.PRES

and she's already walking?

(288) ESF: [- spa] sí .

ESF: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV

yes

- (289) INE: [- spa] +< sí .
INE: [- spa] sí
aut: [- spa] *yes.ADV*
 yes
- (290) ESF: aw@s:cym&spa .
ESF: aw_S^C
aut: *aw.IM[or]gaw.N.SG+SM*
- (291) INE: [- spa] está hermosa .
INE: [- spa] está hermosa
aut: [- spa] *be.V.23S.PRES beautiful.ADJ.F.SG*
 she's beautiful
- (292) INE: [- spa] te hace +//.
INE: [- spa] te hace
aut: [- spa] *you.PRON.OBL.MF.2S do.V.23S.PRES*
 she's doing a [...] you...
- (293) INE: [- spa] te ve .
INE: [- spa] te ve
aut: [- spa] *you.PRON.OBL.MF.2S see.V.23S.PRES*
 she's watching you
- (294) INE: [- spa] y te hace che .
INE: [- spa] y te hace che
aut: [- spa] *and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S do.V.23S.PRES mate.N.M.SG*
 and she makes you "che"
- (295) ESF: y@s:spa la@s:spa hija@s:spa de@s:spa Alma@s:cym&spa .
ESF: y^S la^S hija^S de^S Alma_S^C
aut: *and.CONJ the.DET.DEF.F.SG daughter.N.F.SG of.PREP name*
 and Alma's daughter
- (296) INE: +< de@s:spa Antonio@s:cym&spa .
INE: de^S Antonio_S^C
aut: *of.PREP name*
 Antonio's
- (297) ESF: la@s:spa hija@s:spa de@s:spa Alma@s:cym&spa (.) o@s:spa hijo@s:spa .
ESF: la^S hija^S de^S Alma_S^C o^S hijo^S
aut: *the.DET.DEF.F.SG daughter.N.F.SG of.PREP name or.CONJ son.N.M.SG*
 Alma's daughter or son

- (298) INE: +< de@s:spa qué@s:spa Alma@s:cym&spa ?
INE: de^S qué^S Alma^C_S
aut: of.PREP what.INT name
 which Alma?
- (299) ESF: Alma_Jones@s:cym&spa .
ESF: Alma_Jones^C_S
aut: name
 Alma_Jones
- (300) INE: [- spa] no me digas que está embarazada !
INE: [- spa] no me digas que está
aut: [- spa] not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.2S.SUBJ.PRES that.CONJ be.V.23S.PRES
 embarazada
 pregnant.ADJ.F.SG
 don't tell me she's pregnant!
- (301) ESF: [- spa] +< sí está embarazada .
ESF: [- spa] sí está embarazada
aut: [- spa] yes.ADV be.V.23S.PRES pregnant.ADJ.F.SG
 yes, she's pregnant
- (302) INE: ah@s:cym&spa qué@s:spa lindo@s:spa !
INE: ah^C qué^S lindo^S
aut: ah.IM what.INT cute.ADJ.M.SG
 ah how nice!
- (303) ESF: mae hi (y)n disgwyl babi .
ESF: mae hi yn disgwyl babi
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT expect.V.INFIN baby.N.MF.SG
 she's expecting a baby
- (304) INE: mm (.) ojalá@s:spa que@s:spa sea@s:spa nena@s:spa .
INE: mm ojalá^S que^S sea^S nena^S
aut: mm.IM hopefully.E that.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES small_girl.N.F.SG
 I hope it is a girl
- (305) ESF: +< xxx .
- (306) ESF: [- spa] no (.) varón .
ESF: [- spa] no varón
aut: [- spa] not.ADV man.N.M.SG
 no, boy

- (307) INE: [- spa] +< no porque los varones no quieren ir a Galés .
INE: [- spa] no porque los varones no
aut: [- spa] not.ADV because.CONJ the.DET.DEF.M.PL man.N.M.PL not.ADV
 quieren ir a Galés
 want.V.23P.PRES go.V.INFIN to.PREP name
 no because boys don't want to go to Welsh classes
- (308) INE: mm Estefania@s:cym&spa dim.ond [/] dim.ond Ronald@s:cym&spa +/.
INE: mm Estefania_S^C dim.ond dim.ond Ronald_S^C
aut: mm.IM name only.ADV only.ADV name
 mm, Estefania, only Ronald...
- (309) ESF: mm +...
ESF: mm
aut: mm.IM
- (310) INE: +, eh@s:cym&spa bachgen arall ddim mynd i (y)r ysgol Gymraeg .
INE: eh_S^C bachgen arall ddim mynd i yr
aut: eh.IM boy.N.M.SG other.ADJ not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 ysgol Gymraeg
 school.N.F.SG Welsh.N.F.SG+SM
 eh, no other boy goes to the Welsh school
- (311) ESF: +< mae Ronald@s:cym&spa xxx .
ESF: mae Ronald_S^C
aut: be.V.3S.PRES name
 Ronald...
- (312) ESF: y@s:spa Eduardo@s:cym&spa ?
ESF: y^S Eduardo_S^C
aut: and.CONJ name
 and Eduardo ?
- (313) INE: +< wn i ddim .
INE: wn i ddim
aut: know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM
 I don't know
- (314) INE: Eduardo@s:cym&spa (.) mae (y)n dibynnu .
INE: Eduardo_S^C mae yn dibynnu
aut: name be.V.3S.PRES stative.STAT depend.V.INFIN
 Eduardo, it depends

- (315) INE: mae o dim yn hoffi dysgu Cymraeg .
INE: mae o dim yn hoffi dysgu
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV stative.STAT like.V.INFIN teach.V.INFIN*
 Cymraeg
Welsh.N.F.SG
 he doesn't like learning Welsh
- (316) ESF: mm y@s:spa [/] y@s:spa pam mae o (y)n mynd ?
ESF: mm y^S y^S pam mae o
aut: *mm.IM and.CONJ and.CONJ why?.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*
 yn mynd
stative.STAT go.V.INFIN
 mm and why does he go?
- (317) INE: oh@s:cym&spa achos mae ei dad +...
INE: oh_S^C achos mae ei dad
aut: *oh.IM cause.N.M.SG be.V.3S.PRES 3S.ADJ.POSS father.N.M.SG+SM*
 oh, because his father...
- (318) ESF: +< mae ei dad .
ESF: mae ei dad
aut: *be.V.3S.PRES 3S.ADJ.POSS father.N.M.SG+SM*
 his father...
- (319) ESF: oh@s:cym&spa claro@s:spa .
ESF: oh_S^C claro^S
aut: *oh.IM of-course.E*
 oh of course
- (320) INE: [- spa] pero si [/] si papa no los lleva él no va .
INE: [- spa] pero si si papa no los
aut: *[- spa] but.CONJ if.CONJ if.CONJ pope.N.M.SG not.ADV them.PRON.OBJ.M.3P*
 lleva él no va
wear.V.2S.IMPER[or]wear.V.23S.PRES he.PRON.SUB.M.3S not.ADV go.V.23S.PRES
 but if daddy doesn't bring them, he doesn't go
- (321) INE: [- spa] &e ha perdido (.) cuatro veces el cuaderno en lo que va del año .
INE: [- spa] ha perdido cuatro veces el
aut: *[- spa] have.V.23S.PRES miss.V.PASTPART four.NUM time.N.F.PL the.DET.DEF.M.SG*
 cuaderno en lo que va
fascicle.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL go.V.23S.PRES
 del año
of.the.PREP+DET.DEF.M.SG year.N.M.SG
 he has lost his exercise book four times during the year

- (322) ESF: [- spa] &=sigh (.) no quiere ir .
ESF: [- spa] no quiere ir
aut: [- spa] not.ADV want.V.23S.PRES go.V.INFIN
 he doesn't want to go
- (323) INE: [- spa] no quiere ir .
INE: [- spa] no quiere ir
aut: [- spa] not.ADV want.V.23S.PRES go.V.INFIN
 he doesn't want to go
- (324) ESF: [- spa] no (.) bueno +/.
ESF: [- spa] no bueno
aut: [- spa] not.ADV well.E
 no, fine
- (325) INE: [- spa] y así no sirve porque después sabes qué le agarran odio .
INE: [- spa] y así no sirve porque después
aut: [- spa] and.CONJ thus.ADV not.ADV serve.V.23S.PRES because.CONJ afterwards.ADV
 sabes qué le agarran odio
know.V.2S.PRES what.INT him.PRON.OBL.MF.23S grab.V.3P.PRES hate.N.M.SG[or]hate.V.1S.PRES
 and it doesn't work when it's like that because later on you know that they hate it
- (326) ESF: [- spa] +< no pobrecito .
ESF: [- spa] no pobrecito
aut: [- spa] not.ADV poor.ADJ.M.SG.DIM
 no, poor thing
- (327) ESF: [- spa] odio sí .
ESF: [- spa] odio sí
aut: [- spa] hate.N.M.SG[or]hate.V.1S.PRES yes.ADV
 hate, yes
- (328) INE: [- spa] viste?
- (329) INE: [- spa] y tampoco tenés mucha continuidad porque él se aburre +...
INE: [- spa] y tampoco tenés mucha continuidad
aut: [- spa] and.CONJ neither.ADV have.V.2S.PRES.AMER much.ADJ.F.SG continuity.N.F.SG
 porque él se aburre
because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S self.PRON.REFL.MF.23SP bore.V.23S.PRES
 and you don't have too much continuity either because he gets bored...
- (330) ESF: [- spa] peor .
ESF: [- spa] peor
aut: [- spa] bad.ADJ.M.SG
 worse

- (331) INE: [- spa] pero bueno .
INE: [- spa] pero bueno
aut: [- spa] but.CONJ well.E
 but, fine
- (332) INE: [- spa] está bueno .
INE: [- spa] está bueno
aut: [- spa] be.V.23S.PRES well.E
 it's ok
- (333) ESF: mm +...
ESF: mm
aut: mm.IM
- (334) INE: Ioan@s:cym&spa .
INE: Ioan_S^C
aut: name
- (335) INE: Ioan@s:cym&spa Ioan@s:cym&spa .
INE: Ioan_S^C Ioan_S^C
aut: name name
- (336) OSE: xxx .
- (337) ESF: +< Ioan@s:cym&spa (.) mami (y)n siarad .
ESF: Ioan_S^C mami yn siarad
aut: name mammy.N.F.SG stative.STAT talk.V.INFIN
 Ioan, Mum's talking
- (338) INE: +< eh@s:cym&spa ?
INE: eh_S^C
aut: eh.IM
- (339) INE: eh@s:cym&spa ?
INE: eh_S^C
aut: eh.IM
- (340) OSE: xxx .
- (341) INE: [- spa] bueno .
INE: [- spa] bueno
aut: [- spa] well.E
 good

- (342) ESF: Juan@s:cym&spa ?
ESF: Juan_S^C
aut: name
- (343) OSE: xxx .
- (344) INE: [- spa] eso espero .
INE: [- spa] eso espero
aut: [- spa] that.PRON.DEM.NT.SG wait.V.1S.PRES
 I hope so
- (345) ESF: (e)fallai mae Ioan@s:cym&spa yn isio mynd gyda ti .
ESF: efallai mae Ioan_S^C yn isio mynd gyda
aut: perhaps.CONJ be.V.3S.PRES name yn.PRT want.N.M.SG go.V.INFIN with.PREP
 ti
 you.PRON.2S
 Ioan might want to go with you
- (346) INE: &=laugh .
- (347) INE: (o)s gwelwch yn dda .
INE: os gwelwch yn dda
aut: if.CONJ see.V.2P.IMPER stative.STAT good.ADJ+SM
 please
- (348) ESF: mae Ioan@s:cym&spa isio mynd gyda ti .
ESF: mae Ioan_S^C isio mynd gyda ti
aut: be.V.3S.PRES name want.N.M.SG go.V.INFIN with.PREP you.PRON.2S
 Ioan wants to go with you
- (349) OSE: xxx .
- (350) INE: [- spa] sí .
INE: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes
- (351) ESF: ah@s:cym&spa muy@s:spa bien@s:spa .
ESF: ah_S^C muy^S bien^S
aut: ah.IM very.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG
 ah very good
- (352) INE: &=laugh .

- (353) ESF: [- spa] tomá &=laugh .
ESF: [- spa] tomá
aut: [- spa] take.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 take it
- (354) OSE: xxx .
- (355) ESF: mae o (y)n +/.
ESF: mae o yn
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT
 it's...
- (356) INE: +< wyt ti isio cael maté@s:spa Juan@s:cym&spa ?
INE: wyt ti isio cael maté^S Juan^C_S
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG get.V.INFIN kill.V.1S.PAST name
 do you want to have some maté, Juan?
- (357) OSE: xxx .
- (358) INE: [- spa] tenés ?
INE: [- spa] tenés
aut: [- spa] have.V.2S.PRES.AMER
 have you got it ?
- (359) INE: beth ydy tengo@s:spa ["] ?
INE: beth ydy tengo^S
aut: what.INT be.V.3S.PRES have.V.1S.PRES
 what's "I have" ?
- (360) OSE: xxx .
- (361) INE: beth ydy tengo@s:spa ["] yn Cymraeg ?
INE: beth ydy tengo^S yn Cymraeg
aut: what.INT be.V.3S.PRES have.V.1S.PRES in.PREP Welsh.N.F.SG
 what's "I have" in Welsh?
- (362) OSE: xxx .
- (363) INE: oes .
INE: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF
 yes

- (364) INE: oes mate@s:spa gyda fi .
INE: oes mate^S gyda fi
aut: be.V.3S.PRES.INDEF herbal_tea.N.M.SG with.PREP I.PRON.1S+SM
 yes, I've got some maté
- (365) OSE: xxx .
- (366) INE: &=laugh .
- (367) INE: mae Juan@s:spa [///] (.) mae o (y)n siarad (.) tipyn bach +/.
INE: mae Juan^S mae o yn siarad
aut: be.V.3S.PRES name be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT talk.V.INFIN
tipyn **bach**
little.bit.N.M.SG small.ADJ
 Juan, he speaks a little...
- (368) ESF: <yn y> [/] yn y clàs ?
ESF: yn y yn y clàs
aut: in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF class.N.M.SG
 in class?
- (369) INE: +, cael um (.) frawddeg (.) ia ?
INE: cael um frawddeg ia
aut: get.V.INFIN um.IM sentence.N.F.SG+SM yes.ADV
 gets a sentence, right?
- (370) ESF: [- spa] sí .
ESF: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes
- (371) INE: a munud arall ?
INE: a munud arall
aut: and.CONJ minute.N.M.SG other.ADJ
 and the next minute?
- (372) INE: dim yn cofio &=laugh .
INE: dim yn cofio
aut: not.ADV stative.STAT remember.V.INFIN
 can't remember
- (373) INE: &=laugh .
- (374) ESF: +< xxx .

- (375) ESF: na na na mae o (y)n well i [/] i ddarllen a i ysgrifennu (.) dw i (y)n credu .
ESF: na na na mae o yn
aut: neg.PRT neg.PRT neg.PRT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 well i i ddarllen a i ysgrifennu
aut: better.ADJ.COMP+SM to.PREP to.PREP read.V.INFIN+SM and.CONJ to.PREP write.V.INFIN
 dw i yn credu
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN
 no, it's better to read and write, I think
- (376) INE: +< a xx (.) beth +//.
INE: a beth
aut: and.CONJ what.INT[or]thing.N.M.SG+SM
 and [...] what...
- (377) INE: beth ydy um (.) divertirse@s:spa ["] ?
INE: beth ydy um divertirse^S
aut: what.INT be.V.3S.PRES um.IM amuse.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]
 what is "to have fun"?
- (378) INE: mwynhau ia era@s:spa no@s:spa ?
INE: mwynhau ia era^S no^S
aut: enjoy.V.INFIN yes.ADV be.V.13S.IMPERF not.ADV
 enjoy, yes, wasn't it?
- (379) ESF: ia mwynhau .
ESF: ia mwynhau
aut: yes.ADV enjoy.V.INFIN
 yes, enjoy
- (380) INE: ia .
INE: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (381) INE: [- spa] con estos .
INE: [- spa] con estos
aut: [- spa] with.PREP this.PRON.DEM.M.PL
 with these
- (382) INE: [- spa] vos sí no sí sabés lo que es ese grupo .
INE: [- spa] vos sí no sí sabés
aut: [- spa] you.PRON.SUB.2SP yes.ADV not.ADV yes.ADV know.V.2S.PRES.AMER
 lo que es ese
aut: the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.ADJ.DEM.M.SG
 grupo
aut: pool.N.M.SG
 you know what this group is

- (383) INE: [- spa] sí sí (.) pero claro .
INE: [- spa] sí sí pero claro
aut: [- spa] yes.ADV yes.ADV but.CONJ of_course.E
 yes yes but of course
- (384) INE: mae Siwan@s:cym&spa ddim yn deall (.) ddim.byd .
INE: mae Siwan^C ddim yn deall ddim.byd
aut: be.V.3S.PRES name not.ADV+SM stative.STAT understand.V.INFIN anything.ADV+SM
 Siwan doesn't understand anything
- (385) ESF: +< dim.byd .
ESF: dim.byd
aut: anything.ADV
 nothing
- (386) ESF: dim gair .
ESF: dim gair
aut: not.ADV word.N.M.SG
 not a word
- (387) INE: dim.byd .
INE: dim.byd
aut: anything.ADV
 nothing
- (388) ESF: +< ond dw i (y)n credu mae Siwan@s:cym&spa ddim yn deall .
ESF: ond dw i yn credu mae
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.3S.PRES
 Siwan^C ddim yn deall
 name not.ADV+SM stative.STAT understand.V.INFIN
 but I think Siwan doesn't understand
- (389) INE: +< a mae ah@s:cym&spa &d eh@s:cym&spa (.) no puedo@s:spa .
INE: a mae ah^C eh^C no
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES ah.IM eh.IM come.V.1S.PRES.SPOKEN+NM[or]yes.ADV.PAST+NM
 puedo^S
 be_able.V.1S.PRES
 and she... ah... eh, I can't
- (390) INE: eh@s:cym&spa esto@s:spa no@s:spa me@s:spa sale@s:spa .
INE: eh^C esto^S no^S me^S sale^S
aut: eh.IM this.PRON.DEM.NT.SG not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S exit.V.23S.PRES
 eh I can't say this

- (391) INE: ynde (.) dim problem .
INE: ynde dim problem
aut: *isn't.it.IM not.ADV problem.N.MF.SG*
 yes, no problem
- (392) INE: [- spa] yo la salteo .
INE: [- spa] yo la salteo
aut: *[- spa] I.PRON.SUB.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S skip.V.1S.PRES*
 I'll skip it
- (393) ESF: xxx .
- (394) INE: [- spa] porque si no esto se me aburre .
INE: [- spa] porque si no esto se
aut: *[- spa] because.CONJ if.CONJ not.ADV this.PRON.DEM.NT.SG self.PRON.REFL.MF.23SP*
me **aburre**
me.PRON.OBL.MF.1S bore.V.23S.PRES
 because if not, this gets boring
- (395) ESF: no@s:spa dw i (y)n credu mae Siwan@s:cym&spa ddim yn deall (.) um yr iaith a bethau arall .
ESF: no^S dw i yn credu mae
aut: *not.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.3S.PRES*
Siwan_S ddim yn deall um yr iaith
name not.ADV+SM stative.STAT understand.V.INFIN um.IM the.DET.DEF language.N.F.SG
a **bethau** **arall**
and.CONJ things.N.M.PL+SM other.ADJ
 no, I think Siwan doesn't understand the language and other things
- (396) ESF: dw i (y)n credu mae [/] mae <hi (y)n> [/] hi (y)n +...
ESF: dw i yn credu mae mae
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES*
hi **yn** **hi** **yn**
she.PRON.F.3S in.PREP she.PRON.F.3S yn.PRT
 I think she...
- (397) ESF: ia .
ESF: ia
aut: *yes.ADV*
 yes
- (398) INE: mae Alejandra@s:cym&spa (.) xxx [=! whisper] .
INE: mae Alejandra_S
aut: *be.V.3S.PRES name*
 Alejandra is [...]

- (399) ESF: pwy Alejandra@s:cym&spa ?
ESF: pwy Alejandra_S^C
aut: who.PRON name
 who, Alejandra?
- (400) INE: ah@s:cym&spa Alejandra@s:cym&spa la@s:spa Almendocina@s:cym&spa ?
INE: ah_S^C Alejandra_S^C la^S Almendocina_S^C
aut: ah.IM name the.DET.DEF.F.SG name
 ah Alejandra, the Almendocina ?
- (401) ESF: [- spa] ay divina .
ESF: [- spa] ay divina
aut: [- spa] oh.IM divine.ADJ.F.SG
 ah delicious
- (402) INE: a (y)r xxx .
INE: a yr
aut: and.CONJ the.DET.DEF
 and the [...]
- (403) INE: mae Alejandra@s:cym&spa Miguela@s:cym&spa Elena@s:spa a Juan@s:cym&spa
 &=clicks_fingers .
INE: mae Alejandra_S^C Miguela_S^C Elena^S a Juan_S^C
aut: be.V.3S.PRES name name name and.CONJ name
 there's Alejandra, Miguela, Elena and Juan
- (404) ESF: ia .
ESF: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (405) INE: felly uh flwyddyn nesa (.) dw i (y)n (.) dweud (.) Siwan@s:cym&spa (.)
 cwrs Wlpan@s:cym&spa (.) eto .
INE: felly uh flwyddyn nesa dw i
aut: so.ADV uh.IM year.N.F.SG+SM next.ADJ.SUP.SPOKEN be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 yn dweud Siwan_S^C cwrs Wlpan_S^C eto
aut: stative.STAT say.V.INFIN name course.N.M.SG name again.ADV
 so next year I'm saying Siwan, Wlpan course again
- (406) ESF: +< un eto .
ESF: un eto
aut: one.NUM again.ADV
 another one

- (407) ESF: ia ah@s:cym&spa .
ESF: ia ah_S^C
aut: yes.ADV ah.IM
 yes, ah
- (408) INE: achos mae [/] mae hi ddim mynd i (y)r Wlpan@s:cym&spa dau .
INE: achos mae mae hi ddim mynd i
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP
 yr Wlpan_S^C dau
 the.DET.DEF name two.NUM.M
 because she isn't going to the Wlpan 2
- (409) ESF: no@s:spa maen nhw (y)n gallu +...
ESF: no^S maen nhw yn gallu
aut: not.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT be_able.V.INFIN
 no, they can...
- (410) INE: <dim yn> [/] dim yn deall eh@s:cym&spa lo@s:spa [/] lo@s:spa básico@s:spa .
INE: dim yn dim yn deall eh_S^C
aut: nothing.N.M.SG[or]not.ADV stative.STAT not.ADV stative.STAT understand.V.INFIN eh.IM
 lo^S lo^S básico^S
 the.DET.DEF.NT.SG the.DET.DEF.NT.SG basic.ADJ.M.SG
 doesn't understand the basics
- (411) ESF: [- spa] claro no no .
ESF: [- spa] claro no no
aut: [- spa] of_course.E not.ADV not.ADV
 of course, no no
- (412) ESF: [- spa] no no no .
ESF: [- spa] no no no
aut: [- spa] not.ADV not.ADV not.ADV
 no no no
- (413) INE: [- spa] viste por ej(emplo) +/.
INE: [- spa] viste por ejemplo
aut: [- spa] see.V.2S.PAST for.PREP example.N.M.SG
 you see, for example...
- (414) ESF: [- spa] +< la construcción del xxx .
ESF: [- spa] la construcción del
aut: [- spa] the.DET.DEF.F.SG construction.N.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 the construction of [...]

- (415) INE: +< por@s:spa ejemplo@s:spa eh@s:cym&spa yo@s:spa por@s:spa lo@s:spa general@s:spa les@s:spa hago@s:spa preguntitas@s:spa así@s:spa viste@s:spa todas@s:spa las@s:spa clases@s:spa así@s:spa unas@s:spa preguntitas@s:spa de@s:spa lo@s:spa que@s:spa hemos@s:spa estado@s:spa viendo@s:spa .

INE: por^S ejemplo^S eh^C_S yo^S por^S lo^S
aut: for.PREP example.N.M.SG eh.IM I.PRON.SUB.MF.1S for.PREP the.DET.DEF.NT.SG
 general^S les^S hago^S preguntitas^S
general.ADJ.M.SG[or]general.N.M them.PRON.OBL.MF.23P do.V.1S.PRES question.N.F.PL.DIM
 así^S viste^S todas^S las^S clases^S así^S
thus.ADV see.V.2S.PAST all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL classes.N.F.PL thus.ADV
 unas^S preguntitas^S de^S lo^S que^S
one.DET.INDEF.F.PL question.N.F.PL.DIM of.PREP the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
 hemos^S estado^S viendo^S
have.V.1P.PRES be.V.PASTPART see.V.PRESPART

for example, eh, generally, I give them little questions, you see, in all the classes, like this, some little questions about what we have been studying

- (416) INE: [- spa] pero ahí ya no se acuerda +"/.

INE: [- spa] pero ahí ya no se
aut: [- spa] but.CONJ there.ADV already.ADV not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP
 acuerda
remind.V.23S.PRES

but then she doesn't even remember:

- (417) INE: +" pwy wyt ti ?

INE: pwy wyt ti
aut: who.PRON be.V.2S.PRES you.PRON.2S

"who are you"?

- (418) ESF: [- spa] no claro .

ESF: [- spa] no claro
aut: [- spa] not.ADV of-course.E

no of course

- (419) ESF: [- spa] no no no es como tipo otro los otros viste .

ESF: [- spa] no no no es como tipo
aut: [- spa] not.ADV not.ADV not.ADV be.V.23S.PRES like.CONJ type.N.M.SG
 otro los otros viste
other.PRON.M.SG the.DET.DEF.M.PL others.PRON.M.PL see.V.2S.PAST

no no no it's like, another, the others, you see

- (420) INE: +< xxx [=! whisper] .

- (421) ESF: [- spa] sí sí sí .

ESF: [- spa] sí sí sí
aut: [- spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes yes yes

- (422) ESF: [- spa] como xxx .
ESF: [- spa] como
aut: [- spa] like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES
 like [...]
- (423) INE: +< mm +...
INE: mm
aut: mm.IM
- (424) ESF: a (.) wyt ti (y)n mynd i (y)r cwrs bellach gyda Alex@s:cym&spa ?
ESF: a wyt ti yn mynd i yr
aut: and.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 cwrs bellach gyda Alex_S^C
 course.N.M.SG far.ADJ.COMP+SM with.PREP name
 and are you going to the intermediate course with Alex?
- (425) INE: ie .
INE: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (426) ESF: [- spa] +< no .
ESF: [- spa] no
aut: [- spa] not.ADV
 no
- (427) ESF: ah@s:cym&spa .
ESF: ah_S^C
aut: ah.IM
- (428) INE: mae +/.
INE: mae
aut: be.V.3S.PRES
- (429) ESF: beth [///] (.) (y)dy anti Delyth@s:cym&spa yn mynd ?
ESF: beth ydy anti Delyth_S^C yn mynd
aut: what.INT be.V.3S.PRES aunt.N.F.SG[or]aunt.N.F.SG name stative.STAT go.V.INFIN
 what, is Auntie Delyth going?
- (430) ESF: na .
ESF: na
aut: neg.PRT
 no

- (431) INE: &=laugh .
- (432) ESF: wel (.) pan <mae o> [//] mae hi (y)n gallu .
ESF: wel pan mae o mae hi
aut: well.IM when.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 yn gallu
 stative.STAT be_able.V.INFIN
 well, when she can
- (433) INE: &=laugh .
- (434) ESF: &=laugh .
- (435) INE: eh@s:cym&spa na na na mae hi (y)n mynd i (y)r +/.
INE: eh_S^C na na na mae hi yn mynd
aut: eh.IM neg.PRT neg.PRT neg.PRT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN
 i yr
 to.PREP the.DET.DEF
 er, no no she goes to the...
- (436) ESF: pwy arall yn mynd ?
ESF: pwy arall yn mynd
aut: who.PRON other.ADJ stative.STAT go.V.INFIN
 who else is going?
- (437) ESF: Michelle@s:cym&spa ?
ESF: Michelle_S^C
aut: name
- (438) INE: eh@s:cym&spa na .
INE: eh_S^C na
aut: eh.IM neg.PRT
 er, no
- (439) INE: eh@s:cym&spa bueno@s:spa (.) Michelle@s:cym&spa eh@s:cym&spa (.) sy (y)n dechrau (.) gyda ni .
INE: eh_S^C bueno^S Michelle_S^C eh_S^C sy yn dechrau
aut: eh.IM well.E name eh.IM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT begin.V.INFIN
 gyda ni
 with.PREP we.PRON.1P
 er well, Michelle is starting with us
- (440) ESF: ia wedyn +/.
ESF: ia wedyn
aut: yes.ADV afterwards.ADV
 yes, then...

- (441) INE: +< ond dim eh@s:cym&spa +/.
- INE:** ond dim eh_S^C
aut: but.CONJ nothing.N.M.SG[or]not.ADV eh.IM
 but not, er...
- (442) ESF: wel Michelle@s:cym&spa [/]/ dechreuodd Michelle@s:cym&spa gyda fi (.) a wedyn mae hi wedi newid i [/] i (y)r cwrs iddi hi .
- ESF:** wel Michelle_S^C dechreuodd Michelle_S^C gyda fi a
aut: well.IM name begin.V.3S.PAST name with.PREP I.PRON.1S+SM and.CONJ
 wedyn mae hi wedi newid i i
 afterwards.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP change.V.INFIN to.PREP to.PREP
 yr cwrs iddi hi
 the.DET.DEF course.N.M.SG to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S
 well, Michelle started with me and now she's changed to the course for her
- (443) INE: +< mm +...
- INE:** mm
aut: mm.IM
- (444) INE: +< no@s:spa (.) um ar_ôl wyliau +...
- INE:** no^S um ar_ôl wyliau
aut: not.ADV um.IM after.PREP holidays.N.F.PL+SM[or]holidays.N.F.PL+SM
 no, um, after the holidays...
- (445) ESF: [- spa] sí .
- ESF:** [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes
- (446) INE: [- spa] de invierno que no me acuerdo cómo se dice .
- INE:** [- spa] de invierno que no me
aut: [- spa] of.PREP winter.N.M.SG that.PRON.REL not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
 acuerdo cómo se dice
 arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES
 from winter, I don't remember how to say it
- (447) ESF: +< sí@s:spa gaeaf .
- ESF:** sí^S gaeaf
aut: yes.ADV winter.N.M.SG[or]close.V.1S.PRES+SM
 yes, winter
- (448) INE: gaeaf ?
- INE:** gaeaf
aut: winter.N.M.SG[or]close.V.1S.PRES+SM
 winter?

- (449) INE: dim mynd i (y)r cwrs pellach .
INE: dim mynd i yr cwrs pellach
aut: *not.ADV go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF course.N.M.SG far.ADJ.COMP*
 not going to the intermediate course
- (450) ESF: ah@s:cym&spa bueno@s:spa .
ESF: ah_S^C bueno^S
aut: *ah.IM well.E*
 ah right
- (451) INE: +< achos (.) dim amser gyda babi gyda (.) eh@s:cym&spa weithio (.) gyda
 (.) eh@s:cym&spa dosbarth Cymraeg dim .
INE: achos dim amser gyda babi gyda eh_S^C
aut: *cause.N.M.SG not.ADV time.N.M.SG with.PREP baby.N.MF.SG with.PREP eh.IM*
weithio gyda eh_S^C dosbarth Cymraeg dim
work.V.INFIN+SM with.PREP eh.IM class.N.M.SG Welsh.N.F.SG nothing.N.M.SG[or]not.ADV
 because no time what with the baby, with working, with, er Welsh class, none
- (452) ESF: [- spa] +< sí .
ESF: [- spa] sí
aut: *[- spa] yes.ADV*
 yes
- (453) INE: mae [/] mae hi (y)n wedi blino trwy (y)r amser .
INE: mae mae hi yn wedi blino trwy
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT after.PREP tire.V.INFIN through.PREP*
yr amser
the.DET.DEF time.N.M.SG
 she's tired all the time
- (454) ESF: ia ia .
ESF: ia ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes, yes
- (455) ESF: ia fel fi .
ESF: ia fel fi
aut: *yes.ADV like.CONJ I.PRON.1S+SM*
 yes, like me
- (456) INE: +< ie ?
INE: ie
aut: *yes.ADV*
 yes?

- (457) ESF: fel fi .
ESF: fel fi
aut: like.CONJ I.PRON.1S+SM
 like me
- (458) INE: ie .
INE: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (459) ESF: dechreuais i (y)r cwrs uwch a wedyn &=deep_breath dw i wedi fel (.)
 exhausta@s:spa viste@s:spa gyda embarazo@s:spa (.) disgwyl babi .
ESF: dechreuais i yr cwrs uwch a
aut: begin.V.1S.PAST I.PRON.1S the.DET.DEF course.N.M.SG higher.ADJ and.CONJ
 wedyn dw i wedi fel exhausta^S
 afterwards.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP like.CONJ exhausted.ADJ.F.SG
 viste^S gyda embarazo^S disgwyl
 see.V.2S.PAST with.PREP pregnancy.N.M.SG expect.V.2S.IMPER[or]expect.V.3S.PRES[or]expect.V.INFIN
 babi
 baby.N.MF.SG
 I started the advanced course and then I'm, like, exhausted, you see, with the pregnancy
- (460) INE: +< &=sigh .
- (461) INE: +< eh@s:cym&spa oh@s:cym&spa .
INE: eh_S^C oh_S^C
aut: eh.IM oh.IM
- (462) ESF: a [/] a (y)r eh@s:cym&spa waith a mynd rhywle .
ESF: a a yr eh_S^C waith a
aut: and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF eh.IM time.N.F.SG+SM[or]work.N.M.SG+SM and.CONJ
 mynd rhywle
 go.V.INFIN somewhere.N.M.SG
 and, er, work, and going anywhere
- (463) INE: +< na .
INE: na
aut: neg.PRT
 no
- (464) ESF: a cawson [/] chawson ni ddim eh@s:cym&spa amser i aros dipyn bach yn y tŷ .
ESF: a cawson chawson ni ddim eh_S^C amser
aut: and.CONJ get.V.3P.PAST get.V.3P.PAST+AM we.PRON.1P not.ADV+SM eh.IM time.N.M.SG
 i aros dipyn bach yn y tŷ
 to.PREP wait.V.INFIN little_bit.N.M.SG+SM small.ADJ in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG
 and we had no time to stay for a little bit in the house

- (465) ESF: a ddim y [/] y pnawn i [/] i fi i eistedd i ymlacio i [/] i tejer@s:spa i wneud dim_byd .
ESF: a ddim y y
aut: and.CONJ nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM the.DET.DEF the.DET.DEF
 pnawn i i fi i eistedd i ymlacio
aut: afternoon.N.M.SG to.PREP to.PREP I.PRON.1S+SM to.PREP sit.V.INFIN to.PREP relax.V.INFIN
 i i tejer^S i wneud dim_byd
aut: to.PREP to.PREP knit.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM anything.ADV
 and not the afternoon for me to sit, to relax, to knit, to do anything
- (466) INE: ie .
INE: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (467) ESF: [- spa] no no no xxx antes del cambio de función .
ESF: [- spa] no no no antes del
aut: [- spa] not.ADV not.ADV not.ADV before.ADV of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 cambio de función
aut: switch.N.M.SG of.PREP role.N.F.SG
 no no no before changing function
- (468) INE: &=hiss .
- (469) ESF: a wedyn dw i wedi newid y [//] yr (.) gwaith (.) yn y gwaith .
ESF: a wedyn dw i wedi newid
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP change.V.INFIN
 y yr gwaith yn y gwaith
aut: the.DET.DEF the.DET.DEF work.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF work.N.M.SG
 and then I've changed work
- (470) INE: ie .
INE: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (471) ESF: [- spa] no no no .
ESF: [- spa] no no no
aut: [- spa] not.ADV not.ADV not.ADV
 no no no
- (472) INE: dw i wedi blino rŵan .
INE: dw i wedi blino rŵan
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP tire.V.INFIN now.ADV
 I'm tired now

- (473) INE: mae (.) cefn tost gyda fi (.) trwy (y)r amser .
INE: mae cefn tost gyda fi
aut: be.V.3S.PRES back.N.M.SG sore.ADJ[or]toast.N.M.SG with.PREP I.PRON.1S+SM
trwy yr amser
through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG
I've got an aching back all the time
- (474) ESF: +< y@s:spa sí@s:spa Inez@s:cym&spa .
ESF: y^S sí^S Inez^C_S
aut: and.CONJ yes.ADV name
and yes, Inez
- (475) INE: mae pen tost .
INE: mae pen tost
aut: be.V.3S.PRES head.N.M.SG sore.ADJ
head's aching
- (476) ESF: cefn tost pam ?
ESF: cefn tost pam
aut: back.N.M.SG sore.ADJ[or]toast.N.M.SG why?.ADV
aching back, why?
- (477) INE: xxx &=slaps.back .
- (478) ESF: wyt ti (y)n dal +//.
ESF: wyt ti yn dal
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT continue.V.INFIN
are you still...
- (479) ESF: ah@s:cym&spa ia .
ESF: ah^C_S ia
aut: ah.IM yes.ADV
ah yes
- (480) INE: ah@s:cym&spa .
INE: ah^C_S
aut: ah.IM
- (481) ESF: wyt ti (y)n dal i mynd i (y)r (.) gym@s:eng ?
ESF: wyt ti yn dal i mynd
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT still.:continue.ADV.:STILL: to.PREP go.V.INFIN
i yr gym^E
to.PREP the.DET.DEF gym.N.SG
do you still go to the gym?

- (482) INE: ie .
INE: ie
aut: *yes.ADV*
yes
- (483) ESF: ah@s:cym&spa .
ESF: ah_S^C
aut: *ah.IM*
- (484) INE: ond (.) &=sigh ahí@s:spa sí@s:spa que@s:spa termino@s:spa mal@s:spa
&=laugh .
INE: ond ahí^S sí^S que^S termino^S mal^S
aut: *but.CONJ there.ADV yes.ADV that.CONJ finish.V.1S.PRES poorly.ADJ.M.SG[or]poorly.N.M.SG[or]poorly.ADV*
but, I feel bad when I finish
- (485) INE: ahora@s:spa [//] rŵan .
INE: ahora^S rŵan
aut: *now.ADV now.ADV*
now, now
- (486) ESF: +< <y spinning@s:eng> [?] ?
ESF: y spinning^E
aut: *the.DET.DEF unk*
the spinning?
- (487) INE: ie .
INE: ie
aut: *yes.ADV*
yes
- (488) ESF: [- spa] +< no .
ESF: [- spa] no
aut: *[- spa] not.ADV*
no
- (489) INE: dw i (y)n mynd i (y)r spinning@s:eng [?] .
INE: dw i yn mynd i yr
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*
spinning^E
unk
I go to the spinning

- (490) INE: ac rŵan (.) eh@s:cym&spa wythnos nesaf (.) dechrau (.) yn y gym@s:eng
(.) eh@s:cym&spa dosbarth eh@s:cym&spa Pilates@s:cym&spa .
INE: ac rŵan eh_S^C wythnos nesaf dechrau
aut: and.CONJ now.ADV eh.IM week.N.F.SG next.ADJ.SUP beginning.N.M.SG[or]begin.V.INFIN
yn **y** **gym**^E **eh**_S^C **dosbarth** **eh**_S^C **Pilates**_S^C
in.PREP the.DET.DEF gym.N.SG eh.IM class.N.M.SG eh.IM name
and now, er, next week starting at the gym, a Pilates class
- (491) ESF: ah@s:cym&spa Pilates@s:cym&spa gyda (y)r peiriant ?
ESF: ah_S^C Pilates_S^C gyda yr peiriant
aut: ah.IM name with.PREP the.DET.DEF machine.N.M.SG
ah Pilates, with the machine?
- (492) INE: ie ie gyda eh@s:cym&spa eh@s:cym&spa wely .
INE: ie ie gyda eh_S^C eh_S^C wely
aut: yes.ADV yes.ADV with.PREP eh.IM eh.IM bed.N.M.SG+SM
yes yes with, er, a bed
- (493) ESF: +< neu +...
ESF: neu
aut: or.CONJ
- (494) ESF: [- spa] colchoneta .
ESF: [- spa] colchoneta
aut: [- spa] mat.N.F.SG.DIM
a mat
- (495) ESF: ah@s:cym&spa sí@s:spa .
ESF: ah_S^C sí^S
aut: ah.IM yes.ADV
ah yes
- (496) INE: +< wely <yn y> [/] yn y wely Pilates@s:cym&spa .
INE: wely yn y yn y wely Pilates_S^C
aut: bed.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG+SM name
a bed, in the Pilates bed
- (497) ESF: [- spa] buenísimo !
ESF: [- spa] buenísimo
aut: [- spa] well.ADJ.SUP.M.SG
excellent!
- (498) INE: um +...
INE: um
aut: um.IM

- (499) ESF: mam yn mynd i Pilates@s:cym&spa .
ESF: mam yn mynd i Pilates_S^C
aut: mother.N.F.SG stative.STAT go.V.INFIN to.PREP name
Mum goes to Pilates
- (500) INE: +< ie ?
INE: ie
aut: yes.ADV
yes?
- (501) ESF: oh@s:cym&spa mae hi (y)n &ho +/.
ESF: oh_S^C mae hi yn
aut: oh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT
oh, she...
- (502) INE: +< un_deg pump pesos@s:spa (.) neu (.) <dau_ddeg pump> [/]/ dau_ddeg pesos@s:spa .
INE: un_deg pump pesos^S neu dau_ddeg pump dau_ddeg
aut: ten.NUM five.NUM weight.N.M.PL or.CONJ twenty.NUM five.NUM twenty.NUM
pesos^S
weight.N.M.PL
15 pesos or 25 ... 20 pesos
- (503) INE: mae yn dibynnu um (.) cuánto@s:spa tiempo@s:spa .
INE: mae yn dibynnu um cuánto^S tiempo^S
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT depend.V.INFIN um.IM how_much.ADJ.INT.M.SG time.N.M.SG
it depends how long
- (504) INE: faint amser yn yr wythnos (.) ie ?
INE: faint amser yn yr wythnos ie
aut: size.N.M.SG+SM time.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF week.N.F.SG yes.ADV
how much time in the week, yes?
- (505) ESF: +< faint o amser .
ESF: faint o amser
aut: size.N.M.SG+SM of.PREP time.N.M.SG
how much time
- (506) ESF: ah@s:cym&spa .
ESF: ah_S^C
aut: ah.IM

- (507) ESF: espera@s:spa (.) un_deg pump pesos@s:spa y dosbarth .
ESF: espera^S un_deg pump pesos^S y dosbarth
aut: wait.V.2S.IMPER ten.NUM five.NUM weight.N.M.PL the.DET.DEF class.N.M.SG
 wait, 15 pesos a class
- (508) INE: y dosbarth (.) ie .
INE: y dosbarth ie
aut: the.DET.DEF class.N.M.SG yes.ADV
 per class, yes
- (509) ESF: +< ah@s:cym&spa .
ESF: ah_S^C
aut: ah.IM
- (510) INE: a os wyt ti (y)n talu yr [/] yr mis ?
INE: a os wyt ti yn talu yr
aut: and.CONJ if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT pay.V.INFIN the.DET.DEF
 yr mis
 the.DET.DEF month.N.M.SG
 and if you pay for the month?
- (511) INE: um uh hanner no@s:spa cant eh@s:cym&spa chwech (.) deg pesos@s:spa (.)
 ciento@s:spa sesenta@s:spa .
INE: um uh hanner no^S cant eh_S^C chwech deg
aut: um.IM uh.IM half.N.M.SG not.ADV hundred.N.M.SG eh.IM six.NUM ten.NUM
 pesos^S ciento^S sesenta^S
 weight.N.M.PL hundred.N.M.SG sixty.NUM
 um er half... no, a hundred, er, 60 pesos, 170
- (512) ESF: ia .
ESF: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (513) INE: mae (y)n dibynnu .
INE: mae yn dibynnu
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT depend.V.INFIN
 it depends
- (514) ESF: ia .
ESF: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (515) ESF: gofynnais i i (y)r ferch sy wedi byw yma (.) um la@s:spa esposa@s:spa de@s:spa Jorge_Gomez@s:cym&spa (.) Lola@s:cym&spa .
ESF: gofynnais i i yr ferch sy
aut: ask.V.1S.PAST I.PRON.1S to.PREP the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL
wedi byw yma um la^S esposa^S de^S
after.PREP live.V.INFIN here.ADV um.IM the.DET.DEF.F.SG wife.N.F.SG of.PREP
Jorge_Gomez_S^C Lola_S^C
name name
I asked the girl who's lived here, Jorge_Gomez' wife, Lola
- (516) INE: +< pw y [/] (.) pw y(dyn) nhw ?
INE: pw y pw y dyn nhw
aut: who.PRON who.PRON be.V.3P.PRES they.PRON.3P
who are they?
- (517) ESF: wel Lola@s:cym&spa .
ESF: wel Lola_S^C
aut: well.IM name
well, Lola
- (518) ESF: dim [/] dim +//.
ESF: dim dim
aut: not.ADV nothing.N.M.SG[or]not.ADV
not...
- (519) ESF: na (.) paid â poeni .
ESF: na paid â poeni
aut: neg.PRT stop.V.2S.IMPER with.PREP worry.V.INFIN
no, don't worry
- (520) ESF: mae hi (y)n dod o Río_Gallegos@s:cym&spa .
ESF: mae hi yn dod o Río_Gallegos_S^C
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT come.V.INFIN from.PREP name
she comes from Río Gallegos
- (521) INE: ah@s:cym&spa .
INE: ah_S^C
aut: ah.IM
- (522) ESF: dw i nabod hi achos mae hi (y)n mam eh@s:cym&spa eh@s:cym&spa eh@s:cym&spa plentyn fi <yn y> [/] <yn y> [/] yn y côr .
ESF: dw i nabod hi achos
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S know_someone.V.INFIN she.PRON.F.3S cause.N.M.SG
mae hi yn mam eh_S^C eh_S^C eh_S^C plentyn
be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT mother.N.F.SG eh.IM eh.IM eh.IM child.N.M.SG
fi yn y yn y yn y côr
I.PRON.1S+SM in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG
I know her because she's the mother of, er, a child of mine in the choir

- (523) INE: +< yn yr ysgol .
INE: yn yr ysgol
aut: *in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG*
 at school
- (524) ESF: ia yn [/] yn y côr yn [/] yn +/.
ESF: ia yn yn y côr yn yn
aut: *yes.ADV yn.PRT in.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG yn.PRT yn.PRT*
 yes, in the choir, in...
- (525) INE: ah@s:cym&spa yn Trevelin@s:cym&spa ?
INE: ah_S yn Trevelin_S
aut: *ah.IM in.PREP name*
 ah, in Trevelin?
- (526) ESF: no@s:spa yma yn (.) côr plant yn Esquel@s:cym&spa ia .
ESF: no^S yma yn côr plant yn Esquel_S ia
aut: *not.ADV here.ADV yn.PRT choir.N.M.SG child.N.M.PL in.PREP name yes.ADV*
 no, here in the Esquel childrens' choir, yes
- (527) INE: +< municip(al)s:spa [/] en@s:spa (.) ie .
INE: municipal^S en^S ie
aut: *municipal.ADJ.M.SG in.PREP yes.ADV*
 public... in... yes
- (528) ESF: ac um gofynnais iddi hi mis Mawrth (.) neu rywbeth .
ESF: ac um gofynnais iddi hi mis
aut: *and.CONJ um.IM ask.V.1S.PAST to-her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S month.N.M.SG*
Mawrth neu rywbeth
March.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM
 and I asked her in March or something
- (529) INE: ie .
INE: ie
aut: *yes.ADV*
 yes
- (530) ESF: a wedi bod yn cant a dau_ddeg dw i (y)n credu .
ESF: a wedi bod yn cant a dau_ddeg
aut: *and.CONJ after.PREP be.V.INFIN yn.PRT hundred.N.M.SG and.CONJ twenty.NUM*
dw i yn credu
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN
 and it has been 120 I think

- (531) ESF: [- spa] ciento veinte .
ESF: [- spa] ciento veinte
aut: [- spa] hundred.N.M.SG twenty.NUM
 one hundred and twenty
- (532) ESF: <y fis> [/] y fis .
ESF: y fis y fis
aut: the.DET.DEF month.N.M.SG+SM the.DET.DEF month.N.M.SG+SM
 per month
- (533) ESF: +< ah@s:cym&spa oh@s:cym&spa .
ESF: ah_S^C oh_S^C
aut: ah.IM oh.IM
- (534) ESF: ond &d dw i ddim yn gwybod rŵan .
ESF: ond dw i ddim yn gwybod
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 rŵan
 now.ADV
 but I don't know now
- (535) INE: mae +/.
INE: mae
aut: be.V.3S.PRES
- (536) ESF: mae [/] mae hi [/] mae [/] oedd [/] mae lle yn y tŷ .
ESF: mae mae hi mae oedd mae
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES be.V.3S.IMPERF be.V.3S.PRES
 lle yn y tŷ
 where.INT[or]place.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG
 she... there's room in the house
- (537) ESF: tŷ hi .
ESF: tŷ hi
aut: house.N.M.SG she.PRON.F.3S
 her house
- (538) INE: ie .
INE: ie
aut: yes.ADV
 yes

(539) ESF: a wedyn &=laugh cawso(n) hi yma y [/] y lle i [/] i wneud Pilates@s:cym&spa .

ESF: a wedyn cawson hi yma y
aut: and.CONJ afterwards.ADV get.V.3P.PAST she.PRON.F.3S here.ADV the.DET.DEF
 y lle i i wneud Pilates_S^C
 the.DET.DEF place.N.M.SG to.PREP to.PREP make.V.INFIN+SM name
 and then they had her here, the place to do Pilates

(540) INE: +< ie .

INE: ie
aut: yes.ADV
 yes

(541) INE: +< ah@s:cym&spa .

INE: ah_S^C
aut: ah.IM

(542) ESF: achos mae [/] oedden nhw (y)n byw yma .

ESF: achos mae oedden nhw yn
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
 byw yma
 live.V.INFIN here.ADV
 because they were living here

(543) INE: ah@s:cym&spa (.) ardderchog .

INE: ah_S^C ardderchog
aut: ah.IM excellent.ADJ
 ah, excellent

(544) ESF: [- spa] sí pero bueno .

ESF: [- spa] sí pero bueno
aut: [- spa] yes.ADV but.CONJ well.E
 yes, but well

(545) ESF: ah@s:cym&spa bueno@s:spa .

ESF: ah_S^C bueno^S
aut: ah.IM well.E
 ah right

(546) INE: [- spa] claro .

INE: [- spa] claro
aut: [- spa] of_course.E
 right

- (547) ESF: [- spa] bueno en su casa ya +/.
ESF: [- spa] bueno en su casa ya
aut: [- spa] well.E in.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.S house.N.F.SG already.ADV
 well, in her house...
- (548) INE: mae +/.
INE: mae
aut: be.V.3S.PRES
- (549) ESF: [- spa] lindo xxx .
ESF: [- spa] lindo
aut: [- spa] cute.ADJ.M.SG
 lovely
- (550) ESF: +< mae +/.
ESF: mae
aut: be.V.3S.PRES
- (551) ESF: [- spa] pero en esas camas con cosas con +/.
ESF: [- spa] pero en esas camas con cosas
aut: [- spa] but.CONJ in.PREP that.ADJ.DEM.F.PL bed.N.F.PL with.PREP thing.N.F.PL
 con
 with.PREP
 but in these beds with things, with...
- (552) INE: [- spa] +< sí sí sí las camas de Pilates con las [/] con las sí bueno +//.
INE: [- spa] sí sí sí las camas de
aut: [- spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV the.DET.DEF.F.PL bed.N.F.PL of.PREP
 Pilates con las con las sí bueno
 Pilates.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF.F.PL with.PREP the.DET.DEF.F.PL yes.ADV well.E
 yes yes yes the Pilates beds with the ... yes, well...
- (553) ESF: [- spa] +< ay son fantásticas .
ESF: [- spa] ay son fantásticas
aut: [- spa] oh.IM be.V.23P.PRES fantastic.ADJ.F.PL
 ah they are fantastic
- (554) INE: [- spa] sí bueno .
INE: [- spa] sí bueno
aut: [- spa] yes.ADV well.E
 yes right
- (555) INE: eh@s:cym&spa +/.
INE: eh_s^C
aut: eh.IM

- (556) ESF: tía@s:spa Delyth@s:spa (y)n mynd i Pilates@s:cym&spa ?
ESF: tía^S Delyth^S yn mynd i Pilates^C_S
aut: aunt.N.M.SG[or]aunt.N.F.SG name stative.STAT go.V.INFIN to.PREP name
 does Aunt Delyth go to Pilates?
- (557) INE: +< <en@s:spa el@s:spa> [/] en@s:spa el@s:spa gym@s:eng +...
INE: en^S el^S en^S el^S gym^E
aut: in.PREP the.DET.DEF.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG gym.N.SG
 in the gym...
- (558) ESF: a Rafael@s:cym&spa hefyd .
ESF: a Rafael^C_S hefyd
aut: and.CONJ name also.ADV
 and Rafael too
- (559) INE: um te@s:spa hacen@s:spa un@s:spa combo@s:spa .
INE: um te^S hacen^S un^S combo^S
aut: um.IM you.PRON.OBL.MF.2S do.V.23P.PRES one.DET.INDEF.M.SG combo.N.M.SG
 um they made you a combo
- (560) ESF: ah@s:cym&spa .
ESF: ah^C_S
aut: ah.IM
- (561) INE: que@s:spa eh@s:cym&spa Pilates@s:spa y@s:spa &gy eh@s:cym&spa
 spinning@s:eng en@s:spa mi@s:spa caso@s:spa ?
INE: que^S eh^C_S Pilates^S y^S eh^C_S spinning^E en^S
aut: that.CONJ eh.IM Pilates.N.M.SG and.CONJ eh.IM unk in.PREP
mi^S **caso**^S
 my.ADJ.POSS.MF.1S.S instance.N.M.SG
 er, Pilates, and er, spinning in my case
- (562) ESF: +< y@s:spa [/] y@s:spa spinning@s:eng (.) claro@s:spa .
ESF: y^S y^S spinning^E claro^S
aut: and.CONJ and.CONJ unk of-course.E
 and spinning, right
- (563) ESF: [- spa] hizo un sonido esto .
ESF: [- spa] hizo un sonido esto
aut: [- spa] do.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG sound.N.M.SG this.PRON.DEM.NT.SG
 this made a noise

- (564) INE: [- spa] no sé pero bueno .
INE: [- spa] no sé pero bueno
aut: [- spa] not.ADV know.V.1S.PRES but.CONJ well.E
 I don't know, but ok
- (565) INE: con@s:spa Pilates@s:cym&spa y@s:spa con@s:spa [/] (.) con@s:spa spinning@s:eng .
INE: con^S Pilates^C y^S con^S con^S spinning^E
aut: with.PREP name and.CONJ with.PREP with.PREP unk
 with Pilates and with spinning
- (566) ESF: ah@s:cym&spa mirá@s:spa .
ESF: ah^C mirá^S
aut: ah.IM watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 ah , look
- (567) INE: [- spa] así que no sé ahí cuánto +...
INE: [- spa] así que no sé ahí
aut: [- spa] thus.ADV that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES there.ADV
cuánto
how_much.PRON.INT.M.SG[or]how_much.ADJ.INT.M.SG
 so I don't know how much there...
- (568) ESF: [- spa] ++ cuánto será .
ESF: [- spa] cuánto será
aut: [- spa] how_much.PRON.INT.M.SG[or]how_much.ADJ.INT.M.SG be.V.3S.FUT
 ...how much it will be
- (569) INE: &d +/.
- (570) ESF: [- spa] pero dicen que es buenísimo .
ESF: [- spa] pero dicen que es buenísimo
aut: [- spa] but.CONJ tell.V.23P.PRES that.CONJ be.V.23S.PRES well.ADJ.SUP.M.SG
 but they say that it's excellent
- (571) INE: [- spa] +< de todos modos las dos primeras clases son a prueba .
INE: [- spa] de todos modos las dos primeras
aut: [- spa] of.PREP all.ADJ.M.PL way.N.M.PL the.DET.DEF.F.PL two.NUM first.ORD.F.PL
clases son a prueba
classes.N.F.PL be.V.23P.PRES to.PREP try.V.23S.PRES[or]trial.N.F.SG[or]try.V.2S.IMPER
 anyway, the first two lessons are a trial
- (572) INE: [- spa] yo empiezo la otra semana .
INE: [- spa] yo empiezo la otra semana
aut: [- spa] I.PRON.SUB.MF.1S start.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG other.ADJ.F.SG week.N.F.SG
 I start next week

- (573) INE: [- spa] y yo quiero hacer algo Estefania porque tengo la espalda que parece tengo &to las vértebras así .

INE: [- spa] y yo quiero hacer algo
aut: [- spa] and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S want.V.1S.PRES do.V.INFIN something.PRON.M.SG

Estefania porque tengo la espalda que
name because.CONJ have.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG back.N.F.SG that.PRON.REL

parece tengo las vértebras así
seem.V.23S.PRES have.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.PL vertebra.N.F.PL thus.ADV

and I want to do something, Estefania, because I have the back that it seems that I have ... the vertebrates like this

- (574) ESF: [- spa] +< y yo ?

ESF: [- spa] y yo
aut: [- spa] and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S

and me?

- (575) ESF: [- spa] no yo tengo que hacer algo porque bueno .

ESF: [- spa] no yo tengo que hacer
aut: [- spa] not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES that.CONJ do.V.INFIN

algo porque bueno
something.PRON.M.SG because.CONJ well.E

no, I have to do something because, well

- (576) ESF: [- spa] después del embarazo .

ESF: [- spa] después del embarazo
aut: [- spa] afterwards.ADV of_the.PREP+DET.DEF.M.SG pregnancy.N.M.SG

after the pregnancy

- (577) INE: [- spa] sí .

INE: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV

yes

- (578) INE: [- spa] todo se fue hacia abajo .

INE: [- spa] todo se fue
aut: [- spa] everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.3S.PAST

hacia abajo
toward.PREP below.ADV

everything went down

- (579) ESF: [- spa] +< todo te va a quedar así .

ESF: [- spa] todo te va
aut: [- spa] everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S go.V.23S.PRES

a quedar así
to.PREP stay.V.INFIN thus.ADV

everything is getting like this

- (580) ESF: [- spa] cuánto tiempo tengo que usar la faja ?
ESF: [- spa] cuánto tiempo tengo que usar
aut: [- spa] how_much.ADJ.INT.M.SG time.N.M.SG have.V.1S.PRES that.CONJ use.V.INFIN
 la faja
 the.DET.DEF.F.SG girdle.N.F.SG
 for how long do I have to use the girdle?
- (581) INE: [- spa] usála lo más que +//.
INE: [- spa] usála lo más
aut: [- spa] use.V.2P.IMPER.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S] the.DET.DEF.NT.SG more.ADV
 que
 that.CONJ
 use it as much as...
- (582) INE: si@s:spa lo@s:spa aguantás@s:spa los@s:spa cuarenta@s:spa días@s:spa Estefania@s:cym&spa .
INE: si^S lo^S aguantás^S los^S cuarenta^S
aut: if.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S stand.V.2S.PRES.AMER the.DET.DEF.M.PL forty.NUM
 días^S Estefania^C_S
 day.N.M.PL name
 if you resist it for forty days, Estefania
- (583) ESF: [- spa] +< ah ya lo usé cuarenta días .
ESF: [- spa] ah ya lo usé cuarenta días
aut: [- spa] ah.IM already.ADV him.PRON.OBJ.M.3S use.V.1S.PAST forty.NUM day.N.M.PL
 ah I already used it for forty days
- (584) INE: [- spa] xxx si la podés seguir aguantando aguantala .
INE: [- spa] si la podés seguir
aut: [- spa] if.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S be_able.V.2S.PRES.AMER follow.V.INFIN
 aguantando aguantala
 stand.V.PRESPART stand.V.2S.IMPER+LA[PRON.F.3S][or]stand.V.23S.PRES
 [...] yes if you can still bear it, then bear it
- (585) ESF: [- spa] a veces me la saco .
ESF: [- spa] a veces me la
aut: [- spa] to.PREP time.N.F.PL me.PRON.OBL.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S
 saco
 sack.N.M.SG[or]remove.V.1S.PRES
 sometimes I take it off
- (586) ESF: [- spa] a veces me la vuelvo a poner .
ESF: [- spa] a veces me la vuelvo
aut: [- spa] to.PREP time.N.F.PL me.PRON.OBL.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S return.V.1S.PRES
 a poner
 to.PREP put.V.INFIN
 sometimes I put it back on

- (587) INE: [- spa] sí para xxx sacátela para dormir .
INE: [- spa] sí para
aut: [- spa] yes.ADV stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP
sacátela para dormir
remove.V.2P.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S].LA[PRON.F.3S] for.PREP sleep.V.INFIN
yes, to xxx take it off when you go to sleep
- (588) ESF: +< xxx .
- (589) ESF: [- spa] sí para dormir es mucho mejor .
ESF: [- spa] sí para dormir es mucho mejor
aut: [- spa] yes.ADV for.PREP sleep.V.INFIN be.V.23S.PRES much.ADV good.ADJ.M.SG
yes, for sleeping it's much better
- (590) INE: [- spa] +< pero en el día tratá de andar con la faja porque si no te queda así todo después te cuesta mucho .
INE: [- spa] pero en el día tratá
aut: [- spa] but.CONJ in.PREP the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG treat.V.2P.IMPER.PRECLITIC
de andar con la faja porque si
of.PREP walk.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF.F.SG girdle.N.F.SG because.CONJ if.CONJ
no te queda así todo
not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S stay.V.23S.PRES thus.ADV everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG
después te cuesta mucho
afterwards.ADV you.PRON.OBL.MF.2S cost.V.23S.PRES much.ADV
but during the day try to have the girdle because otherwise everything will stay like this, and later it's difficult
- (591) ESF: Susan@s:cym&spa me@s:spa decía@s:spa que@s:spa ella@s:spa se@s:spa había@s:spa comprado@s:spa unas@s:spa bombachas@s:spa .
ESF: Susan^C me^S decía^S que^S ella^S
aut: name me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.13S.IMPERF that.CONJ the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]
se^S había^S comprado^S unas^S
self.PRON.REFL.MF.23SP have.V.13S.IMPERF buy.V.PASTPART one.DET.INDEF.F.PL
bombachas^S
panties.N.F.PL
Susana told me that she bought some knickers
- (592) INE: [- spa] sí .
INE: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
yes
- (593) ESF: [- spa] tipo trusa .
ESF: [- spa] tipo trusa
aut: [- spa] type.N.M.SG briefs.N.F.SG
kind of underwear

- (594) INE: [- spa] sí .
INE: [- spa] sí
aut: [- spa] *yes.ADV*
yes
- (595) ESF: [- spa] altas hasta acá sí como .
ESF: [- spa] altas hasta acá sí como
aut: [- spa] *high.ADJ.F.PL until.PREP here.ADV yes.ADV like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES*
tall, up to here, yes, like
- (596) INE: [- spa] +< sí .
INE: [- spa] sí
aut: [- spa] *yes.ADV*
yes
- (597) INE: [- spa] +< sí .
INE: [- spa] sí
aut: [- spa] *yes.ADV*
yes
- (598) ESF: [- spa] y esto lo van a tener que traducir [=! laugh] !
ESF: [- spa] y esto lo van a
aut: [- spa] *and.CONJ this.PRON.DEM.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S go.V.23P.PRES to.PREP*
tener que traducir
have.V.INFIN that.CONJ translate.V.INFIN
and this will have to be translated!
- (599) INE: +< &=laugh .
- (600) INE: xxx .
- (601) ESF: [- spa] bueno .
ESF: [- spa] bueno
aut: [- spa] *well.E*
fine
- (602) ESF: [- spa] y (.) [/] y que eso era más cómodo que la faja +/.
ESF: [- spa] y y que eso era
aut: [- spa] *and.CONJ and.CONJ that.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.13S.IMPERF*
más cómodo que la faja
more.ADV comfortable.ADJ.M.SG than.CONJ[or]that.CONJ the.DET.DEF.F.SG girdle.N.F.SG
and that this was more comfortable than the girdle...

- (603) INE: [- spa] +< para después del embarazo .
INE: [- spa] para después del embarazo
aut: [- spa] stall.V.2S.IMPER afterwards.ADV of_the.PREP+DET.DEF.M.SG pregnancy.N.M.SG
 after the pregnancy
- (604) ESF: [- spa] sí poquito &vis se [/] se estiró todo acá .
ESF: [- spa] sí poquito se se
aut: [- spa] yes.ADV little.ADJ.M.SG.DIM be.V.2P.IMPER.PRECLITIC self.PRON.REFL.MF.23SP
 estiró todo acá
 strain.V.3S.PAST everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG here.ADV
 yes, a little, it all stretched here
- (605) INE: ah@s:cym&spa no@s:spa pero@s:spa vienen@s:spa unas@s:spa que@s:spa
 son@s:spa que@s:spa son@s:spa bombachas@s:spa .
INE: ah^C no^S pero^S vienen^S unas^S que^S
aut: ah.IM not.ADV but.CONJ come.V.23P.PRES one.DET.INDEF.F.PL that.PRON.REL
 son^S que^S son^S bombachas^S
 be.V.23P.PRES that.CONJ be.V.23P.PRES panties.N.F.PL
 ah no but there are some that are baggy
- (606) ESF: [- spa] +< con +/.
ESF: [- spa] con
aut: [- spa] with.PREP
 with ?
- (607) ESF: [- spa] claro .
ESF: [- spa] claro
aut: [- spa] of_course.E
 of course
- (608) INE: [- spa] trusas .
INE: [- spa] trusas
aut: [- spa] briefs.N.F.PL
 underpants
- (609) ESF: [- spa] sí eso .
ESF: [- spa] sí eso
aut: [- spa] yes.ADV that.PRON.DEM.NT.SG
 yes, that's it
- (610) INE: [- spa] sin piernas porque con piernas son incómodas .
INE: [- spa] sin piernas porque con piernas
aut: [- spa] without.PREP shank.N.F.PL because.CONJ with.PREP shank.N.F.PL
 son incómodas
 be.V.23P.PRES uncomfortable.ADJ.F.PL
 without legs, because with legs they're uncomfortable

- (611) ESF: [- spa] +< por qué +//.
ESF: [- spa] por qué
aut: [- spa] for.PREP what.INT
 why...
- (612) INE: [- spa] pero son altitas hasta acá .
INE: [- spa] pero son altitas hasta acá
aut: [- spa] but.CONJ be.V.23P.PRES tall.ADJ.F.PL.DIM until.PREP here.ADV
 but they are quite tall, up to here
- (613) ESF: [- spa] claro voy a ir a al xxx .
ESF: [- spa] claro voy a ir a
aut: [- spa] of_course.E go.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN to.PREP
 al
 to_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 of course, I am going to go to [...]
- (614) ESF: [- spa] y me voy a comprar .
ESF: [- spa] y me voy a comprar
aut: [- spa] and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP buy.V.INFIN
 and I am going to buy
- (615) ESF: [- spa] porque ves esto ?
ESF: [- spa] porque ves esto
aut: [- spa] because.CONJ see.V.2S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG
 because do you see this?
- (616) ESF: [- spa] se me sube .
ESF: [- spa] se me sube
aut: [- spa] self.PRON.REFL.MF.23SP me.PRON.OBL.MF.1S rise.V.23S.PRES
 it goes up
- (617) INE: [- spa] +< si no es super incómodo pero ahí ves .
INE: [- spa] si no es super incómodo pero
aut: [- spa] if.CONJ not.ADV be.V.23S.PRES super.ADV uncomfortable.ADJ.M.SG but.CONJ
 ahí ves
 there.ADV see.V.2S.PRES
 yes, no, it is very uncomfortable but you see
- (618) ESF: [- spa] es como grueso .
ESF: [- spa] es como grueso
aut: [- spa] be.V.23S.PRES like.CONJ thickness.ADJ.M.SG[or]thickness.N.M.SG
 it's like, thick

- (619) ESF: [- spa] sí .
ESF: [- spa] sí
aut: [- spa] *yes.ADV*
yes
- (620) ESF: [- spa] no pero igual .
ESF: [- spa] no pero igual
aut: [- spa] *not.ADV but.CONJ equal.ADV[or]equal.ADJ.M.SG*
no, but whatever
- (621) INE: [- spa] no pero estás &re +//.
INE: [- spa] no pero estás
aut: [- spa] *not.ADV but.CONJ be.V.2S.PRES*
no but you're...
- (622) ESF: [- spa] +< no me xxx .
ESF: [- spa] no me
aut: [- spa] *not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S*
it didn't [...] me
- (623) INE: [- spa] pero quedaste rebien .
INE: [- spa] pero quedaste rebien
aut: [- spa] *but.CONJ stay.V.2S.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]stay.V.2S.PAST very-good.ADV*
but you stayed very well
- (624) ESF: [- spa] sí sí .
ESF: [- spa] sí sí
aut: [- spa] *yes.ADV yes.ADV*
yes yes
- (625) ESF: [- spa] y el [///] este que es .
ESF: [- spa] y el este que es
aut: [- spa] *and.CONJ the.DET.DEF.M.SG East.N.M.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES*
and the... what it is
- (626) INE: [- spa] es bueno pero eso (.) la fuerza de gravedad .
INE: [- spa] es bueno pero eso la
aut: [- spa] *be.V.23S.PRES well.E but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG the.DET.DEF.F.SG*
fuerza de gravedad
strength.N.F.SG of.PREP gravity.N.F.SG
it's good but this (.) the force of gravity

- (627) ESF: [- spa] +< no sabés .
ESF: [- spa] no sabés
aut: [- spa] not.ADV know.V.2S.PRES.AMER
 you don't know
- (628) ESF: [- spa] +< &=gasp todo todo cayó .
ESF: [- spa] todo todo cayó
aut: [- spa] everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG everything.PRON.M.SG fall.V.3S.PAST
 everything, everything fell
- (629) ESF: [- spa] y esto cayó .
ESF: [- spa] y esto cayó
aut: [- spa] and.CONJ this.PRON.DEM.NT.SG fall.V.3S.PAST
 and this fell
- (630) INE: +< bueno@s:spa a@s:spa mí@s:spa a@s:spa mí@s:spa con@s:spa spinning@s:eng
 yo@s:spa lo@s:spa que@s:spa noto@s:spa es@s:spa eso@s:spa ves@s:spa .
INE: bueno^S a^S mí^S a^S mí^S con^S
aut: well.E to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S with.PREP
 spinning^E yo^S lo^S que^S noto^S
 unk I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL sense.V.1S.PRES
 es^S eso^S ves^S
 be.V.23S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG see.V.2S.PRES
 well, to me, to me, with spinning I, what I notice is this, see
- (631) INE: [- spa] que está medianamente (.) tomando todo en lo muscular todo .
INE: [- spa] que está medianamente tomando
aut: [- spa] that.CONJ be.V.23S.PRES fairly.ADV take.V.PRESPART
 todo en lo muscular
 everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG in.PREP the.DET.DEF.NT.SG muscular.ADJ.M.SG
 todo
 everything.PRON.M.SG
 that everything is kind of taking, in relation to the muscles
- (632) ESF: [- spa] sí está buenísimo .
ESF: [- spa] sí está buenísimo
aut: [- spa] yes.ADV be.V.23S.PRES well.ADJ.SUP.M.SG
 yes, it's excellent
- (633) ESF: lo@s:spa que@s:spa pasa@s:spa es@s:spa que@s:spa a@s:spa mí@s:spa me@s:spa
 aburría@s:spa un@s:spa poco@s:spa spinning@s:eng .
ESF: lo^S que^S pasa^S es^S que^S
aut: the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.23S.PRES be.V.23S.PRES that.CONJ
 a^S mí^S me^S aburría^S un^S
 to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S bore.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG
 poco^S spinning^E
 little.ADJ.M.SG unk
 what happens is I get bored of spinning

- (634) ESF: xxx .
- (635) INE: [- spa] +< yo xxx .
INE: [- spa] yo
aut: [- spa] *I.PRON.SUB.MF.1S*
 I [...] .
- (636) ESF: mira@s:spa cuando@s:spa iba@s:spa con@s:spa Papuchi@s:cym&spa +//.
ESF: mira^S cuando^S iba^S con^S Papuchi^C_S
aut: *watch.V.2S.IMPER when.CONJ go.V.13S.IMPERF with.PREP name*
 look at when I went with Papuchi...
- (637) INE: [- spa] sí .
INE: [- spa] sí
aut: [- spa] *yes.ADV*
 yes
- (638) ESF: [- spa] con quién vas vos ?
ESF: [- spa] con quién vas vos
aut: [- spa] *with.PREP who.INT.MF.SG go.V.2S.PRES you.PRON.SUB.2SP*
 who do you go with?
- (639) INE: +< ah@s:cym&spa yo@s:spa voy@s:spa con@s:spa Carla@s:cym&spa .
INE: ah^C_S yo^S voy^S con^S Carla^C_S
aut: *ah.IM I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES with.PREP name*
 I go with Carla
- (640) ESF: [- spa] una chica hace ?
ESF: [- spa] una chica hace
aut: [- spa] *a.DET.INDEF.F.SG lad.N.F.SG do.V.23S.PRES*
 does a girl do it?
- (641) INE: +< mm +...
INE: mm
aut: *mm.IM*
- (642) ESF: ah@s:cym&spa .
ESF: ah^C_S
aut: *ah.IM*
- (643) ESF: [- spa] pero a xxx +//.
ESF: [- spa] pero a
aut: [- spa] *but.CONJ to.PREP*
 but...

- (644) ESF: [- spa] y qué [//] a qué horario vas ?
ESF: [- spa] y qué a qué horario vas
aut: [- spa] and.CONJ what.INT to.PREP what.INT time.N.M.SG go.V.2S.PRES
 and at what time do you go?
- (645) INE: [- spa] yo voy lunes miércoles y viernes (.) de tres y media a cuatro y media .
INE: [- spa] yo voy lunes miércoles y
aut: [- spa] I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES Monday.N.M Wednesday.N.M and.CONJ
 viernes de tres y media a cuatro y
 Friday.N.M of.PREP three.NUM and.CONJ intervene.V.23S.PRES to.PREP four.NUM and.CONJ
 media
 intervene.V.23S.PRES
 I go Mondays and Wednesdays and Fridays from half past three to half past four
- (646) INE: y@s:spa ahora@s:spa voy@s:spa a@s:spa ir@s:spa miércoles@s:spa en@s:spa [///] lunes@s:spa y@s:spa miércoles@s:spa a@s:spa Pilates@cym&spa .
INE: y^S ahora^S voy^S a^S ir^S miércoles^S en^S
aut: and.CONJ now.ADV go.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN Wednesday.N.M in.PREP
 lunes^S y^S miércoles^S a^S Pilates^C
 Monday.N.M and.CONJ Wednesday.N.M to.PREP name
 and now I am going on Wednesdays [
 /] Monday and Wednesday to Pilates //
- (647) ESF: +< ah@s:cym&spa qué@s:spa rebueno@s:spa pero@s:spa +...
ESF: ah^C qué^S rebueno^S pero^S
aut: ah.IM what.INT good.ADJ.M.SG.INTENS but.CONJ
 ah that is very good but...
- (648) ESF: ah@s:cym&spa .
ESF: ah^C
aut: ah.IM
- (649) INE: [- spa] porque yo quería ir +//.
INE: [- spa] porque yo quería ir
aut: [- spa] because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S want.V.13S.IMPERF go.V.INFIN
 because I wanted to go...
- (650) INE: [- spa] yo quería complementar (.) martes y jueves .
INE: [- spa] yo quería complementar martes
aut: [- spa] I.PRON.SUB.MF.1S want.V.13S.IMPERF complement.V.INFIN Tuesday.N.M
 y jueves
 and.CONJ Thursday.N.M
 I wanted to supplement going on Tuesday and Thursday

- (651) INE: [- spa] pero martes y jueves a la mañana .
 INE: [- spa] pero martes y jueves a la
aut: [- spa] but.CONJ Tuesday.N.M and.CONJ Thursday.N.M to.PREP the.DET.DEF.F.SG
 mañana
morning.N.F.SG
 but Tuesday and Thursday in the morning
- (652) INE: [- spa] yo mientras estoy en la escuela me es imposible .
 INE: [- spa] yo mientras estoy en la
aut: [- spa] I.PRON.SUB.MF.1S while.CONJ be.V.1S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG
 escuela me es imposible
school.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S be.V.23S.PRES impossible.ADJ.M.SG
 when I am at school it's impossible for me
- (653) ESF: [- spa] +< no .
 ESF: [- spa] no
aut: [- spa] not.ADV
 no
- (654) INE: no@s:spa voy@s:spa a@s:spa pedirle@s:spa permiso@s:spa a@s:spa Berta@s:spa
 para@s:spa irme@s:spa a@s:spa Pilates@s:cym&spa .
 INE: no^S voy^S a^S pedirle^S permiso^S a^S
aut: not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP request.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] permit.N.M.SG to.PREP
 Berta^S para^S irme^S a^S Pilates^C
name for.PREP go.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] to.PREP name
 I am not going to ask permission to Berta to go to Pilates
- (655) ESF: [- spa] no .
 ESF: [- spa] no
aut: [- spa] not.ADV
 no.
- (656) INE: [- spa] me va sabes qué ?
 INE: [- spa] me va sabes qué
aut: [- spa] me.PRON.OBL.MF.1S go.V.23S.PRES know.V.2S.PRES what.INT
 I'm going, you know?
- (657) ESF: [- spa] +< y todos los días es mucho también .
 ESF: [- spa] y todos los días es mucho
aut: [- spa] and.CONJ all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL day.N.M.PL be.V.23S.PRES much.ADV
 también
too.ADV
 and it's like that all the time

- (658) ESF: [- spa] no no .
ESF: [- spa] no no
aut: [- spa] not.ADV not.ADV
no
- (659) INE: [- spa] no .
INE: [- spa] no
aut: [- spa] not.ADV
no
- (660) INE: [- spa] todos los días no .
INE: [- spa] todos los días no
aut: [- spa] all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL day.N.M.PL not.ADV
all the time, no
- (661) INE: [- spa] a mí me dijeron que &bue está bueno dos o tres veces por semana .
INE: [- spa] a mí me dijeron que
aut: [- spa] to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3P.PAST that.CONJ
está bueno dos o tres veces por semana
be.V.23S.PRES well.E two.NUM or.CONJ three.NUM time.N.F.PL for.PREP week.N.F.SG
they told me it's ok two or three times a week
- (662) ESF: [- spa] claro .
ESF: [- spa] claro
aut: [- spa] of.course.E
I see
- (663) ESF: [- spa] no pero todos los días hacer algo demasiado .
ESF: [- spa] no pero todos los días hacer
aut: [- spa] not.ADV but.CONJ all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL day.N.M.PL do.V.INFIN
algo demasiado
something.PRON.M.SG too_much.ADJ.M.SG[or]too_much.ADV
no because every day doing too much...
- (664) INE: [- spa] y yo lo que pasa es que quiero acomodar un poco .
INE: [- spa] y yo lo que pasa
aut: [- spa] and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.23S.PRES
es que quiero acomodar un
be.V.23S.PRES that.CONJ want.V.1S.PRES accommodate.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG
poco
little.ADJ.M.SG
and I... what happens is that I want to adapt a little
- (665) ESF: &=laugh .

- (666) ESF: [- spa] hacer como una buena sacudida &=laugh .
ESF: [- spa] hacer como una buena
aut: [- spa] do.V.INFIN like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG well.ADJ.F.SG
sacudida
rock.V.F.SG.PASTPART[or]shake.N.F.SG
do a good shake
- (667) INE: [- spa] +< y sí porque .
INE: [- spa] y sí porque
aut: [- spa] and.CONJ yes.ADV because.CONJ
and yes because...
- (668) INE: [- spa] tengo que desparramar .
INE: [- spa] tengo que desparramar
aut: [- spa] have.V.1S.PRES that.CONJ scatter.V.INFIN
I have to spread out
- (669) ESF: &=laugh .
- (670) INE: [- spa] +, neuronas .
INE: [- spa] neuronas
aut: [- spa] neuron.N.F.PL
[...]
- (671) ESF: [- spa] está bien .
ESF: [- spa] está bien
aut: [- spa] be.V.23S.PRES well.ADV
it's good
- (672) ESF: [- spa] claro claro .
ESF: [- spa] claro claro
aut: [- spa] of_course.E of_course.E
I see
- (673) ESF: [- spa] para eso está bueno tae_bo .
ESF: [- spa] para eso está bueno tae_bo
aut: [- spa] for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES well.E unk
tae-bo is good for that
- (674) INE: [- spa] +< sí sí .
INE: [- spa] sí sí
aut: [- spa] yes.ADV yes.ADV
yes

- (675) INE: [- spa] claro .
INE: [- spa] claro
aut: [- spa] of_course.E
 I see
- (676) INE: [- spa] pero vos sabés que sí está bueno .
INE: [- spa] pero vos sabés que sí
aut: [- spa] but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2S.PRES.AMER that.CONJ yes.ADV
 está bueno
 be.V.23S.PRES well.E
 but you know that it's good
- (677) INE: [- spa] pero los horarios que (.) en el gimnasio no .
INE: [- spa] pero los horarios que en
aut: [- spa] but.CONJ the.DET.DEF.M.PL time.N.M.PL that.PRON.REL in.PREP
 el gimnasio no
 the.DET.DEF.M.SG gymnasium.N.M.SG not.ADV
 but the hours in the gym
- (678) INE: [- spa] son muy tarde .
INE: [- spa] son muy tarde
aut: [- spa] be.V.23P.PRES very.ADV afternoon.N.F.SG[or]late.ADV
 they're very late
- (679) INE: [- spa] a mí +//.
INE: [- spa] a mí
aut: [- spa] to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S
 I...
- (680) ESF: [- spa] es que claro .
ESF: [- spa] es que claro
aut: [- spa] be.V.23S.PRES that.CONJ of_course.E
 sure
- (681) INE: [- spa] +< yo la verdad estoy tan cansada .
INE: [- spa] yo la verdad estoy tan
aut: [- spa] I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG be.V.1S.PRES so.ADV
 cansada
 tired.ADJ.F.SG
 to be honest I'm so tired
- (682) ESF: [- spa] +< no ocho de la noche ocho y media no .
ESF: [- spa] no ocho de la noche ocho
aut: [- spa] not.ADV eight.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG eight.NUM
 y media no
 and.CONJ intervene.V.23S.PRES not.ADV
 not at eight, eight thirty

- (683) INE: que@s:spa después@s:spa de@s:spa las@s:spa seis@s:spa de@s:spa la@s:spa tarde@s:spa ya@s:spa quiero@s:spa estar@s:spa en@s:spa mi@s:spa casa@s:spa Estefania@s:cym&spa .
INE: que^S después^S de^S las^S seis^S de^S
aut: that.CONJ afterwards.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.PL six.NUM of.PREP
la^S tarde^S ya^S quiero^S estar^S en^S
the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG already.ADV want.V.1S.PRES be.V.INFIN in.PREP
mi^S casa^S Estefania^C
my.ADJ.POSS.MF.1S.S house.N.F.SG name
but after six in the evening, I already want to be at home Estefania
- (684) ESF: [- spa] sí .
ESF: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
yes
- (685) INE: [- spa] &vi vos sabés lo que me está costando terminar las clases de galés .
INE: [- spa] vos sabés lo que
aut: [- spa] you.PRON.SUB.2SP know.V.2S.PRES.AMER the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
me está costando terminar las
me.PRON.OBL.MF.1S be.V.23S.PRES cost.V.PRESPART finish.V.INFIN the.DET.DEF.F.PL
clases de galés
classes.N.F.PL of.PREP Welsh.N.M.SG
you know what it's costing me to finish these Welsh classes
- (686) ESF: [- spa] sí .
ESF: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
yes
- (687) ESF: [- spa] sí sí te entiendo te entiendo .
ESF: [- spa] sí sí te entiendo
aut: [- spa] yes.ADV yes.ADV you.PRON.OBL.MF.2S understand.V.1S.PRES
te entiendo
you.PRON.OBL.MF.2S understand.V.1S.PRES
yes, I understand
- (688) ESF: [- spa] no no .
ESF: [- spa] no no
aut: [- spa] not.ADV not.ADV
no
- (689) INE: [- spa] +< viste ?
INE: [- spa] viste
aut: [- spa] see.V.2S.PAST
you see?

- (690) INE: que@s:spa eh@s:cym&spa eh@s:cym&spa Nina@s:cym&spa me@s:spa
preguntaba@s:spa hasta@s:spa cuándo@s:spa ?
INE: que^S eh_S^C eh_S^C Nina_S^C me^S preguntaba^S hasta^S
aut: that.CONJ eh.IM eh.IM name me.PRON.OBL.MF.1S ask.V.13S.IMPERF until.PREP
cuándo^S
when.INT
Nina asked me until when?
- (691) ESF: +< xxx .
- (692) ESF: &=gasps .
- (693) INE: [- spa] con &gla .
INE: [- spa] con
aut: [- spa] with.PREP
with...
- (694) ESF: +< &um .
- (695) INE: [- spa] yo le dijo +"/.
INE: [- spa] yo le dijo
aut: [- spa] I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST
I told her:
- (696) INE: +" pues@s:spa no@s:spa sé@s:spa Nina@s:cym&spa a@s:spa vos@s:spa qué@s:spa
te@s:spa parece@s:spa ?
INE: pues^S no^S sé^S Nina_S^C a^S vos^S qué^S
aut: then.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES name to.PREP you.PRON.OBJ.2SP what.INT
te^S parece^S
you.PRON.OBL.MF.2S seem.V.23S.PRES
well I don't know Nina, what do you think?
- (697) INE: [- spa] +" las clases terminan el quince de diciembre .
INE: [- spa] las clases terminan el
aut: [- spa] the.DET.DEF.F.PL classes.N.F.PL finish.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.SG
quince de diciembre
fifteen.NUM of.PREP December.N.M.SG
classes finish on the 15th December
- (698) INE: [- spa] ya no pero hasta el quince
INE: [- spa] ya no pero hasta el quince
aut: [- spa] already.ADV not.ADV but.CONJ until.PREP the.DET.DEF.M.SG fifteen.NUM
de diciembre
of.PREP December.N.M.SG
[...] no but until the 15th December?

- (699) ESF: [- spa] +< no .
ESF: [- spa] no
aut: [- spa] not.ADV
no
- (700) ESF: [- spa] +< a parte me +/.
ESF: [- spa] a parte
aut: [- spa] to.PREP pair.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]part.N.F.SG[or]split.V.2S.IMPER[or]split.V.23S.PRES
me
me.PRON.OBL.MF.1S
although I...
- (701) INE: [- spa] +< no .
INE: [- spa] no
aut: [- spa] not.ADV
no
- (702) ESF: neb [/] neb yn [///] dan ni ddim byth yn gorffen yr ysgol Cymraeg yn [/] yn
diciembre@s:spa .
ESF: neb neb yn dan ni ddim
aut: anyone.PRON anyone.PRON yn.PRT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM
byth yn gorffen yr ysgol Cymraeg yn
never.ADV stative.STAT complete.V.INFIN the.DET.DEF school.N.F.SG Welsh.N.F.SG yn.PRT
yn diciembre^S
yn.PRT December.N.M.SG
nobody... we never finish the Welsh school in December
- (703) INE: mis Rhagfyr na .
INE: mis Rhagfyr na
aut: month.N.M.SG December.N.M.SG neg.PRT
December, no
- (704) ESF: +< na na na na .
ESF: na na na na
aut: neg.PRT neg.PRT neg.PRT neg.PRT
no, no, no
- (705) ESF: mae o yn gorffen yn +/.
ESF: mae o yn gorffen yn
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT complete.V.INFIN yn.PRT
it finishes in...
- (706) INE: dim [/] dim [///] (...) poca@s:spa gente@s:spa ?
INE: dim dim poca^S gente^S
aut: not.ADV nothing.N.M.SG[or]not.ADV little.ADJ.F.SG gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]people.N.F.SG
not... few people ?

- (707) ESF: ie .
ESF: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (708) ESF: ia a mae [/] mae pobl yn meddwl yn [/] yn Nadolig a [/] a [/] a
 eh@s:cym&spa cómo@s:spa se@s:spa dice@s:spa +/.
ESF: ia a mae mae pobl yn meddwl
aut: yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES people.N.F.SG stative.STAT think.V.INFIN
yn yn Nadolig a a a eh_S^C cómo^S
yn.PRT yn.PRT Christmas.N.M.SG and.CONJ and.CONJ and.CONJ eh.IM how.INT
se^S dice^S
self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES
 yes, and people think about Christmas and, er, how do you say...
- (709) INE: ++ gwyliau .
INE: gwyliau
aut: holidays.N.F.PL[or]holidays.N.F.PL
 holidays
- (710) ESF: +, gwyliau y@s:spa como@s:spa se@s:spa dice@s:spa ai@s:cym&spa (.) Nadolig
 llawen a (.) newydd dda .
ESF: gwyliau y^S como^S se^S
aut: holidays.N.F.PL[or]holidays.N.F.PL and.CONJ like.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP
dice^S ai_S^C Nadolig llawen a newydd dda
tell.V.23S.PRES ai.N.SG Christmas.N.M.SG merry.ADJ and.CONJ new.ADJ good.ADJ+SM
 holidays, and how do you say, merry Christmas and happy new...
- (711) INE: newydd dda .
INE: newydd dda
aut: new.ADJ good.ADJ+SM
 happy new...
- (712) ESF: &=laugh Nadolig llawen a blwyddyn newydd dda .
ESF: Nadolig llawen a blwyddyn newydd dda
aut: Christmas.N.M.SG merry.ADJ and.CONJ year.N.F.SG new.ADJ good.ADJ+SM
 merry Christmas and happy new year
- (713) INE: +< a newydd dda &=laugh !
INE: a newydd dda
aut: and.CONJ new.ADJ good.ADJ+SM
 and happy new!

- (714) ESF: blwyddyn newydd .
ESF: blwyddyn newydd
aut: year.N.F.SG new.ADJ
 new year
- (715) ESF: blwyddyn newydd um +...
ESF: blwyddyn newydd um
aut: year.N.F.SG new.ADJ um.IM
 new year, um...
- (716) INE: blwyddyn newydd dda .
INE: blwyddyn newydd dda
aut: year.N.F.SG new.ADJ good.ADJ+SM
 happy new year
- (717) ESF: claro@s:spa (.) blwyddyn newydd .
ESF: claro^S blwyddyn newydd
aut: of_course.E year.N.F.SG new.ADJ
 of course, new year
- (718) ESF: [- spa] sería no (.) fin de año &=laugh .
ESF: [- spa] sería no fin de año
aut: [- spa] be.V.3S.COND[or]be.V.1S.COND not.ADV end.N.M.SG of.PREP year.N.M.SG
 it'd be, no, new year
- (719) INE: +< &=laugh .
- (720) INE: +< na newydd dda .
INE: na newydd dda
aut: neg.PRT new.ADJ good.ADJ+SM
 no, happy new
- (721) INE: blwyddyn newydd dda &=laugh .
INE: blwyddyn newydd dda
aut: year.N.F.SG new.ADJ good.ADJ+SM
 happy new year
- (722) ESF: [- spa] claro ese es el deseo .
ESF: [- spa] claro es es
aut: [- spa] of_course.E and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.PRON.DEM.M.SG be.V.23S.PRES
el deseo
the.DET.DEF.M.SG wish.N.M.SG
 of course, this is the greeting

- (723) INE: &=laugh .
- (724) ESF: [- spa] este +...
ESF: [- spa] este
aut: [- spa] *be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]*
 this...
- (725) ESF: mae pobl dim yn [/] yn meddwl yn bethau arall .
ESF: mae pobl dim yn yn meddwl
aut: *be.V.3S.PRES people.N.F.SG nothing.N.M.SG[or]not.ADV yn.PRT stative.STAT think.V.INFIN*
 yn bethau arall
stative.STAT things.N.M.PL+SM other.ADJ
 people don't think about other things
- (726) ESF: mae [/] mae pawb yn isio gorffen dw i (y)n credu .
ESF: mae mae pawb yn isio gorffen
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES everyone.PRON yn.PRT want.N.M.SG complete.V.INFIN*
 dw i yn credu
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN
 everyone wants to finish I think
- (727) ESF: pawb yn isio gorffen yn +/.
ESF: pawb yn isio gorffen
aut: *everyone.PRON yn.PRT want.N.M.SG complete.V.2S.IMPER[or]complete.V.3S.PRES[or]complete.V.INFIN*
 yn
yn.PRT
 everyone wants to finish in...
- (728) INE: [- spa] +< no no .
INE: [- spa] no no
aut: [- spa] *not.ADV not.ADV*
 no no
- (729) INE: &m eh@s:cym&spa mis [/] mis Tachwedd (.) iawn .
INE: eh_s^C mis mis Tachwedd iawn
aut: *eh.IM month.N.M.SG month.N.M.SG November.N.M.SG OK.ADV*
 er, November, right
- (730) INE: a mis Rhagfyr na .
INE: a mis Rhagfyr na
aut: *and.CONJ month.N.M.SG December.N.M.SG neg.PRT*
 and not December

- (731) ESF: na na na .
ESF: na na na
aut: neg.PRT neg.PRT neg.PRT
no, no
- (732) INE: dim [/] dim um (.) horarios@s:spa .
INE: dim dim um horarios^S
aut: not.ADV nothing.N.M.SG[or]not.ADV um.IM time.N.M.PL[or]time.ADJ.M.PL
no schedules
- (733) ESF: ia ia ia ia .
ESF: ia ia ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes, yes
- (734) INE: um &rela empezar@s:spa a@s:spa relajarte@s:spa .
INE: um empezar^S a^S relajarte^S
aut: um.IM begin.V.INFIN to.PREP relax.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]
um, start to relax
- (735) ESF: yn yr ysgol yn veinticuatro@s:spa dach chi (y)n mynd i gorffen yn +/.
ESF: yn yr ysgol yn veinticuatro^S dach
aut: in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG yn.PRT twenty_four.NUM be.V.2P.PRES.SPOKEN
chi yn mynd i gorffen yn
you.PRON.2P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP complete.V.INFIN yn.PRT
at school in Twenty-Four you're going to finish in...
- (736) INE: dau_ddeg dau .
INE: dau_ddeg dau
aut: twenty.NUM two.NUM.M
22
- (737) ESF: +< tri a +...
ESF: tri a
aut: three.NUM.M and.CONJ
three and...
- (738) ESF: dau_ddeg dau .
ESF: dau_ddeg dau
aut: twenty.NUM two.NUM.M
22
- (739) INE: mis Rhagfyr .
INE: mis Rhagfyr
aut: month.N.M.SG December.N.M.SG
December

- (740) ESF: [- spa] no no no no no no .
ESF: [- spa] no no no no no no
aut: [- spa] not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV
no no no no no no
- (741) INE: ych_a_fi !
INE: ych_a_fi
aut: yuck.E
yuck!
- (742) INE: a fi mynd i (y)r ysgol tan (.) eh@s:cym&spa chwech (.) Ionawr .
INE: a fi mynd i yr ysgol tan
aut: and.CONJ I.PRON.1S+SM go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG until.PREP
eh_S^C chwech Ionawr
eh.IM six.NUM January.N.M.SG
and me, going to school until the 6th January
- (743) ESF: pam ?
ESF: pam
aut: why?.ADV
why?
- (744) INE: +< &=laugh .
- (745) ESF: pam ?
ESF: pam
aut: why?.ADV
why?
- (746) INE: achos um (..) yo@s:spa pedi@s:spa adelanto@s:spa de@s:spa vacaciones@s:spa
&=laugh .
INE: achos um yo^S pedi^S adelanto^S de^S
aut: cause.N.M.SG um.IM I.PRON.SUB.MF.1S request.V.1S.PAST advancement.N.M.SG of.PREP
vacaciones^S
vacation.N.F.PL
because, um, I asked for holliday payment ahead
- (747) ESF: +< pryd ?
ESF: pryd
aut: when.INT
when?
- (748) INE: yn [/] yn y +/.
INE: yn yn y
aut: yn.PRT in.PREP the.DET.DEF
in the...

- (749) ESF: [- spa] en las vacaciones de invierno .
ESF: [- spa] en las vacaciones de invierno
aut: [- spa] in.PREP the.DET.DEF.F.PL vacation.N.F.PL of.PREP winter.N.M.SG
in the winter holidays
- (750) INE: no@s:spa no@s:spa después@s:spa [///] ar_ôl (g)wyliau (.) bueno@s:spa .
INE: no^S no^S después^S ar_ôl gwyliau bueno^S
aut: not.ADV not.ADV afterwards.ADV after.PREP holidays.N.F.PL[or]holidays.N.F.PL well.E
no no after... after the holidays, right
- (751) ESF: ah@s:cym&spa yo@s:spa ya@s:spa no@s:spa estaba@s:spa .
ESF: ah^C yo^S ya^S no^S estaba^S
aut: ah.IM I.PRON.SUB.MF.1S already.ADV not.ADV be.V.13S.IMPERF
ah no, I was not already
- (752) INE: mmhm .
INE: mmhm
aut: mmhm.IM
- (753) INE: [- spa] me fui pidiendo así un día xxx no daba más .
INE: [- spa] me fui pidiendo así
aut: [- spa] me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PAST request.V.PRESPART thus.ADV
un día no daba más
one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG not.ADV give.V.13S.IMPERF more.ADV
I left asking for one day, like this, ... I couldn't work anymore
- (754) ESF: [- spa] claro .
ESF: [- spa] claro
aut: [- spa] of_course.E
of course
- (755) INE: [- spa] entonces me pedía que xxx un viernes lunes .
INE: [- spa] entonces me pedía que
aut: [- spa] then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S request.V.13S.IMPERF that.CONJ
un viernes lunes
one.DET.INDEF.M.SG Friday.N.M Monday.N.M
then I asked for, like ... one Friday, Monday
- (756) ESF: [- spa] +< pero sola en diciembre sabés cómo te va a rendir ?
ESF: [- spa] pero sola en diciembre
aut: [- spa] but.CONJ under.PREP+LA[PRON.F.3S][or]only.ADJ.F.SG in.PREP December.N.M.SG
sabés cómo te va a rendir
know.V.2S.PRES.AMER how.INT you.PRON.OBL.MF.2S go.V.23S.PRES to.PREP produce.V.INFIN
but only in December you know how much you are going to produce?

- (757) INE: [- spa] sí pero estamos con Berta .
INE: [- spa] sí pero estamos con Berta
aut: [- spa] yes.ADV but.CONJ be.V.1P.PRES with.PREP name
 yes, but we're with Berta
- (758) ESF: [- spa] +< si tenés cosas pendientes .
ESF: [- spa] si tenés cosas pendientes
aut: [- spa] if.CONJ have.V.2S.PRES.AMER thing.N.F.PL pending.N.M.PL[or]pending.N.F.PL[or]pending.ADJ.M.PL
 if you have things unresolved
- (759) INE: [- spa] limpiamos xxx todo .
INE: [- spa] limpiamos todo
aut: [- spa] clean.V.1P.PRES[or]clean.V.1P.PAST everything.PRON.M.SG
 we cleaned ... everything
- (760) ESF: [- spa] se mudaron ?
ESF: [- spa] se mudaron
aut: [- spa] self.PRON.REFL.MF.23SP move.V.3P.PAST
 did you move?
- (761) INE: [- spa] +< sí nos mudamos .
INE: [- spa] sí nos mudamos
aut: [- spa] yes.ADV us.PRON.OBL.MF.1P move.V.1P.PAST[or]move.V.1P.PRES
 yes, we moved
- (762) ESF: [- spa] ay .
ESF: [- spa] ay
aut: [- spa] oh.IM
 ah
- (763) ESF: [- spa] quedó lindo ?
ESF: [- spa] quedó lindo
aut: [- spa] stay.V.3S.PAST cute.ADJ.M.SG
 it looks good?
- (764) INE: +< symud [/] symud swyddfa .
INE: symud symud swyddfa
aut: move.V.INFIN move.V.INFIN office.N.F.SG
 moved office
- (765) ESF: [- spa] quedó lindo ?
ESF: [- spa] quedó lindo
aut: [- spa] stay.V.3S.PAST cute.ADJ.M.SG
 it looks good?

- (766) INE: ie ardderchog .
INE: ie ardderchog
aut: *yes.ADV excellent.ADJ*
 yes, excellent
- (767) INE: mae +/.
INE: mae
aut: *be.V.3S.PRES*
 it...
- (768) ESF: mae (y)n well i gael y lle allan [/] lle allan yr [/] yr um (.) tiwtoriaid .
ESF: mae yn well i gael y
aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT better.ADJ.COMP+SM to.PREP get.V.INFIN+SM the.DET.DEF*
 lle allan lle allan yr yr um
place.N.M.SG out.ADV where.INT[or]place.N.M.SG out.ADV the.DET.DEF the.DET.DEF um.IM
tiwtoriaid
tutors.N.M.PL
 it's better to have the place outside, the tutors
- (769) INE: +< llawer o lle .
INE: llawer o lle
aut: *many.QUAN of.PREP where.INT[or]place.N.M.SG*
 lots of space
- (770) INE: na .
INE: na
aut: *neg.PRT*
 no
- (771) ESF: [- spa] lejos <de las &prof> [/] de las profesoras viste .
ESF: [- spa] lejos de las de las profesoras
aut: *[- spa] far.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.PL of.PREP the.DET.DEF.F.PL teacher.N.F.PL*
viste
see.V.2S.PAST
 away from the teachers, see
- (772) ESF: [- spa] que no porque el [/] el lugar quedó para profesores ?
ESF: [- spa] que no porque el el
aut: *[- spa] that.CONJ not.ADV because.CONJ the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG*
 lugar quedó para profesores
place.N.M.SG stay.V.3S.PAST stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP teacher.N.M.PL
 no, because the place was left for teachers?

- (773) INE: no@s:spa eh@s:cym&spa prifathrawon .
INE: no^S eh_S^C prifathrawon
aut: not.ADV eh.IM headmasters.N.M.PL
 no, er, headmasters
- (774) INE: [- spa] eh sala de maestros .
INE: [- spa] eh sala de maestros
aut: [- spa] er.IM room.N.F.SG of.PREP master.N.M.PL
 er, staff room
- (775) ESF: [- spa] +< claro .
ESF: [- spa] claro
aut: [- spa] of_course.E
 of course
- (776) INE: [- spa] es <donde va a estar> [//] donde está la dirección .
INE: [- spa] es donde va a estar donde
aut: [- spa] be.V.23S.PRES where.REL go.V.23S.PRES to.PREP be.V.INFIN where.REL
 está la dirección
 be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG direction.N.F.SG
 it's where the... where the headmaster's office is
- (777) INE: [- spa] donde nosotros estábamos <es la dirección ahora> [//] va a ser la dirección .
INE: [- spa] donde nosotros estábamos es la
aut: [- spa] where.REL we.PRON.SUB.M.1P be.V.1P.IMPERF be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG
 dirección ahora va a ser la
 direction.N.F.SG now.ADV go.V.23S.PRES to.PREP be.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG
 dirección
 direction.N.F.SG
 where we were, it's the headmaster's office now... it's going to be the headmaster's office
- (778) ESF: [- spa] sí .
ESF: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes
- (779) ESF: ah@s:cym&spa a maen nhw <ddim yn wedyn> [//] ddim yn symud nawr .
ESF: ah_S^C a maen nhw ddim yn
aut: ah.IM and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT
 wedyn ddim yn symud nawr
 afterwards.ADV not.ADV+SM stative.STAT move.V.INFIN now.ADV
 ah and they're not moving now

- (780) INE: [- spa] no .
INE: [- spa] no
aut: [- spa] not.ADV
no
- (781) ESF: bydden nhw (y)n symud yn [/] yn vacaciones@s:spa [/] y gwylliau dw i (y)n credu (.) nawr ?
ESF: bydden nhw yn symud yn yn
aut: be.V.3P.COND.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT move.V.INFIN yn.PRT yn.PRT
vacaciones^S y gwylliau dw i
vacation.N.F.PL the.DET.DEF holidays.N.F.PL[or]holidays.N.F.PL be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
yn credu nawr
stative.STAT believe.V.INFIN now.ADV
they'll be moving during holidays... now ?
- (782) INE: [- spa] +< esto &no +...
INE: [- spa] esto
aut: [- spa] this.PRON.DEM.NT.SG
this ...
- (783) INE: na eh@s:cym&spa dw i (y)n credu blwyddyn nesaf .
INE: na eh_S^C dw i yn credu blwyddyn
aut: neg.PRT eh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN year.N.F.SG
nesaf
next.ADJ.SUP
no, er, I think next year
- (784) ESF: siŵr o fod .
ESF: siŵr o fod
aut: sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
must be
- (785) INE: so dim_byd <yn y swyddfa> [/] yn y hen swyddfa .
INE: so dim_byd yn y swyddfa yn y
aut: so.CONJ anything.ADV in.PREP the.DET.DEF office.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF
hen swyddfa
old.ADJ office.N.F.SG
so nothing in the old office
- (786) ESF: na .
ESF: na
aut: neg.PRT
no

- (787) ESF: eh@s:cym&spa están@s:spa haciendo@s:spa el@s:spa piso@s:spa .
ESF: eh^C están^S haciendo^S el^S piso^S
aut: eh.IM be.V.23P.PRES do.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG floor.N.M.SG
 they're doing the flat
- (788) INE: oh@s:cym&spa xxx lo@s:spa mismo@s:spa .
INE: oh^C lo^S mismo^S
aut: oh.IM the.DET.DEF.NT.SG same.ADJ.M.SG
 oh [...] the same.
- (789) ESF: [- spa] sí .
ESF: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes
- (790) ESF: [- spa] pero bueno qué se yo xxx .
ESF: [- spa] pero bueno qué se yo
aut: [- spa] but.CONJ well.E what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S
 but ok [...]
- (791) ESF: y@s:spa ese@s:spa lugar@s:spa está@s:spa bueno@s:spa achos (.) llawer o espacio@s:spa .
ESF: y^S ese^S lugar^S está^S
aut: and.CONJ and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.ADJ.DEM.M.SG place.N.M.SG be.V.23S.PRES
 bueno^S achos llawer o espacio^S
 well.E cause.N.M.SG many.QUAN of.PREP space.N.M.SG
 and this place is good because there's plenty of space
- (792) INE: a dipyn bach yn [/] yn fwy (.) es@s:spa más@s:spa grande@s:spa .
INE: a dipyn bach yn yn fwy
aut: and.CONJ little.bit.N.M.SG+SM small.ADJ yn.PRT stative.STAT more.ADJ.COMP+SM
 es^S más^S grande^S
 be.V.23S.PRES more.ADV large.ADJ.M.SG
 and a little bit bigger, it's bigger
- (793) ESF: [- spa] sí .
ESF: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes
- (794) ESF: dim [/] dim tŷ fach ?
ESF: dim dim tŷ fach
aut: not.ADV not.ADV house.N.M.SG small.ADJ+SM
 no toilet?

- (795) INE: [- spa] +< sí .
INE: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes
- (796) INE: [- spa] claro claro no sí .
INE: [- spa] claro claro no sí
aut: [- spa] of_course.E of_course.E not.ADV yes.ADV
 of course of course, no, yes
- (797) ESF: y tŷ fach a uh y stafell arall .
ESF: y tŷ fach a uh y stafell
aut: the.DET.DEF house.N.M.SG small.ADJ+SM and.CONJ uh.IM the.DET.DEF room.N.F.SG
 arall
 other.ADJ
 the toilet and another room
- (798) ESF: felly llawer o espacio@s:spa .
ESF: felly llawer o espacio^S
aut: so.ADV many.QUAN of.PREP space.N.M.SG
 so lots of space
- (799) INE: [- spa] +< claro .
INE: [- spa] claro
aut: [- spa] of_course.E
 of course
- (800) ESF: mawr .
ESF: mawr
aut: big.ADJ
 big
- (801) INE: a mae [/] mae [/] mae (.) cómo@s:spa se@s:spa llama@s:spa ?
INE: a mae mae mae mae cómo^S se^S
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP
 llama^S
 call.V.23S.PRES
 and there is... what's it called?
- (802) ESF: +< swyddfa mawr .
ESF: swyddfa mawr
aut: office.N.F.SG big.ADJ
 big office

- (803) ESF: eh@s:cym&spa .
ESF: eh_S^C
aut: eh.IM
- (804) INE: cwpwrdd .
INE: cwpwrdd
aut: cupboard.N.M.SG
cupboard
- (805) ESF: ie cwpwrdd mawr .
ESF: ie cwpwrdd mawr
aut: yes.ADV cupboard.N.M.SG big.ADJ
yes, a big cupboard
- (806) INE: +< cwpwrdd mawr i [/ /] iddi hi i [/ /] i ordenar@s:spa y@s:spa todo@s:spa .
INE: cwpwrdd mawr i iddi hi i
aut: cupboard.N.M.SG big.ADJ to.PREP to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S to.PREP
i ordenar^S y^S todo^S
to.PREP organise.V.INFIN and.CONJ everything.PRON.M.SG
a big cupboard for her... and to tidy up and everything
- (807) ESF: +< ie .
ESF: ie
aut: yes.ADV
yes
- (808) INE: [- spa] ah buenísimo !
INE: [- spa] ah buenísimo
aut: [- spa] ah.IM well.ADJ.SUP.M.SG
ah excellent!
- (809) ESF: está@s:spa está@s:spa muy@s:spa bueno@s:spa (.) a +...
ESF: está^S está^S muy^S bueno^S a
aut: be.V.23S.PRES be.V.23S.PRES very.ADV well.E and.CONJ
it is very good, and...
- (810) ESF: wn i ddim .
ESF: wn i ddim
aut: know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM
I don't know
- (811) INE: rhaid i Melinda@s:cym&spa reclamar@s:spa (.) instrumentos@s:spa .
INE: rhaid i Melinda_S^C reclamar^S instrumentos^S
aut: necessity.N.M.SG to.PREP name demand.V.INFIN instrument.N.M.PL
Melinda must demand instruments

- (812) ESF: ie .
ESF: ie
aut: *yes.ADV*
 yes
- (813) INE: [- spa] cómo se llega a reclamar ?
INE: [- spa] cómo se llega a reclamar
aut: [- spa] *how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP get.V.23S.PRES to.PREP demand.V.INFIN*
 how do you get to demand?
- (814) ESF: mm no@s:spa sé@s:spa .
ESF: mm no^S sé^S
aut: *mm.IM not.ADV know.V.1S.PRES*
 mm I don't know
- (815) ESF: i gofyn <i (y)r> [/] <i (y)r> [/] i ferch .
ESF: i gofyn i yr i yr i
aut: *to.PREP ask.V.INFIN I.PRON.1S the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF to.PREP*
ferch
daughter.N.F.SG+SM
 to ask the girl
- (816) ESF: wel mae hi (y)n dod (.) Agata_Gutierrez@s:cym&spa .
ESF: wel mae hi yn dod Agata_Gutierrez_S^C
aut: *well.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT come.V.INFIN name*
 well, she's coming, Agata Gutierrez
- (817) INE: pryd ?
INE: pryd
aut: *when.INT*
 when?
- (818) ESF: dw i ddim yn siŵr .
ESF: dw i ddim yn siŵr
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ*
 I'm not sure
- (819) ESF: ond &rai &rwy dw i (y)n gallu gofyn i Sofía@s:cym&spa achos +/ .
ESF: ond dw i yn gallu gofyn
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN ask.V.INFIN*
i Sofía_S^C achos
to.PREP name cause.N.M.SG
 but I could ask Sofia because...

- (820) INE: [- spa] +< mama .
INE: [- spa] mama
aut: [- spa] suck.V.2S.IMPER
Mum
- (821) ESF: eh@s:cym&spa +/.
ESF: eh_S^C
aut: eh.IM
- (822) INE: sut mae Sofia@s:cym&spa ?
INE: sut mae Sofia_S^C
aut: how.INT be.V.3S.PRES name
how is Sofia?
- (823) ESF: wel (..) mae hi (y)n dda .
ESF: wel mae hi yn dda
aut: well.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT good.ADJ+SM
well, she's fine
- (824) ESF: ond [/] um (..) ond uh +/.
ESF: ond um ond uh
aut: but.CONJ um.IM but.CONJ uh.IM
but, er...
- (825) INE: mae [/] mae hi +/.
INE: mae mae hi
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
she's...
- (826) ESF: uh dyw wel +//.
ESF: uh dyw wel
aut: uh.IM be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN well.IM
er, she, well...
- (827) ESF: tro olaf &dm aeth hi yma (..) daeth hi o (y)r cementerio@s:spa .
ESF: tro olaf aeth hi yma daeth
aut: turn.N.M.SG last.ADJ go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S here.ADV come.V.3S.PAST
hi o yr cementerio^S
she.PRON.F.3S of.PREP the.DET.DEF cemetery.N.M.SG
last time she came here she came from the cementery
- (828) INE: ie trwy (y)r amser .
INE: ie trwy yr amser
aut: yes.ADV through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG
yes all the time

- (829) ESF: +< na fuodd hi yn [/] yn oh@s:cym&spa trist iawn .
ESF: na fuodd hi yn yn oh_S^C
aut: who_not.PRON.REL.NEG be.V.3S.PAST.NSTAN+SM she.PRON.F.3S yn.PRT yn.PRT oh.IM
 trist iawn
 sad.ADJ very.ADV
 no she was very sad
- (830) INE: +< trwy (y)r amser .
INE: trwy yr amser
aut: through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG
 all the time
- (831) ESF: [- spa] sí .
ESF: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes
- (832) ESF: a cyn y [//] (.) wel ei ferch wedi marw (.) eh@s:cym&spa oedd
 Sofía@s:cym&spa yn peintio (y)r &wy &we +//.
ESF: a cyn y wel ei ferch
aut: and.CONJ before.PREP the.DET.DEF well.IM 3S.ADJ.POSS daughter.N.F.SG+SM
 wedi marw eh_S^C oedd Sofía_S^C yn peintio yr
 after.PREP die.V.INFIN eh.IM be.V.3S.IMPERF name stative.STAT paint.V.INFIN the.DET.DEF
 and before her daughter died Sofia was painting the...
- (833) INE: +< ie .
INE: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (834) ESF: [- spa] cómo se dice la cara ?
ESF: [- spa] cómo se dice la cara
aut: [- spa] how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG face.N.F.SG
 how do you say "the face"?
- (835) INE: [- spa] sí .
INE: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes
- (836) ESF: eh@s:cym&spa mecyp .
ESF: eh_S^C mecyp
aut: eh.IM makeup.N.M.SG

- (837) INE: wel sí@s:spa se@s:spa pintaba@s:spa y@s:spa arreglabas:spa .
INE: wel sí^S se^S pintaba^S y^S arreglabas^S
aut: well.IM yes.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP paint.V.13S.IMPERF and.CONJ fix.V.13S.IMPERF
 well yes, she put on make-up and got ready
- (838) ESF: +< sí .
ESF: sí
aut: unk
 yes
- (839) INE: a rŵan (.) wel dipyn bach dipyn bach a +//.
INE: a rŵan wel dipyn bach dipyn
aut: and.CONJ now.ADV well.IM little_bit.N.M.SG+SM small.ADJ little_bit.N.M.SG+SM
 bach a
 small.ADJ and.CONJ
 and now little by little...
- (840) ESF: +< dim dim dim +/.
ESF: dim dim dim
aut: not.ADV not.ADV nothing.N.M.SG[or]not.ADV
 nothing, nothing
- (841) ESF: +< ie .
ESF: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (842) INE: mae [/] mae hi (y)n edrych yn [/] yn dda yn well bob dydd um .
INE: mae mae hi yn edrych yn yn
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT look.V.INFIN yn.PRT stative.STAT
 dda yn well bob dydd um
 good.ADJ+SM stative.STAT better.ADJ.COMP+SM each.PREQ+SM day.N.M.SG um.IM
 she's looking well, better every day
- (843) ESF: +< ie .
ESF: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (844) INE: ond dw i ddim yn siŵr sut mae hi (y)n &=tongue_click +...
INE: ond dw i ddim yn siŵr sut
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN IPRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ how.INT
 mae hi yn
 be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT
 but I don't know how she's...

- (845) ESF: ych_a_fi .
ESF: ych_a_fi
aut: yuck.E
 yuck
- (846) INE: ia .
INE: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (847) INE: na jyst teribl teribl !
INE: na jyst teribl teribl
aut: neg.PRT just.ADV terrible.ADJ terrible.ADJ
 no, just terrible, terrible!
- (848) INE: ah@s:cym&spa wel dywedodd Sofia@s:cym&spa (.) eh@s:cym&spa ministro@s:spa de@s:spa educación@s:spa +/.
INE: ah_S^C wel dywedodd Sofia_S^C eh_S^C ministro^S de^S educación^S
aut: ah.IM well.IM say.V.3S.PAST name eh.IM minister.N.M.SG of.PREP education.N.F.SG
 ah, well Sofia said, er, the education department...
- (849) ESF: ie .
ESF: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (850) INE: +, wedi prynu piano@s:cym&spa ardderchog .
INE: wedi prynu piano_S^C ardderchog
aut: after.PREP buy.V.INFIN piano.N.SG excellent.ADJ
 ...have bought an excellent piano
- (851) INE: eh@s:cym&spa piano@s:cym&spa electrigr piano@s:cym&spa eh@s:cym&spa ?
INE: eh_S^C piano_S^C electrigr piano_S^C eh_S^C
aut: eh.IM piano.N.SG electric.ADJ piano.N.SG eh.IM
 er, a piano, electric piano, eh ?
- (852) ESF: ah@s:cym&spa .
ESF: ah_S^C
aut: ah.IM
- (853) INE: piano@s:cym&spa eléctrico@s:spa .
INE: piano_S^C eléctrico^S
aut: piano.N.SG electrical.ADJ.M.SG
 electric piano

- (854) ESF: be uh +/.
ESF: be uh
aut: *what.INT uh.IM*
 what, er...
- (855) INE: para@s:spa i [/] (..) uh i helpu (..) um piano@s:cym&spa a@s:spa las@s:spa
 escuelas@s:spa (..) yr uh yn enw yr program .
INE: para^S i uh i helpu um piano^C a^S
aut: *stall.V.2S.IMPER I.PRON.IS uh.IM to.PREP help.V.INFIN um.IM piano.N.SG to.PREP*
 las^S escuelas^S yr uh yn enw yr
the.DET.DEF.F.PL school.N.F.PL the.DET.DEF uh.IM yn.PRT name.N.M.SG the.DET.DEF
program
programme.N.M.SG
 for... to help, um, a piano to the schools in the name of the program
- (856) INE: a bydd uh José@s:cym&spa +/.
INE: a bydd uh José^C
aut: *and.CONJ be.V.3S.FUT uh.IM name*
 and José will be...
- (857) ESF: ie .
ESF: ie
aut: *yes.ADV*
 yes
- (858) INE: bueno@s:spa yn (..) comisión@s:spa le@s:spa van@s:spa a@s:spa
 comisionar@s:spa las@s:spa horas@s:spa (..) i wneud uh cyngerdd [/] cyngerdd
 uh didactig didáctico@s:spa conciertos@s:spa didácticos@s:spa i (y)r ysgol uh
 uwchradd en@s:spa las@s:spa escuelas@s:spa secundarias@s:spa .
INE: bueno^S yn comisión^S le^S van^S a^S
aut: *well.E yn.PRT commission.N.F.SG him.PRON.OBL.MF.23S go.V.23P.PRES to.PREP*
 comisionar^S las^S horas^S i wneud uh
commission.V.INFIN the.DET.DEF.F.PL time.N.F.PL to.PREP make.V.INFIN+SM uh.IM
 cyngerdd cyngerdd uh didactig didáctico^S conciertos^S
concert.N.MF.SG concert.N.MF.SG uh.IM didactic.ADJ didactic.ADJ.M.SG concerto.N.M.PL
 didácticos^S i yr ysgol uh uwchradd en^S
didactic.ADJ.M.PL to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG uh.IM superior.ADJ in.PREP
 las^S escuelas^S secundarias^S
the.DET.DEF.F.PL school.N.F.PL secondary.ADJ.F.PL
 ...well, in commission, he's going to commission the times to do educational concerts, didactic
 concerts for the secondary school, in the secondary schools
- (859) ESF: ah@s:cym&spa .
ESF: ah^C
aut: *ah.IM*

- (860) INE: rico@s:spa xxx un@s:spa piano@s:cym&spa bárbaro@s:spa xxx um
eléctrico@s:spa para@s:spa xxx eso@s:spa .
INE: rico^S un^S piano^C bárbaro^S um
aut: nice.ADJ.M.SG one.DET.INDEF.M.SG piano.N.SG barbaric.ADJ.M.SG um.IM
eléctrico^S para^S eso^S
electrical.ADJ.M.SG for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
[...]
- (861) ESF: [- spa] +< fantástico .
ESF: [- spa] fantástico
aut: [- spa] fantastic.ADJ.M.SG
fantastic
- (862) ESF: +< xxx .
- (863) INE: así@s:spa que@s:spa dw i (y)n siŵr mae Agata@s:cym&spa (y)n dod i (.)
ddangos y piano@s:cym&spa i &espli (.) explicar@s:spa cómo@s:spa era@s:spa ?
INE: así^S que^S dw i yn siŵr mae
aut: thus.ADV that.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT sure.ADJ be.V.3S.PRES
Agata^C yn dod i ddangos y piano^C
name stative.STAT come.V.INFIN to.PREP show.V.INFIN+SM the.DET.DEF piano.N.SG
i explicar^S cómo^S era^S
to.PREP explain.V.INFIN how.INT be.V.13S.IMPERF
so I'm sure Agata is coming to show the piano, to explain, how is it said ?
- (864) ESF: [- spa] +< sí .
ESF: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
yes
- (865) ESF: esbonio .
ESF: esbonio
aut: explain.V.INFIN
to explain
- (866) INE: +, esbonio yr uh um (.) athrawes cerdd a oh@s:cym&spa i [/] i [/] i weld
&b bethau .
INE: esbonio yr uh um athrawes cerdd
aut: explain.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM um.IM teacher.N.F.SG music.N.F.SG[or]poem.N.F.SG
a oh^C i i i weld bethau
and.CONJ oh.IM to.PREP to.PREP to.PREP see.V.INFIN+SM things.N.M.PL+SM
...explain [to] the music teacher (female) and, oh, to see things

- (867) ESF: +< ardderchog .
ESF: ardderchog
aut: excellent.ADJ
 excellent
- (868) INE: maen nhw (y)n gallu (.) gofyn i Rachel_Huws@s:cym&spa .
INE: maen nhw yn gallu gofyn i
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT be_able.V.INFIN ask.V.INFIN to.PREP
 Rachel_Huws_S^C
 name
 they can ask Rachel Huws
- (869) ESF: +< ysgol uwch ?
ESF: ysgol uwch
aut: school.N.F.SG higher.ADJ
 high school?
- (870) INE: uwch (.) ia (.) escuela@s:spa secundaria@s:spa .
INE: uwch ia escuela^S secundaria^S
aut: higher.ADJ yes.ADV school.N.F.SG secondary.ADJ.F.SG
 higher, yes, secondary school
- (871) ESF: +< y@s:spa beth sy (y)n bod mae piano@s:cym&spa gyda ni yn yr ysgol dau_ddeg pedwar ?
ESF: y^S beth sy yn bod mae piano_S^C
aut: and.CONJ what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be.V.INFIN be.V.3S.PRES piano.N.SG
 gyda ni yn yr ysgol dau_ddeg pedwar
 with.PREP we.PRON.1P in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG twenty.NUM four.NUM.M
 and what's wrong we have a piano in the Twenty-Four school
- (872) INE: pam ?
INE: pam
aut: why?.ADV
 why?
- (873) ESF: [- spa] lo arreglaron ?
ESF: [- spa] lo arreglaron
aut: [- spa] him.PRON.OBJ.M.3S fix.V.3P.PAST
 they fixed it?
- (874) INE: [- spa] sí .
INE: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes

- (875) ESF: ah@s:cym&spa porque@s:spa como@s:spa nunca@s:spa +//.
ESF: ah_S^C porque^S como^S nunca^S
aut: ah.IM because.CONJ eat.V.1S.PRES never.ADV
 ah because never...
- (876) ESF: y@s:spa dónde@s:spa está@s:spa [///] (.) ble mae piano@s:cym&spa ?
ESF: y^S dónde^S está^S ble mae piano_S^C
aut: and.CONJ where.INT be.V.23S.PRES where.INT be.V.3S.PRES piano.N.SG
 and where is it... where's the piano?
- (877) INE: está@s:spa en@s:spa eh@s:cym&spa en@s:spa la@s:spa oficina@s:spa
 de@s:spa Rubén@s:cym&spa <donde@s:spa da@s:spa &mo> [//] donde@s:spa da@s:spa
 Heledd@s:cym&spa +//.
INE: está^S en^S eh_S^C en^S la^S oficina^S
aut: be.V.23S.PRES in.PREP eh.IM in.PREP the.DET.DEF.F.SG office.N.F.SG
 de^S Rubén_S^C donde^S da^S donde^S
of.PREP name where.REL give.V.2S.IMPER[or]give.V.23S.PRES where.REL
 da^S Heledd_S^C
give.V.2S.IMPER[or]give.V.23S.PRES name
 it is in Ruben's office, where he gives Heledd...
- (878) ESF: ah@s:cym&spa y@s:spa nunca@s:spa la@s:spa escuché@s:spa (.) chwarae
 piano@s:cym&spa (.) Heledd@s:cym&spa .
ESF: ah_S^C y^S nunca^S la^S escuché^S
aut: ah.IM and.CONJ never.ADV her.PRON.OBJ.F.3S listen.V.1S.PAST
 chwarae piano_S^C Heledd_S^C
game.N.M.SG[or]play.V.2S.IMPER[or]play.V.INFIN piano.N.SG name
 ah and I never hear Heledd's piano playing
- (879) INE: +< achos mae Heledd@s:cym&spa yn +...
INE: achos mae Heledd_S^C yn
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES name yn.PRT
 because Heledd is...
- (880) INE: na ?
INE: na
aut: neg.PRT
 no?
- (881) ESF: dim [/] dim clywed eh@s:cym&spa chwarae piano@s:cym&spa (..) athrawes (.)
 cerddoriaeth .
ESF: dim dim clywed eh_S^C chwarae
aut: not.ADV not.ADV hear.V.INFIN eh.IM game.N.M.SG[or]play.V.2S.IMPER[or]play.V.INFIN
 piano_S^C athrawes cerddoriaeth
piano.N.SG teacher.N.F.SG music.N.F.SG
 don't hear the (female) music teacher's piano playing

- (882) INE: +< wel <dw i> [/] no@s:spa .
INE: wel dw i no^S
aut: well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV
 well, I... no
- (883) INE: dw i ddim yn gallu na na .
INE: dw i ddim yn gallu na
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN neg.PRT
 na
 neg.PRT
 I can't, no
- (884) ESF: dim ond eh@s:cym&spa (.) dw i (y)n clywed eh@s:cym&spa canu plant .
ESF: dim ond eh^C_S dw i yn
aut: nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ eh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
 clywed eh^C_S canu plant
 hear.V.INFIN eh.IM sing.V.INFIN child.N.M.PL
 only, er, I hear the children's singing
- (885) ESF: dw i (y)n clywed +/.
ESF: dw i yn clywed
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT hear.V.INFIN
 I hear...
- (886) INE: +< mae [/] fi (y)n credu gyda Heledd@s:cym&spa (.) eh@s:cym&spa mae [/]
 mae plant yn canu yn uchel .
INE: mae fi yn credu gyda Heledd^C_S eh^C_S
aut: be.V.3S.PRES I.PRON.1S+SM stative.STAT believe.V.INFIN with.PREP name eh.IM
 mae mae plant yn canu yn uchel
 be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES child.N.M.PL stative.STAT sing.V.INFIN stative.STAT high.ADJ
 I think with Heledd, er, the children sing loudly
- (887) ESF: ie .
ESF: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (888) INE: ie ?
INE: ie
aut: yes.ADV
 yes?
- (889) INE: achos mae Heledd@s:cym&spa yn canu uchel .
INE: achos mae Heledd^C_S yn canu uchel
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES name stative.STAT sing.V.INFIN high.ADJ
 because Heledd sings loudly

- (890) ESF: [- spa] +< &=laugh sí .
ESF: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes.
- (891) INE: +< ie [=! laugh] ie .
INE: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes
- (892) INE: mae plant yn canu xxx .
INE: mae plant yn canu
aut: be.V.3S.PRES child.N.M.PL stative.STAT sing.V.INFIN
 the children sing [...]
- (893) INE: [- spa] sí está bueno eso .
INE: [- spa] sí está bueno eso
aut: [- spa] yes.ADV be.V.23S.PRES well.E that.PRON.DEM.NT.SG
 yes, that's good, that
- (894) ESF: [- spa] sí .
ESF: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes
- (895) INE: [- spa] ellos cantan un poco más bueno .
INE: [- spa] ellos cantan
aut: [- spa] the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P][or]they.PRON.SUB.M.3P sing.V.23P.PRES
 un poco más bueno
 one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG more.ADV well.E
 they sing a bit better
- (896) ESF: sí@s:spa (.) mae [/] mae plant canu yn y fore (.) gyda Gwilym@s:cym&spa .
ESF: sí^S mae mae plant canu yn y
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES child.N.M.PL sing.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
 fore gyda Gwilym^C_S
 morning.N.M.SG+SM with.PREP name
 yes, the children sing in the morning with Gwilym
- (897) INE: ie .
INE: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (898) ESF: +< wyt ti (y)n (.) nabod Gwilym_Sanchez@s:cym&spa ?
ESF: wyt ti yn nabod Gwilym_Sanchez_S^C
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know_someone.V.INFIN name
do you know Gwilym Sanchez?
- (899) ESF: athrawon (.) suplente@s:spa de@s:spa +...
ESF: athrawon suplente^S de^S
aut: teachers.N.M.PL acting.ADJ.M.SG of.PREP
substitute teacher of...
- (900) INE: +< ie .
INE: ie
aut: yes.ADV
yes
- (901) ESF: +< sí@s:spa Gwilym@s:cym&spa .
ESF: sí^S Gwilym_S^C
aut: yes.ADV name
yes Gwilym
- (902) ESF: sí@s:spa bueno@s:spa mae [/] &m mae o (y)n chwarae (.) gitâr .
ESF: sí^S bueno^S mae mae o yn
aut: yes.ADV well.E be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
chwarae gitâr
play.V.INFIN guitar.N.M.SG
yes well he plays guitar
- (903) INE: +< xxx .
- (904) INE: ah@s:cym&spa .
INE: ah_S^C
aut: ah.IM
- (905) ESF: a mae plant canu eh@s:cym&spa saludo@s:spa a@s:spa la@s:spa bandera@s:spa .
ESF: a mae plant canu eh_S^C saludo^S
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES child.N.M.PL sing.V.INFIN eh.IM greet.V.1S.PRES[or]greeting.N.M.SG
a^S la^S bandera^S
to.PREP the.DET.DEF.F.SG flag.N.F.SG
and children sing, er, a flag salute
- (906) INE: +< beth ?
INE: beth
aut: what.INT
what?

- (907) INE: ah@s:cym&spa (.) yn y bore .
INE: ah_S^C yn y bore
aut: ah.IM in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG
 ah, in the morning
- (908) ESF: +< eh@s:cym&spa +...
ESF: eh_S^C
aut: eh.IM
- (909) INE: ia pero@s:spa dim el@s:spa mi@s:spa bandera@s:spa eh@s:cym&spa .
INE: ia pero^S dim el^S mi^S
aut: yes.ADV but.CONJ nothing.N.M.SG[or]not.ADV the.DET.DEF.M.SG my.ADJ.POSS.MF.1S.S
 bandera^S eh_S^C
 flag.N.F.SG eh.IM
 yes but not the Mil Bandera, eh
- (910) ESF: xxx +/.
- (911) INE: [- spa] no no no una canción nueva .
INE: [- spa] no no no una canción nueva
aut: [- spa] not.ADV not.ADV not.ADV a.DET.INDEF.F.SG song.N.F.SG new.ADJ.F.SG
 no no no, a new song
- (912) ESF: canu newydd +/.
- ESF:** canu newydd
aut: sing.V.INFIN new.ADJ
 new singing...
- (913) ESF: eh@s:cym&spa no@s:spa pero@s:spa no@s:spa sé@s:spa si@s:spa la@s:spa hizo@s:spa él@s:spa .
ESF: eh_S^C no^S pero^S no^S sé^S si^S la^S
aut: eh.IM not.ADV but.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S
 hizo^S él^S
 do.V.3S.PAST he.PRON.SUB.M.3S
 eh, no, but I don't know if he did it
- (914) ESF: [- spa] si la inventaron los muchachitos .
ESF: [- spa] si la inventaron los muchachitos
aut: [- spa] if.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S invent.V.3P.PAST the.DET.DEF.M.PL lads.N.M.PL.DIM
 whether the boys made it up
- (915) ESF: [- spa] no sé .
ESF: [- spa] no sé
aut: [- spa] not.ADV know.V.1S.PRES
 I don't know

- (916) INE: ah@s:cym&spa qué@s:spa lindo@s:spa !
INE: ah_S^C qué^S lindo^S
aut: ah.IM what.INT cute.ADJ.M.SG
 ah how beautiful!
- (917) ESF: [- spa] muy lindo vos sabés qué linda y cantan relindo .
ESF: [- spa] muy lindo vos sabés qué
aut: [- spa] very.ADV cute.ADJ.M.SG you.PRON.SUB.2SP know.V.2S.PRES.AMER what.INT
 linda y cantan relindo
 beautiful.ADJ.F.SG and.CONJ sing.V.23P.PRES pretty.ADJ.M.SG.INTENS
 very pretty, you know so lovely and they sing beautifully
- (918) INE: [- spa] y qué bueno .
INE: [- spa] y qué bueno
aut: [- spa] and.CONJ what.INT well.E
 and so well
- (919) INE: suplente@s:spa de@s:spa quién@s:spa es@s:spa del@s:spa eh@s:cym&spa +..?
INE: suplente^S de^S quién^S es^S del^S
aut: acting.ADJ.M.SG of.PREP who.INT.MF.SG be.V.23S.PRES of.the.PREP+DET.DEF.M.SG
 eh_S^C
 eh.IM
 whose substitute is he ...?
- (920) ESF: +< de@s:spa um Lois@s:cym&spa .
ESF: de^S um Lois_S^C
aut: of.PREP um.IM name
 Lois'
- (921) INE: +< Carolina@s:cym&spa .
INE: Carolina_S^C
aut: name
 Carolina's
- (922) ESF: no@s:spa de@s:spa Lois@s:cym&spa .
ESF: no^S de^S Lois_S^C
aut: not.ADV of.PREP name
 no, Lois'
- (923) INE: ah@s:cym&spa y@s:spa Lois@s:cym&spa tiene@s:spa xxx ya@s:spa .
INE: ah_S^C y^S Lois_S^C tiene^S ya^S
aut: ah.IM and.CONJ name have.V.23S.PRES already.ADV
 ah and Lois already has [...]

- (924) ESF: [- spa] +< y hasta fin de año .
ESF: [- spa] y hasta fin de año
aut: [- spa] and.CONJ until.PREP end.N.M.SG of.PREP year.N.M.SG
 up to the end of the year
- (925) INE: [- spa] por ahora .
INE: [- spa] por ahora
aut: [- spa] for.PREP now.ADV
 so far
- (926) ESF: [- spa] por ahora .
ESF: [- spa] por ahora
aut: [- spa] for.PREP now.ADV
 fo far
- (927) INE: [- spa] y el año que viene lo vas a tener que renovar .
INE: [- spa] y el año que viene
aut: [- spa] and.CONJ the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG that.PRON.REL come.V.23S.PRES
 lo vas a tener que renovar
 him.PRON.OBJ.M.3S go.V.2S.PRES to.PREP have.V.INFIN that.CONJ renew.V.INFIN
 and next year you will have to renew it
- (928) ESF: [- spa] sí .
ESF: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes
- (929) ESF: achos mae [/] (.) mae plan(t) (.) ddim yn da .
ESF: achos mae mae plant ddim yn
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES child.N.M.PL not.ADV+SM stative.STAT
 da
 be.IM+SM
 because the children aren't well
- (930) INE: dw i ddim yn nabod plant Lois@s:cym&spa .
INE: dw i ddim yn nabod
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know_someone.V.INFIN
 plant Lois_S^C
 child.N.M.PL name
 I don't know Lois' children
- (931) INE: pero@s:spa (.) wedi clywed amdan [/] amdanyn nhw .
INE: pero^S wedi clywed amdan
aut: but.CONJ after.PREP hear.V.INFIN for_them.PREP+PRON.3P.NSTAN
 amdanyn nhw
 for_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 but have heard about them

- (932) ESF: +< mae [/] mae [/] (.) maen nhw (y)n sâl .
ESF: mae mae maen nhw yn sâl
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT ill.ADJ
they're ill
- (933) INE: sâl ?
INE: sâl
aut: ill.ADJ
ill?
- (934) ESF: ie .
ESF: ie
aut: yes.ADV
yes
- (935) ESF: discapacitado@s:spa (.) ie ?
ESF: discapacitado^S ie
aut: disabled.ADJ.M.SG yes.ADV
handicapped, yes?
- (936) INE: [- spa] sí sí sí sí es discapacitado .
INE: [- spa] sí sí sí sí es discapacitado
aut: [- spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV be.V.23S.PRES disabled.ADJ.M.SG
yes yes yes yes handicapped
- (937) ESF: +< ie ?
ESF: ie
aut: yes.ADV
yes?
- (938) INE: [- spa] pucha (.) sí .
INE: [- spa] pucha sí
aut: [- spa] wow.E yes.ADV
damn, yes
- (939) INE: y@s:spa siempre@s:spa viste@s:spa Lois@s:cym&spa tiene@s:spa esa@s:spa buena@s:spa onda@s:spa .
INE: y^S siempre^S viste^S Lois^C tiene^S esa^S
aut: and.CONJ always.ADV see.V.2S.PAST name have.V.23S.PRES that.PRON.DEM.F.SG
buena^S onda^S
well.ADJ.F.SG wave.N.F.SG
and always, did you see, Lois has this good will

- (940) INE: beth am Carys@s:cym&spa ?
INE: beth am Carys_S^C
aut: what.INT for.PREP name
 what about Carys?
- (941) INE: mae hi wedi mynd ?
INE: mae hi wedi mynd
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP go.V.INFIN
 has she gone?
- (942) ESF: +< &=noise (.) ie mae hi (y)n hapus iawn (.) rŵan .
ESF: ie mae hi yn hapus iawn rŵan
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT happy.ADJ very.ADV now.ADV
 yes, she's very happy now
- (943) INE: achos mae +/.
INE: achos mae
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES
 because she's...
- (944) ESF: +< achos mae wedi gorffen dosbarth .
ESF: achos mae wedi gorffen dosbarth
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES after.PREP complete.V.INFIN class.N.M.SG
 because she's finished class
- (945) ESF: felly (.) ddim licencia@s:spa (.) hapus iawn eh@s:cym&spa
 Melinda@s:cym&spa .
ESF: felly ddim licencia^S hapus iawn eh_S^C Melinda_S^C
aut: so.ADV not.ADV+SM licence.N.F.SG happy.ADJ very.ADV eh.IM name
 so no degree, very happy, er, Melinda
- (946) ESF: a dw i (y)n gwneud eh@s:cym&spa escenografía@s:spa para@s:spa fin@s:spa
 de@s:spa año@s:spa ah@s:cym&spa &=clap .
ESF: a dw i yn gwneud eh_S^C
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT make.V.INFIN eh.IM
 escenografía^S para^S fin^S
 stage_design.N.F.SG[or]scenography.N.F.SG stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP end.N.M.SG
 de^S año^S ah_S^C
 of.PREP year.N.M.SG ah.IM
 and I'm doing, eh, set design by the end of the year
- (947) INE: (e)fallai mae ddim gyda hi dw i (y)n credu .
INE: efallai mae ddim gyda hi dw
aut: perhaps.CONJ be.V.3S.PRES not.ADV+SM with.PREP she.PRON.F.3S be.V.1S.PRES.SPOKEN
 i yn credu
 I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN
 I think she might not have it

- (948) INE: [- spa] no por ahí tiene un nombrecito dando vuelta .
INE: [- spa] no por ahí tiene un
aut: [- spa] not.ADV for.PREP there.ADV have.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG
nombrecito dando vuelta
name.N.M.SG.DIM give.V.PRESPART return.N.F.SG[or]return.V.F.SG.PASTPART
 she has a name in her mind
- (949) ESF: mae hyn eh@s:cym&spa (.) o ysgariad hi felly &=laugh .
ESF: mae hyn eh_S^C o ysgariad hi felly
aut: be.V.3S.PRES this.PRON.SP eh.IM of.PREP divorce.N.M.SG she.PRON.F.3S so.ADV
 so this is from her divorce
- (950) ESF: ie (.) dw i (y)n credu .
ESF: ie dw i yn credu
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN
 yes I think so
- (951) ESF: ti (y)n credu ?
ESF: ti yn credu
aut: you.PRON.2S stative.STAT believe.V.INFIN
 you think?
- (952) INE: [- spa] este +/ .
INE: [- spa] este
aut: [- spa] be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]
 that...
- (953) ESF: +< achos mae hi (y)n (.) hapus iawn .
ESF: achos mae hi yn hapus iawn
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT happy.ADJ very.ADV
 because she's very happy
- (954) INE: &=laugh .
- (955) ESF: aw@s:cym&spa &=tongue_click .
ESF: aw_S^C
aut: aw.IM[or]gaw.N.SG+SM
- (956) INE: este@s:spa claro@s:spa y@s:spa [/] &b y@s:spa beth am y um um athrawes arall (.) o (y)r uh plástica@s:spa ?
INE: este^S claro^S y^S y^S beth am
aut: be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] of-course.E and.CONJ and.CONJ what.INT for.PREP
 y um um athrawes arall o yr uh
the.DET.DEF um.IM um.IM teacher.N.F.SG other.ADJ of.PREP the.DET.DEF uh.IM
plástica^S
plastic.ADJ.F.SG
 eh of course and what about the other (female) teacher, from the, er, plastic?

- (957) ESF: eh@s:cym&spa Dolores@s:cym&spa ?
ESF: eh_S^C Dolores_S^C
aut: eh.IM name
- (958) ESF: Dolores@s:cym&spa ie .
ESF: Dolores_S^C ie
aut: name yes.ADV
Dolores, yes
- (959) INE: +< Dolores@s:cym&spa ?
INE: Dolores_S^C
aut: name
- (960) INE: +< ia .
INE: ia
aut: yes.ADV
yes
- (961) INE: [- spa] sí qué tal ?
INE: [- spa] sí qué tal
aut: [- spa] yes.ADV what.INT such.ADJ.MF.SG
yes, how is it going?
- (962) ESF: mae hi (y)n (..) eh@s:cym&spa +/.
ESF: mae hi yn eh_S^C
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT eh.IM
she's, er...
- (963) INE: +< dim.byd ?
INE: dim.byd
aut: anything.ADV
nothing?
- (964) ESF: eh@s:cym&spa na na na mae hi (y)n eh@s:cym&spa tranquila@s:spa ?
ESF: eh_S^C na na na mae hi yn eh_S^C
aut: eh.IM neg.PRT neg.PRT neg.PRT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT eh.IM
tranquila^S
quiet.ADJ.F.SG
er, no no, she's, er, calm
- (965) INE: xxx .

- (966) ESF: sí@s:spa pero@s:spa mae hi (y)n uh uh weithio trwy (y)r amser .
ESF: sí^S pero^S mae hi yn uh uh weithio
aut: yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT uh.IM uh.IM work.V.INFIN+SM
trwy yr amser
through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG
yes but she's working all the time
- (967) INE: [- spa] sí ?
INE: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
yes?
- (968) ESF: ie .
ESF: ie
aut: yes.ADV
yes
- (969) INE: ah@s:cym&spa buenísimo@s:spa .
INE: ah_S^C buenísimo^S
aut: ah.IM well.ADJ.SUP.M.SG
ah excellent
- (970) ESF: mae hi eh@s:cym&spa +//.
ESF: mae hi eh_S^C
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S eh.IM
she's, eh...
- (971) ESF: viste@s:spa que@s:spa están@s:spa con@s:spa la@s:spa articulación@s:spa
con@s:spa el@s:spa ysgol meithrin ?
ESF: viste^S que^S están^S con^S la^S articulación^S
aut: see.V.2S.PAST that.CONJ be.V.23P.PRES with.PREP the.DET.DEF.F.SG joint.N.F.SG
con^S el^S ysgol meithrin
with.PREP the.DET.DEF.M.SG school.N.F.SG nurture.V.INFIN
did you see that they are in discussion with the nursery school?
- (972) INE: ah@s:cym&spa sí@s:spa .
INE: ah_S^C sí^S
aut: ah.IM yes.ADV
ah yes
- (973) ESF: +< bueno@s:spa Tina@s:cym&spa sacó@s:spa licencia@s:spa .
ESF: bueno^S Tina_S^C sacó^S licencia^S
aut: well.E name remove.V.3S.PAST licence.N.F.SG
well, Tina got the license

- (974) ESF: ella@s:spa &=click &=click <los@s:spa &ot> [//] eh@s:cym&spa los@s:spa
 otros@s:spa los@s:spa de@s:spa música@s:spa y@s:spa los@s:spa de@s:spa
 gimnasio@s:spa le@s:spa dejaron@s:spa sola@s:spa .
ESF: ella^S los^S eh^C_S los^S
aut: the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] the.DET.DEF.M.PL eh.IM the.DET.DEF.M.PL
 otros^S los^S de^S música^S y^S
others.PRON.M.PL the.DET.DEF.M.PL of.PREP musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG and.CONJ
 los^S de^S gimnasio^S le^S dejaron^S
the.DET.DEF.M.PL of.PREP gymnasium.N.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S let.V.3P.PAST
 sola^S
under.PREP+LA[PRON.F.3S][or]only.ADJ.F.SG
 she... the other, the music ones and the gym ones, they left her alone.
- (975) ESF: [- spa] +< ella xxx toda la actividad .
ESF: [- spa] ella toda la actividad
aut: [- spa] the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG activity.N.F.SG
 she [...] all the activity
- (976) INE: +< aw@s:cym&spa .
INE: aw^C_S
aut: aw.IM[or]gaw.N.SG+SM
- (977) ESF: [- spa] trabajó .
ESF: [- spa] trabajó
aut: [- spa] work.V.3S.PAST
 she worked
- (978) ESF: dim problem .
ESF: dim problem
aut: not.ADV problem.N.MF.SG
 no problem
- (979) INE: [- spa] porque habían planificado los de gimnasia ir allá a la cascada .
INE: [- spa] porque habían planificado los
aut: [- spa] because.CONJ have.V.3P.IMPERF schedule.V.PASTPART the.DET.DEF.M.PL
 de gimnasia ir allá a la cascada
of.PREP gymnastics.N.F.SG go.V.INFIN there.ADV to.PREP the.DET.DEF.F.SG waterfall.N.F.SG
 because they have planned, the gym people to go there to the waterfall
- (980) ESF: [- spa] +< no con todo el +//.
ESF: [- spa] no con todo el
aut: [- spa] not.ADV with.PREP everything.PRON.M.SG the.DET.DEF.M.SG
 no, with all the...

- (981) INE: [- spa] eso era un delirio .
INE: [- spa] eso era un delirio
aut: [- spa] that.PRON.DEM.NT.SG be.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG delirium.N.M.SG
 that was a sham
- (982) ESF: [- spa] no no no eso lo suspendieron .
ESF: [- spa] no no no eso lo
aut: [- spa] not.ADV not.ADV not.ADV that.PRON.DEM.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S
 suspendieron
 suspend.V.3P.PAST
 no no no, it was suspended
- (983) INE: <la@s:spa cara@s:spa> [/] la@s:spa cara@s:spa de@s:spa Juana@s:cym&spa
 cuando@s:spa Juan@s:cym&spa empezó@s:spa &=laugh .
INE: la^S cara^S la^S cara^S de^S Juana^C_S
aut: the.DET.DEF.F.SG face.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG face.N.F.SG of.PREP name
 cuando^S Juan^C_S empezó^S
 when.CONJ name start.V.3S.PAST
 the face, Juana's face when Juan started
- (984) ESF: +< &=laugh .
- (985) ESF: wyneb Juana@s:cym&spa (.) ych_a_fi !
ESF: wyneb Juana^C_S ych_a_fi
aut: face.N.M.SG[or]face.N.M.SG+SM name yuck.E
 Juana's face, yuck!
- (986) INE: [- spa] no sabés .
INE: [- spa] no sabés
aut: [- spa] not.ADV know.V.2S.PRES.AMER
 you don't know
- (987) INE: wel Melinda@s:cym&spa rhaid i ni siarad amdano hwn um +...
INE: wel Melinda^C_S rhaid i ni siarad
aut: well.IM name necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P talk.V.INFIN
 amdano hwn um
 for.him.PREP+PRON.M.3S this.PRON.M.SG um.IM
 well Melinda, we must talk about this, um...
- (988) INE: [- spa] claro porque (.) ella iba a tener que estar viste +/.
INE: [- spa] claro porque ella
aut: [- spa] of-course.E because.CONJ the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S][or]she.PRON.SUB.F.3S
 iba a tener que estar viste
 go.V.13S.IMPERF to.PREP have.V.INFIN that.CONJ be.V.INFIN see.V.2S.PAST
 of course, because she was going to be, did you see...

- (989) INE: na .
INE: na
aut: *neg.PRT*
no
- (990) INE: [- spa] no no muy [///] más trabajo .
INE: [- spa] no no muy más trabajo
aut: [- spa] *not.ADV not.ADV very.ADV more.ADV work.N.M.SG[or]work.V.1S.PRES*
no no, very... more work
- (991) ESF: +< mae [/] mae Melinda@s:cym&spa eh@s:cym&spa wedi gorffen eh@s:cym&spa
(..) experiencias@s:spa eh@s:spa de@s:spa salidas@s:spa (..) con@s:spa ysgol
meithrin achos tywydd ddim yn dda .
ESF: mae mae Melinda^C eh^C wedi gorffen eh^C
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name eh.IM after.PREP complete.V.INFIN eh.IM*
experiencias^S eh^S de^S salidas^S con^S ysgol meithrin
experience.N.F.PL er.IM of.PREP start.N.F.PL with.PREP school.N.F.SG nurture.V.INFIN
achos tywydd ddim yn dda
cause.N.M.SG weather.N.M.SG not.ADV+SM stative.STAT good.ADJ+SM
no, Melinda has finished school trips with nursery school because of the weather not being good
- (992) INE: [- spa] +< sí .
INE: [- spa] sí
aut: [- spa] *yes.ADV*
yes
- (993) INE: na mae tywydd yn ofnadwy ia i mynd rhywle .
INE: na mae tywydd yn ofnadwy ia i
aut: *neg.PRT be.V.3S.PRES weather.N.M.SG stative.STAT terrible.ADJ yes.ADV to.PREP*
mynd rhywle
go.V.INFIN somewhere.N.M.SG
no, the weather's awful, yes, for going somewhere
- (994) ESF: [- spa] &u &a (.) además programar una salida para ir a comer con los
chicos .
ESF: [- spa] además programar una salida para
aut: [- spa] *moreover.ADV schedule.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG start.N.F.SG for.PREP*
ir a comer con los chicos
go.V.INFIN to.PREP eat.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL
also to plan a school trip to go for food with the students
- (995) ESF: a qué@s:spa hora@s:spa tenés@s:spa que@s:spa ir@s:spa ?
ESF: a qué^S hora^S tenés^S que^S ir^S
aut: *and.CONJ what.INT time.N.F.SG have.V.2S.PRES.AMER that.CONJ go.V.INFIN*
what time you have to go?

- (996) INE: [- spa] +< no y cocinar .
INE: [- spa] no y cocinar
aut: [- spa] not.ADV and.CONJ cook.V.INFIN
 no, and to cook
- (997) INE: [- spa] y comer .
INE: [- spa] y comer
aut: [- spa] and.CONJ eat.V.INFIN
 and to eat
- (998) ESF: [- spa] +< por eso +//.
ESF: [- spa] por eso
aut: [- spa] for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
 because of this...
- (999) ESF: eh@s:cym&spa por@s:spa ejemplo@s:spa (.) eh@s:cym&spa Gwilym@s:cym&spa ddim yn dod achos mae o (y)n (.) eh@s:cym&spa plant yn yr ysgol .
ESF: eh_S^C por^S ejemplo^S eh_S^C Gwilym_S^C ddim yn
aut: eh.IM for.PREP example.N.M.SG eh.IM name not.ADV+SM stative.STAT
 dod achos mae o yn eh_S^C plant
 come.V.INFIN cause.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT eh.IM child.N.M.PL
 yn yr ysgol
 in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 er, for example, Gwilym isn't coming because he's, er, children at school
- (1000) INE: +< mae o (y)n weithio yn yr ysgol arall (.) ie .
INE: mae o yn weithio yn
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT work.V.INFIN+SM in.PREP
 yr ysgol arall ie
 the.DET.DEF school.N.F.SG other.ADJ yes.ADV
 he's working in the other school, yes
- (1001) ESF: ddim yn dod tan eh@s:cym&spa hanner wedi un yn y pnawn .
ESF: ddim yn dod tan eh_S^C hanner wedi
aut: not.ADV+SM stative.STAT come.V.INFIN until.PREP eh.IM half.N.M.SG after.PREP
 un yn y pnawn
 one.NUM in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG
 not coming until half past one in the afternoon
- (1002) INE: +< mae o (y)n gorffen +...
INE: mae o yn gorffen
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT complete.V.INFIN
 he's finishing...

- (1003) INE: ia hanner awr wedi un ia .
INE: ia hanner awr wedi un ia
aut: yes.ADV half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP one.NUM yes.ADV
 yes, half past one, yes
- (1004) ESF: mae (.) um (.) Heledd@s:cym&spa hefyd .
ESF: mae um Heledd_S^C hefyd
aut: be.V.3S.PRES um.IM name also.ADV
 there's Heledd as well
- (1005) INE: na mae Heledd@s:cym&spa ddim yn hoffi wneud dim byd .
INE: na mae Heledd_S^C ddim yn hoffi
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES name not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN
 wneud dim byd
 make.V.INFIN+SM anything.ADV
 no, Heledd doesn't like doing anything
- (1006) ESF: ie .
ESF: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (1007) ESF: [- spa] pero además tampoco puede .
ESF: [- spa] pero además tampoco puede
aut: [- spa] but.CONJ moreover.ADV neither.ADV be_able.V.23S.PRES[or]be_able.V.2S.IMPER
 but she can't [...] either
- (1008) INE: wel (.) ie .
INE: wel ie
aut: well.IM yes.ADV
 well, yes
- (1009) ESF: +< mae Melchor@s:cym&spa ie .
ESF: mae Melchor_S^C ie
aut: be.V.3S.PRES name yes.ADV
 Melchor is, yes
- (1010) ESF: Melchor@s:cym&spa a +...
ESF: Melchor_S^C a
aut: name and.CONJ
 Melchor and...

- (1011) INE: ++ a athrawes o (y)r ysgol feithrin .
INE: a athrawes o yr ysgol feithrin
aut: and.CONJ teacher.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM
 and a (female) teacher from the nursery school
- (1012) ESF: &n &a (.) dim ond Melchor@s:cym&spa ?
ESF: dim ond Melchor_S^C
aut: nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ name
 just Melchor?
- (1013) ESF: no@s:spa achos mae Carys@s:cym&spa (.) cwrs <yn y> [/] yn yr ysgol uwch
 yn y bore .
ESF: no^S achos mae Carys_S^C cwrs yn y
aut: not.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES name course.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
 yn yr ysgol uwch yn y bore
 in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG higher.ADJ in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG
 because Carys [has] a course in the secondary school in the morning
- (1014) INE: [- spa] +< sí .
INE: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
 yes
- (1015) INE: ia .
INE: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1016) ESF: mae Dolores@s:cym&spa hefyd .
ESF: mae Dolores_S^C hefyd
aut: be.V.3S.PRES name also.ADV
 Dolores too
- (1017) INE: mmhm .
INE: mmhm
aut: mmhm.IM
- (1018) ESF: felly dim ond Melchor@s:cym&spa a athrawes eh@s:cym&spa gym@s:eng ysgol
 meithrin .
ESF: felly dim ond Melchor_S^C a athrawes
aut: so.ADV nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ name and.CONJ teacher.N.F.SG
 eh_S^C gym^E ysgol meithrin
 eh.IM gym.N.SG school.N.F.SG nurture.V.INFIN
 so only Melchor and the nursery school gym teacher

- (1019) INE: [- spa] no .
INE: [- spa] no
aut: [- spa] not.ADV
no
- (1020) ESF: dau [/] dau (.) athrawon (.) i [/] i (.) pedwar_deg plant .
ESF: dau dau athrawon i i pedwar_deg plant
aut: two.NUM.M two.NUM.M teachers.N.M.PL to.PREP to.PREP forty.NUM child.N.M.PL
two teachers for forty children
- (1021) INE: +< na na na .
INE: na na na
aut: neg.PRT neg.PRT neg.PRT
no, no
- (1022) INE: +< mm +...
INE: mm
aut: mm.IM
- (1023) INE: na na na .
INE: na na na
aut: neg.PRT neg.PRT neg.PRT
no no
- (1024) ESF: na .
ESF: na
aut: neg.PRT
no
- (1025) INE: na na na .
INE: na na na
aut: neg.PRT neg.PRT neg.PRT
no no
- (1026) ESF: a mae Juana@s:cym&spa eh@s:cym&spa (.) se@s:spa vuelve@s:spa loca@s:spa .
ESF: a mae Juana_S^C eh_S^C se^S vuelve^S
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name eh.IM self.PRON.REFL.MF.23SP return.V.23S.PRES
loca^S
mad.ADJ.F.SG
and Juana eh... is going crazy.
- (1027) INE: xxx mae hi xxx .
INE: mae hi
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
[... she's [...]

- (1028) INE: achos mae [/] maen nhw (y)n dweud i wneud rywbeth a fydd Juana@s:cym&spa (y)n gweithio xxx .
INE: achos mae maen nhw yn
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
dweud i wneud rywbeth a fydd
say.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM and.CONJ be.V.3S.FUT+SM
Juana_S^C yn gweithio
name stative.STAT work.V.INFIN
because they say to do something and Juana will work [...]
- (1029) INE: llawer o pethau i gwneud .
INE: llawer o pethau i gwneud
aut: many.QUAN of.PREP things.N.M.PL to.PREP make.V.INFIN
lots of things to do
- (1030) INE: na na .
INE: na na
aut: neg.PRT neg.PRT
no no
- (1031) INE: a aethon nhw i gweld um dosbarth yn yr ysgol feithrin Juana@s:cym&spa a Alma@s:cym&spa (.) ah@s:cym&spa eso@s:spa estuvo@s:spa bueno@s:spa bueno@s:spa .
INE: a aethon nhw i gweld um
aut: and.CONJ go.V.3P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P to.PREP see.V.INFIN um.IM
dosbarth yn yr ysgol feithrin Juana_S^C a
class.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM name and.CONJ
Alma_S^C ah_S^C eso^S estuvo^S bueno^S bueno^S
name ah.IM that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PAST well.E well.E
and they went to see a class at nursery school, Juana and Alma, ah that was good, good
- (1032) ESF: +< ie .
ESF: ie
aut: yes.ADV
yes
- (1033) ESF: a [/] a mae athrawon yr ysgol feithrin mynd i (y)r ysgol dau ddeg pedwar .
ESF: a a mae athrawon yr ysgol
aut: and.CONJ and.CONJ be.V.3S.PRES teachers.N.M.PL the.DET.DEF school.N.F.SG
feithrin mynd i yr ysgol dau ddeg pedwar
nurture.V.INFIN+SM go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG twenty.NUM four.NUM.M
and some teachers from the nursery school are going to the Twenty Four school
- (1034) ESF: +< o (y)r ysgol feithrin .
ESF: o yr ysgol feithrin
aut: of.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM
from nursery school

- (1035) INE: [- spa] +< eso es relindo .
 INE: [- spa] eso es relindo
aut: [- spa] *that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES pretty.ADJ.M.SG.INTENS*
 that's really lovely
- (1036) INE: [- spa] bueno .
 INE: [- spa] bueno
aut: [- spa] *well.E*
 right
- (1037) ESF: +< ah@s:cym&spa .
 ESF: ah_S^C
aut: *ah.IM*
- (1038) ESF: <mae mae mae hi> [//] maen nhw hapus iawn (.) con@s:spa la@s:spa
 experiencia@s:spa .
 ESF: mae mae mae hi maen
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S be.V.3P.PRES.SPOKEN*
 nhw hapus iawn con^S la^S experiencia^S
they.PRON.3P happy.ADJ very.ADV with.PREP the.DET.DEF.F.SG experience.N.F.SG
 they're very happy with the experience
- (1039) INE: [- spa] sí .
 INE: [- spa] sí
aut: [- spa] *yes.ADV*
 yes
- (1040) ESF: ah@s:cym&spa &re fue@s:spa enriquecedora@s:spa .
 ESF: ah_S^C fue^S enriquecedora^S
aut: *ah.IM be.V.3S.PAST enriching.ADJ.F.SG*
 ah it was enriching
- (1041) ESF: sacaron@s:spa muchas@s:spa cosas@s:spa eh@s:spa positivas@s:spa (.)
 eh@s:cym&spa .
 ESF: sacaron^S muchas^S cosas^S eh^S positivas^S eh_S^C
aut: *remove.V.3P.PAST much.ADJ.F.PL thing.N.F.PL er.IM positive.ADJ.F.PL eh.IM*
 they got a lot of positive things out of it
- (1042) INE: [- spa] +< sí sí sí (.) sí sí sí .
 INE: [- spa] sí sí sí sí sí sí
aut: [- spa] *yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*
 yes yes yes

- (1043) INE: [- spa] +< qué bueno .
 INE: [- spa] qué bueno
aut: [- spa] what.INT well.E
 how good
- (1044) ESF: wn i dim rŵan .
 ESF: wn i dim rŵan
aut: know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV now.ADV
 I don't know now
- (1045) INE: wel (.) está@s:spa bien@s:spa .
 INE: wel está^S bien^S
aut: well.IM be.V.23S.PRES well.ADV
 well, it's good
- (1046) ESF: a ti pan wyt ti (y)n dod o yr ysgol <blwyddyn diwetha> [//] blwyddyn nesa
 ?
 ESF: a ti pan wyt ti yn
aut: and.CONJ you.PRON.2S when.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT
 dod o yr ysgol blwyddyn diwetha blwyddyn
come.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG year.N.F.SG last.ADJ year.N.F.SG
 nesa
next.ADJ.SUP.SPOKEN
 and you, when are you coming from school next year?
- (1047) INE: mis Mawrth dw i (y)n credu ia ?
 INE: mis Mawrth dw i yn
aut: month.N.M.SG March.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
 credu ia
believe.V.INFIN yes.ADV
 March, I think, yes?
- (1048) INE: dau ar hugain .
 INE: dau ar hugain
aut: two.NUM.M on.PREP twenty.NUM+H
 twenty two
- (1049) ESF: ah@s:cym&spa .
 ESF: ah_S^C
aut: ah.IM
- (1050) INE: [- spa] veintidós o por ahí xxx veintidós .
 INE: [- spa] veintidós o por ahí veintidós
aut: [- spa] twenty_two.NUM or.CONJ for.PREP there.ADV twenty_two.NUM
 twenty two or around then, [...] twenty two

- (1051) ESF: &uf .
- (1052) ESF: +< ardderchog .
ESF: ardderchog
aut: *excellent.ADJ*
 excellent
- (1053) INE: xxx ia .
INE: ia
aut: *yes.ADV*
 [...] yes
- (1054) ESF: a mae Heledd@s:cym&spa eh@s:cym&spa renuncia@s:spa yn mis eh@s:cym&spa
 Chwefror (.) achos mae +/.
ESF: a mae Heledd_S^C eh_S^C renuncia^S yn mis eh_S^C
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES name eh.IM quit.V.3S.PRES yn.PRT month.N.M.SG eh.IM*
Chwefror achos mae
February.N.M.SG cause.N.M.SG be.V.3S.PRES
 and Heledd, er... she's giving it up in February because...
- (1055) INE: +< sut wyt ti (y)n gwybod ?
INE: sut wyt ti yn gwybod
aut: *how.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN*
 how do you know?
- (1056) ESF: eh@s:cym&spa ?
ESF: eh_S^C
aut: *eh.IM*
- (1057) INE: sut wyt ti (y)n gwybod mae hi (y)n +..?
INE: sut wyt ti yn gwybod mae
aut: *how.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN be.V.3S.PRES*
hi yn
she.PRON.F.3S yn.PRT
 how do you know she's...?
- (1058) INE: &dwe dywedais hi i ti ?
INE: dywedais hi i ti
aut: *say.V.1S.PAST she.PRON.F.3S to.PREP you.PRON.2S*
 she told you?
- (1059) ESF: +< ie .
ESF: ie
aut: *yes.ADV*
 yes

- (1060) ESF: achos mae +/.
ESF: achos mae
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES*
because...
- (1061) INE: mae hi (y)n mynd yn_ôl i Drelew@s:cym&spa ?
INE: mae hi yn mynd yn_ôl i Drelew^C_S
aut: *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN back.ADV to.PREP name*
is she going back to Trelew?
- (1062) ESF: fy xxx +//.
ESF: fy
aut: *my.ADJ.POSS*
my [...]
- (1063) ESF: ie .
ESF: ie
aut: *yes.ADV*
yes
- (1064) ESF: ei [/] &ha ei gariad (.) hi +/.
ESF: ei ei gariad hi
aut: *3S.ADJ.POSS her.ADJ.POSS love.N.MF.SG+SM she.PRON.F.3S*
her boyfriend...
- (1065) INE: uh wedi symud xxx .
INE: uh wedi symud
aut: *uh.IM after.PREP move.V.INFIN*
++ er, has moved [...]
- (1066) ESF: +, wedi symud .
ESF: wedi symud
aut: *after.PREP move.V.INFIN*
...has moved
- (1067) INE: oh@s:cym&spa mae hi (y)n hapus xxx .
INE: oh^C_S mae hi yn hapus
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT happy.ADJ*
oh, she's happy [...]
- (1068) INE: [- spa] se va porque ya +/.
INE: [- spa] se va porque ya
aut: *[- spa] self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES because.CONJ already.ADV*
she is leaving because already...

- (1069) ESF: +< ie ie achos mae merch yn (.) &n (.) aros yn Trelew@s:cym&spa .
ESF: ie ie achos mae merch yn
aut: yes.ADV yes.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES daughter.N.F.SG stative.STAT
 aros yn Trelew^C
 wait.V.INFIN in.PREP name
 yes because her daughter is staying in Trelew
- (1070) INE: [- spa] +< ay sí .
INE: [- spa] ay sí
aut: [- spa] oh.IM yes.ADV
 oh yes
- (1071) INE: [- spa] sí sí sí .
INE: [- spa] sí sí sí
aut: [- spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes yes yes
- (1072) INE: no@s:spa no@s:spa ella@s:spa está@s:spa contenta@s:spa porque@s:spa
 ella@s:spa quería@s:spa volver@s:spa a@s:spa Trelew@s:cym&spa .
INE: no^S no^S ella^S
aut: not.ADV not.ADV the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S][or]she.PRON.SUB.F.3S
 está^S contenta^S porque^S
 be.V.23S.PRES happy.ADJ.F.SG[or]content.V.2S.IMPER[or]content.V.23S.PRES because.CONJ
 ella^S quería^S volver^S
 the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S][or]she.PRON.SUB.F.3S want.V.13S.IMPERF return.V.INFIN
 a^S Trelew^C
 to.PREP name
 no no she's happy because she wants to return to Trelew
- (1073) INE: [- spa] sí sí .
INE: [- spa] sí sí
aut: [- spa] yes.ADV yes.ADV
 yes yes
- (1074) INE: este@s:spa y@s:spa um +//.
INE: este^S y^S um
aut: be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] and.CONJ um.IM
 this and um...
- (1075) INE: ah@s:cym&spa a mae hi wedi gorffen i gweithio yn yr ysgol ciento@s:spa
 doce@s:spa hefyd .
INE: ah^C a mae hi wedi gorffen i
aut: ah.IM and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP complete.V.INFIN to.PREP
 gweithio yn yr ysgol ciento^S doce^S hefyd
 work.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG hundred.N.M.SG twelve.NUM also.ADV
 ah, and she's finished working at the 112 school too

- (1076) ESF: ie .
ESF: ie
aut: yes.ADV
yes
- (1077) INE: dywedais i Pedra@s:cym&spa .
INE: dywedais i Pedra_S^C
aut: say.V.1S.PAST to.PREP name
I said to Pedra
- (1078) INE: fy [/] fy [/] &n fy ffrind .
INE: fy fy fy ffrind
aut: my.ADJ.POSS my.ADJ.POSS my.ADJ.POSS friend.N.M.SG
my friend
- (1079) ESF: +< ah@s:cym&spa ie .
ESF: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
ah yes
- (1080) INE: <(e)fallai mae hi> [//] achos mae hi yn gweithio yn Gualjaina@s:cym&spa .
INE: efallai mae hi achos mae hi
aut: perhaps.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
yn gweithio yn Gualjaina_S^C
stative.STAT work.V.INFIN in.PREP name
maybe she's... because she works in Gualjaina
- (1081) ESF: oh@s:cym&spa .
ESF: oh_S^C
aut: oh.IM
- (1082) INE: Gualjaina@s:cym&spa están@s:spa asfaltando@s:spa .
INE: Gualjaina_S^C están^S asfaltando^S
aut: name be.V.23P.PRES tarmac.V.PRESPART
Gualjaina, they are asphaltting
- (1083) ESF: +< ych a fi .
ESF: ych a fi
aut: yuck.IM[or]ox.N.M.SG[or]be.V.2P.PRES and.CONJ I.PRON.1S+SM
yuck

- (1084) INE: [- spa] el camino no sabes lo que es .
INE: [- spa] el camino no sabes lo
aut: [- spa] the.DET.DEF.M.SG way.N.M.SG not.ADV know.V.2S.PRES the.DET.DEF.NT.SG
que es
that.PRON.REL be.V.23S.PRES
the road, you don't know how it is
- (1085) INE: el@s:spa car +/.
INE: el^S car
aut: the.DET.DEF.M.SG car.N.M.SG
the car...
- (1086) ESF: ie .
ESF: ie
aut: yes.ADV
yes
- (1087) INE: +, &m wedi [/] wedi +...
INE: wedi wedi
aut: after.PREP after.PREP
...has...
- (1088) ESF: mae ffordd ofnadwy .
ESF: mae ffordd ofnadwy
aut: be.V.3S.PRES road.N.F.SG terrible.ADJ
the road (is) awful
- (1089) INE: [- spa] sí .
INE: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV
yes
- (1090) INE: car Pedra@s:cym&spa wedi (.) romperse@s:spa xxx +/.
INE: car Pedra^C_S wedi romperse^S
aut: car.N.M.SG name after.PREP smash.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]
Pedra's car broke down [...]
- (1091) ESF: ++ wedi torri trwy (y)r amser .
ESF: wedi torri trwy yr amser
aut: after.PREP break.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG
broken all the time

- (1092) **INE:** wedi <torri (.) wir> [=! laugh] !
INE: wedi torri wir
aut: after.PREP break.V.INFIN truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
broken, right!
- (1093) **ESF:** +< wedi romperse@s:spa .
ESF: wedi romperse^S
aut: after.PREP smash.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]
broken down
- (1094) **INE:** wedi romperse@s:spa &=laugh !
INE: wedi romperse^S
aut: after.PREP smash.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]
broken down!
- (1095) **ESF:** +< &=laugh .